



新天新地 美麗世界

◎陳柏壽

2019年9月，聯合國氣候大會上出現一位16歲瑞典來ê查某學生Greta Thunberg，佇全世界193位ê代表面前發表演講，伊講：「恁chiah-ê大人，實在真敢死！How dare are you！聲聲句句就是欲趁錢，欲發展經濟，恁豈無看著這個世界ê環境漸漸惡化，海洋陸地攏是汙染及廢物，地球溫度不斷升高，人人攏咧受苦，人人攏咧行向死亡ê路，但是恁kan-nā咧講、kan-nā知影經濟發展經濟發展！」世界百幾個代表，以及全世界各地億萬人收看電視現場轉播，大家攏耳仔kháp-kháp, tiām--tiām-tiām, 咧聽這個細漢查某仔給大人ê責備及講道。伊親像一個現代ê女先知，目矙真利，kàng佇每人ê目矙，hō人毋敢講話。

你ê錢佇hia，心就佇hia

全世界有錢人攏將錢存佇美國、Bamuda、Virgin Island、Cayman Islands、巴拿馬、新加坡、瑞士各地。世界好額人ê錢攏會流去hia，因為毋免納稅，閣無人會知。所以美國喝講欲將中國、蘇聯、土耳其政客ê存佇美國ê錢凍結ê時，所有ê紛爭自然消失，因為inê錢攏屬美國銀行控制。聽講中國人儉佇這所在ê錢，濟少有二兆美金。這真正是「有錢會hō鬼推磨」ê世界，世界真正是主耶穌講ê：「你ê錢佇hia，心就佇hia。」有錢ê所在就是人ê天國。

面對順息萬變ê烏暗世界，hō人對未來世界毋敢存希望。最近嘛有39位越南人（註：起先傳說講是中國

人）hō人蛇集團sák入去冷凍貨櫃箱，死佇倫敦附近。In逃走ê目的是為著生活及自由。

但是世間ê烏暗，袂當遮蓋咱對將來ê期待及希望。世間親像老母欲生团前ê陣痛，是未來世界出現前必然ê現象。

一般台灣人ê信仰中，存在有真大對未來世界ê十八層地獄ê森羅萬象、陰險、恐怖、刑罰ê驚惶及不安。因為對未來世界ê驚惶來產生在生ê道德規範，尤其錢財方面ê道德，逼人毋通做歹。

基督教咧講錢叫做「瑪門」（馬太福音6章24節），錢是魔鬼管轄ê所在，瑪門國及上帝國無全國。基督教內面無親像民間描述地獄hia爾詳細及悽慘。保羅書信差不多無提起地獄ê詳情。馬太福音25章只有講一句：無憐憫人ê人欲往「永刑」去，義人欲往「永生」去（馬太福音25章46節）。耶穌毋捌講地獄有閻羅王主宰ê世界控制，只講歹人佇hia，會親像乾ê稻kó，用火來燒。伊嘛講hiaê袂赴婚姻ê慢來參加宴席ê在室女，去hō人關佇門外面，袂當入去，表示因彼屬佇一個外面ê世界，彼個世界詳細按怎，伊無講，只講一句人人「咬牙切齒」，並無講到hia爾悽慘（馬太福音25章30節）。啟示錄內面有小可提起地獄ê代誌。

但是我佇教冊ê教科書「用人智學ê觀點解釋啟示錄」內面，努力欲解說ê方向是講：未來世界毋是「地獄」，是一個「新天新地」。

啟示錄內面，上帝對人真有信心。世間ê最後就是人及上帝ê結合，上帝及人世中間ê布簾已經除去，上

帝對刺死伊ê敵人，嘛是用包容及平安來款待in。人毋免閣生活佇無望ê風湧及受苦ê境界。彼個世界是一個真清淨透明閣美麗ê清氣、和平、調和ê「玻璃海」ê新世界（啟示錄4章6節）。佇彼所在所有宗教ê手寫ê教條及經典，包括基督教ê聖經，攏欲廢無。只有上帝ê話叫做「永遠ê福音」欲傳hō各國、各族、各方、各民ê人。（啟示錄14章6節）

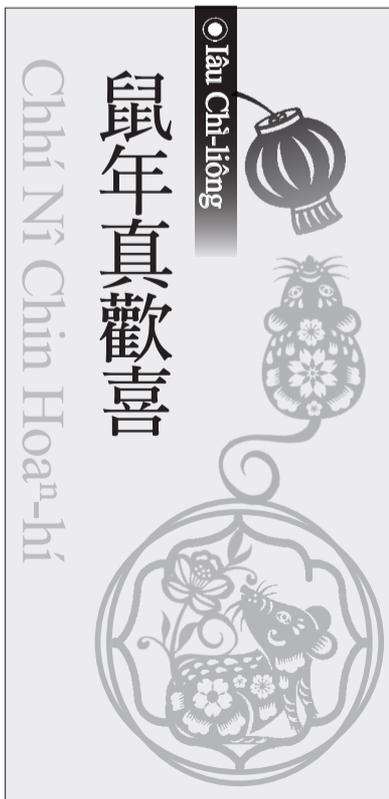
佛家講：寧可家己入地獄拯救眾生，毋願世間有一人沉淪。意思及基督教所講全款：毋願一人沉淪，乃願人人得救（馬太福音18章14節）。基督教ê提綱，不在「審判」世間，是在「拯救」世間（約翰福音12章47節）。咱所信ê只有是一位永生救人ê上帝（提摩太前書4章10節）。

對未來世界ê遠景，保羅是按呢想：「彼時所有世間掌權ê、執政ê、有能ê，攏會毀滅，世間一切攏欲交hō上帝，上帝會毀滅所有仇敵，包括『死』。上帝佇未來世界，hō萬物攏服佇伊腳下。上帝在萬物之上，是萬物之王。」咱著用上帝賞賜ê「靈眼」（以弗所書1章18節），來看透未來世界ê奧秘。咱看著Greta Thunberg對世界ê呼叫，應該認定he就是未來世界向前行ê希望，是世間ê光及世間ê鹽。咱ê世界就是有這種先知ê聲音，一步一步，向著美麗ê將來進前。世間一定會變到愈來愈好。

新ê天及新ê地

未來世界是一個新ê天及新ê地ê世界（啟示錄21章1節），是一個超越現實世界ê再生，是超越五官，超越肉體ê新世界ê再生，是人間提升向上及上帝合一ê再生。是上帝ê子及人ê子ê合一ê再生。佇hia，有新ê天城耶路撒冷，「耶路撒冷黃金城，有乳有蜜齊備；我心欣慕愛到hia，享受城內福氣。可愛快樂ê土地，上帝百姓故鄉；福氣滿滿袂測度，言語難得形容。」（截錄自聖詩352首）未來世界是「地球再生」ê現象，是地球「道成肉體」ê現象，是咱靈魂世界擴展變做世間ê全部，是世間所有人種、空間、族群、文化ê綜合體。未來世界毋是欲毀滅，是欲更新，「看啊，我將一切攏換新啦！」（啟示錄21章5節）「新ê天及新ê地」是人對上帝賞賜ê智慧及能力所建立ê新ê世界，佇hia有上帝做主，上帝做人間共同ê天父，佇hia上帝欲擦去人間所有ê目屎，佇hia無閣有死亡、悲傷、哀哭，因為一切ê代誌攏已經過去啦。

世間一定會變到愈來愈好。咱台灣倚起這世界ê一角，台灣人嘛全款會當出聲，看著一個khah高、khah闊、khah遠、khah孃ê未來世界，咱攏來去hia相會。咱欲轉去ê彼個世界，就親像夕陽欲落山ê時看著淺藍色天空內面有美麗ê白雲咧飛，hō人真歡喜閣真意愛，新天新地ê美麗世界。❖



鼠年真歡喜

◎Làu Chhī-liong

Chhí chhí chhí chhí chhí chhí chhí	鼠鼠鼠 鼠鼠鼠 鼠
Niáu-chhí gâu-cháu ài iū-hì	鳥鼠勢走 愛遊戲
Hīn-á kó-chui chin chhù-bī	耳仔古錐 真趣味
Lêng-khiáu hoat-phoat lāng kah-ì	靈巧活潑 人甲意
Chhí chhí chhí chhí chhí chhí chhí	鼠鼠鼠 鼠鼠鼠 鼠
Niáu-chhí kā lán ū thê-sī	鳥鼠共咱 有提示
Chù-ì ôe-seng ài chheng-khi	注意衛生 愛清氣
Kha-chhiú mé-liáh chháu ē lī	跤手猛掠 走會離
Chò kang chhú-sū mài tâu-ki	做工處事 莫投機
M-thang thau chiáh hó-chiáh-mih	毋通偷食 好食物
Sè-sū ín-iú mài hó-kí	世事引誘 莫好奇
M-thang kā lāng thau-théh chí ⁿ	毋通共人 偷提錢
Kin-ní koh lún tiòh chhí-ní	今年閣輪著 鼠年
Gék-kéng sūn-kéng lóng hoa ⁿ -hí	逆境順境 攏歡喜
Bīn-á put-sí chhiò-bi-bi	面仔不時 笑微微
Chhí ní it-tēng thàn toā chí ⁿ	鼠年一定 趁大錢 ❖

空位

◎陳香君

目矙看膨椅ê空位
我鼻著你ê味
我聽著你ê聲
Ná想閣再看著你ê面

伸手摸膨椅ê空位
我摸著你ê溫度
我看你
你看我
Ná想閣再共你攬-tiâu-tiâu

坐佇膨椅ê空位
想起你ê身影
拭掉兩 chhōa 目屎
寫落我對你ê思念 ❖



當

我ê老母食到七八十歲ê時，有發生一個現象，tāk個月lóng ē發生貧血，tòh是欠血；tāk個月tiòh注一筒ê血，chiah ē正常生活。檢查胃腸是m是有出血，結果是無，koh無其他ê流血，為何ē欠血？結果是製造血ê功能發生問題。

Koh再詳細檢查原因，發現身體欠維他命B12。後來tāk個月注一筒維他命B12ê注射，造血ê功能就正常，無需要輸血。後來我ê老母有發見膽結石，真嚴重，就開刀除去膽石。無phah算膽汁開始koh作用，無需要koh注維他命B12，亦無koh欠血，身體變正常。

一般ê人lóng tui食物來吸收維他命B12。人通常lóng有充分ê吸收，無需要特別ê注意。有三種人chiah tiòh注意維他命B12有夠á無，tòh是懷孕ê人、食菜ê人kah老人，chit三種人有欠維他命B12ê可能。



存在 tī 動物 ê 食品

Tai先來講食菜人，因為維他命B12只有存在 tī 動物ê食品，菜蔬lóng無。若是有食卵ê食菜人，就有夠額ê維他命B12，若是無就可能會欠缺。通常各種動物ê肝siōng-chē維他命B12。人ê維他命B12也是大部分存 tī 肝內。

第二種懷孕ê人，需要雙倍ê量，若是平常食魚、肉khah少ê孕婦，tòh可能ài補充維他命B12。

第三種就是老大人，親像我ê老母，雖然有食，總是bē-thang吸收入去身體。有人後半生lóng tiòh ài注維他命B12來保持健康，好佳哉，維他命B12ê注射無算貴，大部分ê人負擔ē起。

若是欠維他命B12，人有啥物現象？我ê老母是製造血ê功能失去，欠血，是真chē人有chit種現象。總是，欠維他命B12ê人mā是有無siàngê現象。Tī人ê神經系統中間，有需要維他命B12來合成神經訊號ê傳達物。若是欠維他命B12，神經ê聯絡tòh有問題，腳手ēchia麻hia麻ê現象，á是chia痠hia痠，chia抽hia抽，chia-tiuhhia-tiuh各種



維他命

◎陳清俊

B12



奇怪ê感覺。行路ē失去平衡、無精神、精神bē集中、頭殼眩、記憶退化，甚至暫時失智。以及其他kah神經系統有關所發生ê現象，親像kiuh根、胃痛、làu尿、目chiu畏光、耳孔有聲、喘氣變緊、嘴舌ē腫等等奇怪ê現象。

因為現象真chē，真oh正確診斷出欠維他命B12。有人平常無精神，食維他命B12了後tòhē變有精神。這kám是因為維他命B12ê功效？我m-ká確定。通常維他命B12ê補充，若食真chē，人bēlóng吸收，ē放出來，只有浪費，m-koh對身體無嚴重ê副作用。

Koh進一步來想，為何ē欠維他命B12？食物中間有維他命B12，是因為本身無法度吸收入去身體，chiahē缺乏維他命B12。維他命B12ê吸收有下面ê步數：因為食物中有維他命B12lóng是kah其他ê成分kah-tiâu-tiâu，頭一步tòh是用胃酸來分解出來維他命B12自由體。若是食胃酸ê制壓劑，維

他命ê吸收有可能變少。然後tī嘴瀾中有一个蛋白質來kah伊結做伙，也是beh保護伊bē受其他ê物來破壞。維他命B12ê綜合體到tī腸áê時，koh有一个腸áê蛋白質（可能kah膽汁有關）來kah伊相結聯。Án-ne，維他命B12chiahētī腸á內受吸收到身體ê內面。Tī身體，維他命B12大部分lóng存tī肝ê內面，食肝是siōng好ê來源，卵也是好ê選擇。膽汁無夠，ē影響吸收，親像我ê老母一樣。食魚、食肉ê人lóng應該有充足ê維他命B12成分。



有機立體合成維他命 B12

最後我beh講一个有關維他命B12ê故事來做結束。有一个有機合成ê化學家，名叫做Woodward，tīHarvard大學做教授。伊用有機合成ê方法，合成真chē天然物，真出名。Tī1965年得tiòh諾貝爾獎，hit時伊túteh進行維他命B12ê合成大工程。動用幾十个研究員，用chiàn十年ê時間來完成。

Tī1973年發表，hit時這是一个大ê成就，tī有機化學界大轟動。到chit-má無koh有人發表維他命B12ê完全製造（Hit時，我是一个化學研究生）。Tīchit-ê立體維他命B12ê結構合成中，綜合合成ê可能性。È進行á是bē進行ê合成中，伊發見tiòh一个原則，叫做Woodward-Hoffman原則，是有關「量子化學」ê原則。Chit-ê原則tī有機立體合成被大大應用，有真大ê貢獻，是量子化學家所teh追求ê，soahhō有機化學家所發見。

了後Hoffmantòh因為chit-ê發見得tiòh諾貝爾獎。可惜hit時Woodward已經過身，bē-thang得tiòh伊第二個諾貝爾獎，因為諾貝爾獎原則上kan-taⁿ頒發hō活lehê人。❖

台文徵稿啟事

歡迎兄姊用台語投稿，約800~1500字左右散文、小說，內容：生命見證、感動人ê故事、信仰分享；30chōa以內ê詩、童謠……等，lóng真好！投稿請用漢羅，上上台語客語輸入法3.1版，請上台語信望愛網站：taigi.fhl.net/TaigiIME/下載，稿寄來：write@pctpress.org，並請附基本資料：名姓、電話、地址、身分證號碼kap所屬教會。請勿一稿兩投。

那 teh 褪色 ê
【台灣俗語話】

◎李南衡

食銅食鐵食 Alumi !

Chiah-tang chiah-thih chiah-Alumi !

五、六年前，有一工去拜訪阮鄉前輩吳老先生，雖然90外歲ah，身體健康頭殼清楚，逐早起暱精神第一項代誌tiòh是看報紙。

吳老先生看tiòh我，氣-phut-phut thèh報紙hō我看，罵講：你看chit-ê台中高等法院分院民事庭法官胡景彬，伊ê薪水準講一個月有20萬，攏mài食mài用，一年有240萬，10年有2400萬，作30年法官準有7200萬，那有可能chhōa三個某？報紙寫講大某一個月生活費6萬、二房一個月20外萬、三房5萬，伊有6個子女攏已經長大成人ah，攏真gâu lù信

用卡，橫直簽簽咧攏叫in老父去付。Chiah呢大ê生活負擔，chit-ê法官應該thàn無夠開、散kah鬼仔beh掠去才tiòh，顛倒反，伊足有錢咧！檢調查出來，胡景彬法官ê資產有3億外。問題是伊ê3個某咧？大某kah子女所有ê資產有9865萬，包括銀行存款851萬、金角18塊，佇台北市大安區精華地段kah台中市南區攏總有9間厝。二房總資產有6310萬，佇雲林縣西螺有土地kah台中市南區有豪華住宅攏總有7筆。三房是胡法官ê「大數櫃」，總資產有1億7812萬，佇台中市西區有房地產5筆。檢調猶koh

佇伊ê保管箱kah伊ê厝裡查扣現金2653萬。吳老先生愈講愈大聲，精神愈好。伊講，chit個法官那會有hiah濟錢？真有可能是一個「有錢判生，無錢判死」ê法官！

我趕緊kā解說，民事庭ê法官無teh判人生死，伊是審判人kah人之間錢財、契約糾紛ê法官。

吳老先生聽一下大聲講：按呢kohkhah有機會食錢！

我問講，政府官員貪瀆是按怎講是「食錢」？

吳老先生講，日本時代真少聽tiòh官員貪瀆，有可能當時ê官員有影khah清廉，mā有可能是新聞媒體無夠力m敢報。總是戰後中華民國政府來台以後，hông感覺那像是「無官不貪」。阮hit陣攏講in穿「中山裝」、中山袋大大êtiòh是beh「食錢」。停戰了後，日本人轉去，留真

濟公家、私人ê工廠機械設備、資材落來，in看tiòh逐項mā合意、逐項mā愛，當時in來台灣ê名義是「接收」，事實上那像是用搶ê「劫收」，台灣人真受氣、真失望，m才會講in是「食銅食鐵食Alumi！（chiah-tàng chiah-thih chiah-Alumi!）」（Alumi漢字寫作「鋁」），

我刁工問講，in嘴齒誠勇ê？吳老先生聽一下大聲罵講，m是嘴齒勇，是胃口好、啥物都食。Hit當時咱台灣人攏按怎講in貪食你敢知？「有毛ê食到粽箕，無毛ê食到鐵錘；有腳ê食到樓梯，無腳ê食到桌櫃。」中國官員kā戰後ê台灣食kah臭青荒！

若講「食銅食鐵食Alumi!」真濟少年人聽無，以後mā真少人會曉講。❖

〈鳥鼠仔真古錐〉

◎姚志龍

Niáu-chhí-á Chin Kó-chui

鳥鼠仔 鳥鼠仔 真古錐
耳仔 耳仔 細細對
喙仔尖尖若 Phían-chih
毛仔烏烏 金熾熾
你敢知影 欲過年

Niáu-chhí-á niáu-chhí-á chin kó-chui
Hī-á hī-á sè-sè tùi
Chhù-á chiam-chiam ná Phían-chih
M̄ng-á ㄝ-ㄝ kim-sih-sih
Lí kám chai-iaⁿ beh kòe nī

暗時看你 走來 走去
是咧 無閒啥物?
我大聲 咧問你
你煞應: chih-chih-chih

Àm-sī khoàⁿ lí chàu-lâi chàu-khi
Sī leh bô-êng siáⁿ-mih?
Góa tōa-siaⁿ leh m̄ng lí
Lí soah in; chih-chih-chih

鳥鼠仔 鳥鼠仔 覷佇佗位
想欲 閣揣你講話 揣無你
今年 是你的 天年
大大細細 真歡喜

Niáu-chhí-á niáu-chhí-á bih tī tó-ūi
Siū beh koh chhōe lí kóng œ chhōe bó lí
Kin-nī sī lí ê thiⁿ-nī
Tōa-tōa sè-sè chin hoaⁿ-hí

歡喜啥?
歡喜 歡喜 欲過年
有新衫 新褲 新鞋 恰新錢
會當去買 好食物

Hoá-hí siáⁿ?
Hoaⁿ-hí hoaⁿ-hí beh kòe-nī
Ū sin-saⁿ sin-khò sin-ê kap sin-chiⁿ
Ē-tàng khi bé hó-chhiá-mih

阿爸 阿母 若賞我 較濟錢
我 會當 去 去 去……
去換手機仔 換手機
現代 3C 少年的 愛甲欲死

A-pa a-bú nā siúⁿ góa khah chē chiⁿ
Góa tō ē-tàng khi khi khi……
Khi oāⁿ chhiú-ki-á oāⁿ chhiú-ki
Hiān-tāi 3C siàu-liân..ê ài kah beh sí

鼠年 鼠年 鳥鼠年
祝阮 親情 朋友 嬌閣甜
厝內序大健康 食百二
新年大家 有福氣
心想事成 攏如意 攏如意

Chhi-nī chhi-nī niáu-chhí nī
Chiok goán chhin-chhiáⁿ pêng-iú súi koh tiⁿ
Chhù-lâi sī-tōa kiān-khong chhiá pah-jī
Sin-nī tã-ke ū hok-khi
Sim siūⁿ sū-sêng lóng jū-i lóng jū-i ❖



〈十二生肖〉

◎蘇晏德

Cháp-jī seⁿ-siūⁿ

一鼠精明排頭名
佈計佇牛尻脊騎
個性奸巧人討厭
看著貓仔緊逃命

It-chhú cheng-bêng pài thâu-miá
Pò-kè tī gū kha-chiah khiá
Kò-sèng kan-khiáu lāng thó-ia
Khòaⁿ-tiòh niau-á kín tô-miá

二牛骨力犁田兄
為著農民足拍拚
賜咱有飯通好食
身為人類愛感謝

Jī-gū kut-lát lê-chhân hiaⁿ
Ūi-tiòh lông-bîn chiok phah-piàⁿ
Sù lán ū p̄ng thang hó chhiá
Sin-ūi jīn-lūi ài kám-siá

三虎兇猛閣神祕
虎牙尖尖足稀奇
外形恐怖有霸氣
踏入樹林愛細膩

Saⁿ-hó hong-béng koh sîn-pì
Hó-gê chiam-chiam chiok hi-kí
Gōa-hèng khióng-pò ū pà-khi
Táh-jip chhiū-ná ài sè-jī

四兔外表真古錐
耳仔長長有夠嬌
生性溫柔有智慧
上驚天頂覓鴉追

Sì-thò gōa-piáu chin kó-chui
Hī-á tng-tng ū-káu súi
Seⁿ-sèng un-jiū ū tì-hui
Siōng-kiáⁿ thiⁿ-téng lāh-hiòh tui

五龍虛幻天頂飛
彼是古早的神話
上山落海無地揣
人間流傳的笑談

Gō-lêng hi-hoàn thiⁿ-téng poe
He sī kó-chá ê sîn-œ
Chiūⁿ-soaⁿ lóh-hái bô-tè chhōe
Jin-kan liū-thoanphunchhiò-khoe

六蛇行動若鬼差
來去自如無阻礙
躡佇揸貼樹林內
行蹤遍滿全世界

Lák-chōaⁿ hêng-tōng ná kúi-chhai
Lâi khi chū-jū bô chó-gāi
Tòe tī iap-thiap chhiū-ná lâi
Hêng-chong piàn-móa choân-sè-kài

七馬勇壯予人騎
平時訓練走山坪
戰爭時陣佇兵營
出生入死真拚命

Chhit-bé íong-chōng hō lāng khiá
Pêng-sī hùn-liān cháu soaⁿ-phiáⁿ
Chian-cheng sí-chūn tī peng-iaⁿ
Chhut-seⁿ jip-sí chin piàⁿ-miá

八羊恬靜顧草埔
溫馴無膽驚風雨
需要牧者來保護
才袂糊塗行迷路

Peh-iūⁿ tiām-cheng kò chháu-pò
Un-sūn bô-táⁿ kiaⁿ hong-hō
Su-iàu bók-chiá lái pó-hō
Chiah bê hô-tô kiáⁿ bê-lō

九猴成精吊樹頭
規工閒閒拋拋走
交群結黨烏白鬮
上驚路裡拄著狗

Káu-káu sêng-chiaⁿ tiàu chhiū-thâu
Kui-kang êng-éng pha-pha-cháu
Kau-kún kiat-tóng ㄝ-pèh nāu
Siōng-kiáⁿ lô-nih tú-tiòh káu

十雞透早叫起床
主人出門巡田園
雞母煮團四界耍
早時伴咱到下昏

Cháp-ke thau-chá kiò khi-chhiúg
Chú-lāng chhut-m̄ng sūn chhân-hūg
Ke-bó chhōa kiáⁿ sì-kè sng
Chá-sí phōaⁿ lán kàu e-hng

11狗忠實主人疼
親像門神顧門埕
勇猛護家真拍拚
守護家園全民贏

Cháp-it-káu tiong-sit chú-lāng thiáⁿ
Chhin-chhiūⁿ m̄ng-sín kò m̄ng-tiáⁿ
Íong-béng hō-ke chin phah-piàⁿ
Siú-hō ka-hng choân-bîn iáⁿ

12豬規工攏閒閒
若欲食糶走進前
等待大隻祭神明
家庭有豬萬事成

Cháp-jī-ti kui-kang lóng êng-êng
Nā beh chhiá-phun chàu-chin-chèng
Tán-thāi tōa-chiah chè sîn-béng
Ka-têng ū ti bān-sū-sêng ❖

〈冬節〉

◎李秀鑾

一粒圓仔是一歲
一年 ê 尾溜搓來煮
搓甜甜、搓圓圓
食一歲、食二歲、食三歲
食到百二才來作度啐

囡土豆、囡蓮子、紅豆仔、
gêng-géng (龍眼) 嘛來鬥鬧熱
鼎燒燒、火吐舌
喙燒燒、心綿綿
食百二 食百二 食百二
大家心頭笑微微

一粒蓮子心清氣
一粒土豆活老老
一粒紅豆通血氣
圓仔圓 凡事圓
冬節祝大家身體健康
長歲壽 ❖



〈鳥鼠仔〉

◎吳春滿

鼠年到 到鼠年
鳥鼠仔 鳥鼠仔愛過年
膨鼠 樹頂唱歌詩
鼯鼠 塗底揣好物
錢鼠 咬錢過好年

玲瓏瑋 瑋玲瓏
鳥鼠仔 鳥鼠仔浩浩從
從到大廳堂
擔著貓仔 起跋 lōng
險險仔予伊 捎去拜天公

姻緣牽 牽姻緣
鳥鼠仔 鳥鼠仔當少年
骨力拍拚 無怨言
十八般武藝 全盡展
娶著好某 較贏咧做仙

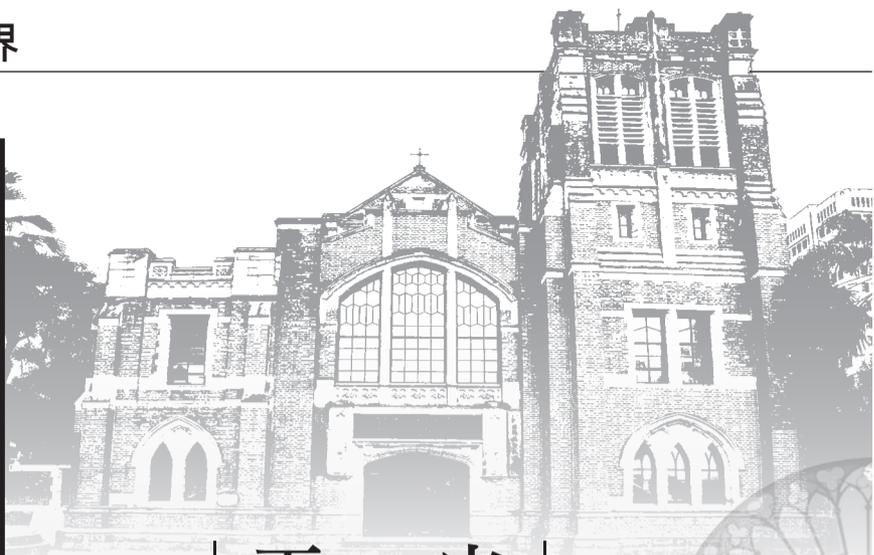
運氣好 好運氣
鳥鼠仔 鳥鼠仔上拚勢
學著功夫 候時機
照顧某团 無推辭
一家和樂 幸福千萬年

Chhi-nī kàu kàu chhi-nī
Niáu-chhí-á niáu-chhí-á ài kòe-nī
Phòng-chhiá chhiū-téng chhiūⁿ koa-si
Bùn-chhiá thō-té chhōe hó-mih
Chiⁿ-chhiá kā chiⁿ kòe hó-nī

Lêng-long sèh sèh lêng-long
Niáu-chhí-á niáu-chhí-á khok-khok chông
Chông kàu toā-thiaⁿ tōng
Tng-tiòh niau-á khi-kha-lōng
Hiám-hiám-á hōi sa khi pài thiⁿ-kong

In-iân khan khan in-iân
Niáu-chhí-á niáu-chhí-á tng siàu-liân
Kut-lát phah-piàⁿ bô oàn-giân
Cháp-peh-poaⁿ bú-gē choân chhiⁿ tián
Chhōa-tiòh hó-bó khah iáⁿ leh chò-sian

Ūn-khi hó hó ūn-khi
Niáu-chhí-á niáu-chhí-á siōng piàⁿ-si
Ôh-tiòh kang-hu hâu sí-ki
Chiàu-kò bó-kiáⁿ bô the-sí
Chit-ke hô-lók hêng-hok chhian-bān nī ❖



天---光 Thiⁿ----Kng

光 kap 鹽 e 玫瑰窗

Kng kap Iâm e Mûi-kùi-thang

準講刺 phè hō 火燒
咱 ê 教堂猶原袂毀壞

準講玫瑰窗 hō 人拍破
玫瑰照常開滿教堂
開滿信徒 ê 面
開滿會友 ê 心

光 kap 鹽 ê 教會
光 uì 玫瑰窗照入來
咱 ê 汗曝出鹽
曝出玫瑰鹽
Hō 社會有光明
Hō 人心無朽爛

紅色 ê 三葉草講：
咱著疼人親像家己
用家己 ê 熱情
好款待出外人

天藍色 ê 三葉草講：
咱著疼天頂 ê 爸
咱 ê 上帝
爸团聖神三位一體

草綠色 ê 葉片講：
上帝會煮咱行到
青翠 ê 草埔
Tī 遐咱無 koh 有驚惶
伊 ê 槌伊 ê 枋欲安慰咱

水藍色 ê 圓講：
上帝會 hō 咱 ê 水池滿滿
Ùi 溪流 ê 活水直直流落來
上帝 ê 話止咱喙焦

上中心 ê 紅點講：
耶穌 ê 寶血
為咱流盡
洗清咱 ê 罪過

核心烏色 ê 六角形講：
大衛之星
照光全地
上帝 ê 國欲臨到
伊 ê 旨意得成
Tī 地裡親像 tī 天裡

柑仔色 ê 傳統花瓣講：
上帝創造 ê 人世間
人世間 ê 國度
人世間 ê 權柄 kap 繁榮

中央上蓋顯目 ê 白十字講：
十字架 ê 記號
耶穌 ê 犧牲 kap 聖潔
贏過死亡
上帝 ê 光明
贏過通世間 ê 奢颯

玫瑰窗，色彩繽紛
宛然一道彩虹
彩虹是上帝 kap 咱 ê 約
行過彩虹橋
就到天頂祖家

Chún-kóng chhi-phè hō hóe sio
Lán ê kàu-tng iú-goân bê húi-hoài

Chún-kóng mûi-kùi-thang hō láng phah-phò
Mûi-kui chiàu-siông khui-móa kàu-tng
Khui-móa sìn-tô ê bîn
Khui-móa hōe-iú ê sim

Kng kap iâm ê kàu-hōe
Kng uì mûi-kùi-thang chiò--jip-lâi
Lán ê khōaⁿ phak-chhut iâm
Phak-chhut mûi-kùi-iâm
Hō siā-hōe ū kng-bêng
Hō jîn-sim bô hiú-nōa

Âng-sek ê saⁿ-hiòh-chháu kóng：
Lán tiòh thiàⁿ láng chhin-chhiūⁿ ka-kī
Iōng ka-kī ê jiát-chêng
Hó khoán-thāi chhut-gōa-lâng

Thiⁿ-nâ-sek ê saⁿ-hiòh-chháu kóng：
Lán tiòh thiàⁿ thiⁿ-téng ê Pē
Lán ê Siōng-tè
Pē kiáⁿ Sèng-sîn sam-ūi it-thé

Chháu-lèk-sek ê hiòh-phiⁿ kóng：
Siōng-tè ē chhōa lán kiáⁿ-kàu
Chheⁿ-chhiūi ê chháu-pō
Tī hia lán bô koh ū kiann-hiáⁿ
I ê thui I ê koái beh an-ùì lán

Chúi-nâ-sek ê iⁿ kóng：
Siōng-tè ē hō lán ê chúi-tí móa-móa
Ùi khe-liú ê oah-chúi tit-tit lâu--lòh-lâi
Siōng-tè ê oē chí lán chhiūi-ta

Siōng tiong-sim ê âng-tiám kóng：
Iâ-sō ē pó-hoeh
Ūi lán lâu-chīn
Sé-chheng lán ê chōe-kòa

Hik-sim σ-sek ê lāk-kak-hêng kóng：
Tāi-pit chi chheⁿ
Chiò-kng choân-tē
Siōng-tè ê kok beh līm-kàu
I ê chí-i tit-chiáⁿ
Tī tē-nih chhin-chhiūⁿ tī thiⁿ-nih

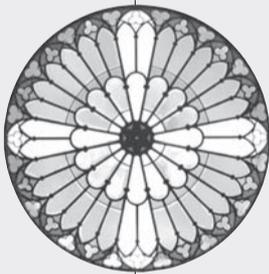
Kam-á-sek ê thoân-thóng hoe-bân kóng：
Siōng-tè chhòng-chō ē jîn-sè-kan
Jîn-sè-kan ê kok-tō
Jîn-sè-kan ê koân-pèng kap hoân-êng

Tiong-ng siōng-kài hiáⁿ-bák ê beh sip-jī kóng：
Sip-jī-kè ê ki-hō
Iâ-sō ē hi-seng kap sèng-kiat
Iâⁿ-kòe sí-bōng
Siōng-tè ê kng-bêng
Iâⁿ-kòe thong sè-kan ê chhiaⁿ-iâⁿ

Mûi-kòe-thang, Sek-chhái pin-hun
Oán-jian chit tō chhái-khēng
Chhái-khēng sī Siōng-tè kap lán ê iok
Kiáⁿ-kòe chhái-hōng kió
Chiū kàu thiⁿ-téng chó-ke ❖

紀念濟南教會主日學教室修建 kap 宣教中心興建感恩禮拜

Li Khin-hoan



天是 see Thiⁿ sī see
光是 saw Kng sī saw
天想欲看著光 Thiⁿ siūⁿ beh khoaⁿ-tiòh kng
光想欲看著天 Kng siūⁿ beh khòaⁿ-tiòh thiⁿ
敢若 teh 坐 seesaw Ká-ná teh chē seesaw
敢若 teh 坐硤砢枋 Ká-ná teh chē khih-khòk-pang
Kih-khih khòk-khòk
Kih-khih khòk-khòk
See kap saw See kap saw
Saw kap see Saw kap see
天 kap 光 Thiⁿ kap kng
光 kap 天 Kng kap thiⁿ
中央是長長 ê 一條長線
一條長長 ê 磅空
Tiong-ng sī tng-tng ê chit tiâu tng-sòⁿ
Chit tiâu tng-tng ê pōng-khang

這頭明明都已經 peh 起去
足懸足懸 ê 頂懸
強欲拄著天 ê 跤兜
聽會著清涼 ê 風 teh 吹
鼻會著芬芳 ê 花 teh 開
明明看會著前途 ah
明明看會著美夢 ah

Chit thau bēng-bēng to í-keng peh kí-khi
Chiok koan chiok koan ê téng-koan
Kiông beh tú-tiòh thiⁿ ê kha-tau
Thiaⁿ ē tiòh chheng-liang ê hong teh chhoe
Phiⁿ ē tiòh hun-hong ê hoe teh khui
Bēng-bēng khòaⁿ ē tiòh chiân-tō ah
Bēng-bēng khòaⁿ ē tiòh bí-bāng ah

彼頭 ê 現實
毋知咱 ê 輕重
沉重 ê 現實
Hō 咱真重 ê 苦痛
害咱頓落來塗跔
捧一下尻川疼
大聲叫阿娘喂
大聲叫上帝阿爸 pē
雖罔咱人欲看著天光
愛躉過長長 ê 磅空
暗暗 ê 磅空
驚惶 ê 磅空
懷疑 ê 磅空
餒志 ê 磅空
上帝講有天就有天
上帝講有光就有光

Hit thau ê hiān-sit
M-chai lán ê khin-tāng
Tīm-tāng ê hiān-sit
Hō lán chin tāng ê khó-thàng
Hāi lán tng lòh-lâi thô-kha
Siak chit ē kha-chhng thiàⁿ
Tōa-siaⁿ kió A-niā-och
Tōa-siaⁿ kió Siōng-tè A-pah-pē
Sui-bóng lán láng beh khòaⁿ-tiòh thiⁿ-kng
Ài nng-kòe tng-tng ê pōng-khang
Àm-àm ê pōng-khang
Kiaⁿ-hiáⁿ ê pōng-khang
Giāu-gī ê pōng-khang
Lué-chi ê pōng-khang
Siōng-tè kóng ū thiⁿ chiū ū thiⁿ
Siōng-tè kóng ū kng chiū ū kng

只要掛牢上帝
無管磅空偌爾長
無管磅空偌爾暗
咱連鞭會看著光
咱 teh-beh 看著天
咱這時看著天光

Chí-iàu khīⁿ-tiâu Siōng-tè
Bô-koan pōng-khang jōa-nī tng
Bô-koan pōng-khang jōa-nī àm
Lán liām-piⁿ ē khòaⁿ-tiòh kng
Lán teh-beh khòaⁿ-tiòh thiⁿ
Lán chit-sí khòaⁿ-tiòh thiⁿ-kng ❖

註：濟南教會主日學教室修建 kap 宣教中心興建感恩禮拜訂 tī 2020 年 2 月 2 日舉辦。相片取自濟南教會網站。

你兄我弟舞革命

——讀錢真《羅漢門》ê感想

◎陳金順

歷史小說無好寫，這通人知。我本人雖然興寫，不而過，到今攏短篇ê。所致，看人寫長篇歷史小說，尚且寫 kah 上腳ê，咱攏會仔心內為伊拍嘆仔。

《羅漢門》出版進前，文學界大概罕得聽過錢真這號人物。伊誠無簡單，初出江湖就挑戰不止仔歹落手ê長篇歷史小說，這款勇氣少人有。

歷史小說欲寫 kah 通人謳佬，定著愛共歷史人物恰背景寫予四序、鬥搭，袂使七仔門做八仔，才袂予人掠包。

除了真實ê歷史人物以外，作者往往會創造一、兩位「虛構」ê角色，為規篇小說添色加分。

《羅漢門》第一章「山路上ê人」代先上場ê黃麟恰卓春，大概就是作者虛構ê人物，怨雖然無算主角，總是共配角搬演 kah 鮮沢、上腳。煞尾章「時間不曾停止」兩翁某閣出場收煞，這款有頭有尾ê鋪排，筆者嶄然仔恰意。

規篇讀透透，作者筆下朱一貴ê形象，參本人認定ê宛然仔宛然。伊是凡人，當該然有躊躇、軟弱ê時陣。毋過，絕對無像官方紀錄ê遐爾匪類。設使伊無天生ê領袖氣質，哪有法度絞起風雲，予30萬人甘願陪綴？！

在來官方文書以成敗論英雄，這無應該是咱ê史觀。咱需要以人民ê角度，建立家己ê新史觀。

朱一貴以外，伊ê換帖兄弟黃殿、李勇、吳外、鄭定瑞、陳印……，猶閣有軍師王玉全，來自南路杜君英陣營ê翁飛虎，形成義氣相thīnê隊陣。

作者發揮伊豐沛ê想像力，共遮ê人物ê個性描繪 kah 不止仔立體有形，連遮ê內心世界，嘛不時從出來參讀者面會。

可比講：羅漢門ê頭兄黃殿，照理講愛出來

《羅漢門》

作者 | 錢真
出版社 | 衛城出版
定價 | 360元



chhōa 頭，不而過氣魄無夠、觀前顧後，朱一貴毋才有機會坐大位。咱毋知真實ê世界，黃殿敢捌後悔？總是，佇小說ê中站以後，出現筆者料想袂到ê情節，伊無講無坦順其然投降清廷。

作者佇描寫革命大義裡，嘛描寫男兒私情，李勇、鄭定瑞欲現仔毋成現ê同性愛，寸尺把握 kah 拄好仔拄好。

另外，小說裡有講著朱一貴 chhōa 頭ê革命行動，檢采是軍師王玉全為欲實現家己野心所畫ê藍圖。敢是按呢？這，死無對證。

《羅漢門》雖是革命事件小說，毋過罕得出現戰爭場面。朱一貴被掠到受刑ê場面，嘛簡單幾筆交代，並本人萬插字ê短篇〈天落紅雨〉寫ê較少。

按呢講，毋是批評作者ê功力無夠、清彩準過。每一個創作者，佇創作小說場面恰情節ê時，定著有伊ê起心動念參要意ê重點。

寫朱一貴ê冊恰篇章，袂當用「濟」來形容，毋過，近年來一本一本相繼出爐。無論倚踏啥物角度、運用啥款文體書寫，攏值得咱保惜。

朱一貴恰咱全款是凡人，不而過伊並咱較好膽，敢倚出來攞旗造反。

踏佇21世紀現後代ê咱，倚旗造反毋是咱ê天命。

泡一甌清茶，展開《羅漢門》，勻聊仔讀予透。❖

台灣長老教會 信仰告白中ê「百姓」

◎Lim Chùn-iok

真歡喜黃伯和牧師願意 kā 伊 1991 年由台灣教會公報社出版ê《釘根本土的信仰》（原本用華語），hō 全民台語聖經協會來出版台語版。本協會ê宗旨是「研究 kah 出版有主體性 koh 人人讀有ê台灣母語聖經譯本」，咱 mā 有感覺母語靈修冊ê要緊。2019 年 5 月出版《主ê祈禱文》了後，得 tiòh 真 chē 人ê肯定；黃牧師 chit 本冊是對台灣基督長老教會信仰告白ê陳述 kah 解說，真適合 hō 咱協會來出版，thang 來服務咱台語人，大家 koh 一 pái 來思考咱ê信仰告白。

Teh kā 華語翻譯做台語ê時，阮翻譯團隊有感覺遺憾ê是：一向主張「自由民主」ê台灣基督長老教會信仰告白卻 iáu teh 使用封建時代 khah 負面性ê語詞ê「百姓」。《和合本聖經》《巴克禮白話字聖經》使用「百姓」，到《現代中文譯本聖經》《紅皮聖經》《現代台語譯本聖經》kah《全民台語聖經》已經 kā「百姓」改做「人民/子民」。

講 tiòh《現代台語譯本漢羅版新約附詩篇箴言》，其實是我受邀請去「審核/翻譯小組」，幫助 in kā palatex 排版ê“Sin-iok hù Si-phian, Chim-giân”轉換做 WORD，thang 解決 hit 當時台灣聖經公會總幹事 m 出版“Sin-iok hù Si-phian, Chim-giân”ê問題；我用信望愛台語全羅轉漢羅ê工具處理ê時，發現 200 gōa 个需要修改ê所在，其中 in 有接受我ê建議，kā「百姓」改做「人民/子民」。

In hit 時 iáu teh 使用「百姓」，kiám-chhái 是受 tiòh《巴克禮白話字聖經》ê影響，台灣聖經公會 2013 年出版ê《新約聖經附詩篇、箴言》ê序 án-ne 寫：「……以前舊譯本ê翻譯者主要是西方ê傳教師。Chit 本ê翻譯者 lóng 是本地人，使用本地ê語法 kah 發音。Chit ê 譯本 mā 使用泉州音（其實應該是廈門音，因為《巴克禮白話字聖經》ê版權頁寫冊名是“Amoy Romanized Bible”，m 是翻譯主導者ê泉州音）。……本譯本有參考巴克禮（Thomas Barclay）修譯本，……」《巴克禮白話字聖經》總共 2046 筆ê「百姓」，chit ê「百姓」ê概念已經深深釘入去 hiah ê 本地人翻譯者ê心底。

《釘根本土的信仰》ê著者 tī 冊文中 mā 有說明：「百姓」chit ê 詞 tī 中文ê用法上，原本是 tùi 封建時代ê皇帝賜姓沿襲來ê，一向是統治者對人民ê稱呼，有封建ê氣味，是華語對人民ê稱呼中 khah 負面性ê語詞。習慣上，咱 lóng kā 屬上帝ê人稱做「上帝ê百姓」，á 是「上帝ê子民」。Tùi 政治上來看，稱人做「子民」，kah-ná bē 比「百姓」好 kah tó 位去，m-koh tùi 信仰上來講，屬上帝ê人既然是上帝所創造，koh 經過上帝疼ê揀選，所以稱做「子民」kah-ná 比「百姓」khah 少政治意味，ē khah 妥當一點 à。

著者講咱是 teh 論述「台灣基督長老教會信仰告白」，tiòh 保留它ê原文用字「百姓」。Ńg 望台灣基督長老教會 ē-tàng 緊緊來 kā 信仰告白文中 khah 負面性ê語詞「百姓」，修改做「人民/子民」，thang 來符合現此時ê台灣「自由民主」社會，hō 咱 chit ê 信仰告白 ē-tàng 受 tiòh 台灣人民ê認同。❖

那 teh 褪色 ê 【台灣俗語話】

◎李南衡

Bē 生牽拖厝邊

Bē seⁿ khan-thoa chhù-piⁿ.

2019 年 9 月 21 日，台北《自由時報》報導，名政論家黃創夏講，韓國瑜 ùi「百年難得一見ê政治奇才」淪落作「百年以來上 hòng 嫌上 hòng 討厭ê政客」，伊認為問題出佇韓國瑜本人，mài 牽拖郭台銘，mā 免向望「郭粉」會回流，因為「反韓」會變作主流，其實滅韓者 tiòh 是韓國瑜家己。

牽拖ê意思是：藉口推責任、誣賴怪罪別人。講 tiòh 牽拖，咱會隨時想起一句台灣俗語話：「Bē 生牽拖厝邊（Bē seⁿ khan-thoa chhù-piⁿ.）」男女結婚成作翁某了後，當然期待「早生貴子」。問題是世事有時 bē-tàng 完全照人ê意願，一年過了 koh 一年，bē 生 tiòh 是 bē 生。是按怎那會 bē 生？若照古早中國人ê「禮」「法」，某

娶來 bē 生當然是作某ê人 m-tiòh，會 tàng 成作翁婿 kā 某離緣「七出」ê第二個理由，干單排佇「無顧父母」ê後面。

有現代醫學常識ê人攏知影，一對翁某佇有規律ê性生活 koh 無「避孕」ê情形下，一年內有八成半ê可能會有身，一年若攏無影無跡，翁某兩個應該做伙去看醫生。Bē 有身ê原因，查埔人 kah 查某人攏有關係，經過醫生ê問診 chhōe 出病症，對症下藥，真有可能會得 tiòh 醫治。Mā 有可能 m 是生理上ê問題，若是單純心理上ê問題，若 kā 心內ê結 tháu 開 tiòh 好勢 ah。

所以咱知「Bē 生牽拖厝邊」chit 句台灣俗語話足無道理，bē 生牽拖厝邊牽了傷遠。佇 chia 咱 mā 會 tàng 看出「牽拖」chit 兩字台灣漢字用了足 súi，根本無任何華語會 tang 完全替換，所以講華語ê人姑不將 tiòh 用華語發音來講 chit 兩字。

幾十年來台灣佇華語 kah 台語混雜ê社會中，真濟華語已經變成台語ê一部分，像講「老師再見」。全款ê情形，真濟台語 hō 華語借去用，精差 in 用華語發音。

Chit 類ê用語分作兩種，第一種是台灣ê俗語話，親像講「狗吠火車」「台灣錢淹腳目」「老神在在」「三不五時」「罵到臭頭」等，另外一類是台灣ê習慣用語，像講「鐵齒」「歪哥」「白目」「白賊」「假仙」「透天厝」「三角窗」「死忠」「臭屁」「碗糕」等。「死會」伊原本ê意思是已經標過ê會腳，每個月干單 chhun 納會仔錢ê份，無權利 koh 標。引申指已經結婚ê人是「死會」。

我有查過羅竹風先生主編、上海漢語大詞典出版社出版ê十二卷《漢語大詞典》，頂面我所舉例 chiah ê 台語攏無收入去，可見 m 是現代中國人使用ê漢語。另外有一寡台語像講「加減」「看破」「龜毛」chiah ê 詞有收入去，但是用法意思 kah 台語完全無相全。

現代人醫學常識愈有，愈無可能 koh 講「Bē 生牽拖厝邊」chit 句台灣俗語話。❖

元宵暝

◎吳春滿

Goân-siau Mî

慶 祝正月十五 小過年
 賀 喜鼠年 萬事攏如意
 上 元燈會 鬧熱鬧熿氣
 元 宵節 上趣味

來 盪燈會 食好料
 食 物奇巧 食袂了
 元 宵圓 口味濟閣齊
 宵 夜食甲 身軀肥肉加一條

趣 味謎猜 考頭腦
 味 字無喙 喙瀾流
 燈 盞無油 真苦惱
 猜 想答案 天文地理著愛 gâu

歡 天喜地 迎鼠年
 喜 事入門 逐家攏恰意
 賞 花搶燈 四界奕
 燈 會鬧熱 心適要歸暝 ❖

Khèng-chiok chiaⁿ-goèh cháp-gō sió kòe-nî
 Hō-hí chhí-nî bān-sū lóng jū-ì
 Siōng-goân teng-hōe nāu-jiát koh súi-khùi
 Goân-siau-chiat siōng chhù-bī

Lâi sèh teng-hōe chiáh hó-liâu
 Chiáh-mih kî-khá chiáh bōe liáu
 Goân-siau-îⁿ kháu-bī chē koh chiâu
 Siau-iā chiáh kah sin-khu pûi-bah ke chit-liâu

Chhù-bī bī-chhai khó thâu-náu
 Bī-jī bô chhùi chhùi-nōa lâu
 Teng-chán bô iū chin khó-náu
 Chhai-sióng tap-àn thian-bûn tē-lí tiòh-ài gâu

Hoan-thiⁿ hí-tē ngiá chhí-nî
 Hí-sū jip mn̄g tàk-ke lóng kah-ì
 Siúⁿ-hoe koāⁿ-teng si-kè ī
 Teng-hōe nāu-jiát sim-sek sng kui-mí ❖

鼓仔燈

◎姚志龍

Kó-á-teng

元宵暝 真趣味
 過年 欲過--去
 戲棚頂 有人咧做謎
 大埕 鬧熱 chhih-chhih

鼓仔燈 圓圓圓
 蠟條煞 插敲敲
 點著 光燦燦
 夯咧 走相覷
 囡仔姊 囡仔兄 上歡喜

鼓仔燈 盪盪^{hì}
 阿吉-阿 無注意
 煞 燒燒去
 驚一下 半小死
 好佳哉 人攏無代誌

再會啦 鼓仔燈
 阿美-阿 汗漚漚滴
 強欲 喘袂離
 明年 我會閣來揣你 ❖

Goân-siau-mî chin chhù-bī
 Kòe-nî beh kòe--khì
 Hì-pêⁿ téng ū lāng leh chò bī
 Tōa-tiāⁿ nāu-jiát chhih-chhih

Kó-á-teng îⁿ-îⁿ
 Láh-tiâu soah chhah khi-khi
 Tiám tòh kng-sih-sih
 Giá leh cháu sio bih
 Gín-á-ché gín-á-hiaⁿ siōng hoaⁿ-hí

Kó-á-teng tōng-tōng-^{hì}
 A-kiat--a bô chù-ì
 Soah sio-sio--khì
 Kiaⁿ chit-ē pòⁿ-sió-sí
 Hó-kai-chài lāng lóng bô tãi-chi

Chài-hōe--lah kó-á-teng
 A-bí--a kōaⁿ chháp-chháp-tih
 Kiōng beh chhoán bē lī
 Mê-nî góa ē-koh lái chhōe lí ❖

師生囡仔詩展

台南市新興、進學國小學生 指導老師 | 陳金順

吊嬭物仔

◎陳金順

鞏金閣包銀
 大人囡仔恰意恁
 毋是虛榮心
 嘛免掉跋反
 叮叮噹噹在眼前
 愛嬭第一等 ❖

註：吊嬭物仔--吊飾。

坐高鐵

◎陳金順

坐高鐵欲佗位
 台南起行過嘉義
 台中新竹台北市

坐高鐵心歡喜
 窗外日頭笑微微
 平洋青翠仔嬭 ❖



目矙

◎郭芷妘 (新興國小5年生)

我 ē 目矙真大蕊
 像月娘遐爾大
 貯會落規个世界
 阿母目矙真細蕊
 恰珠仔全款
 哪看會著針空 ❖



東西南北

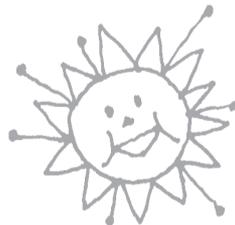
◎郭芷妘 (新興國小5年生)

台灣台灣真趣味
 西港佇台南
 東港佇屏東
 南港佇台北
 北港佇雲林
 台灣台灣真正足趣味 ❖

日頭

◎邱泊紘 (新興國小6年生)

逐工佇天頂
 光芒閃閃燦
 四季攏佇咧
 親像咱爸母
 溫暖阮 ē 心 ❖



今仔日

◎施天佑 (進學國小2年生)

今仔日天氣真好
 逐家攏歡喜
 大人去上班
 小朋友笑微微 ❖

蝶仔

◎黃霽云 (新興國小5年生)

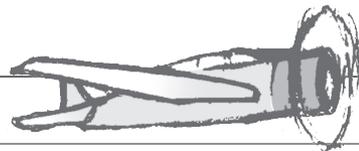
美麗 ē 蝶仔有幾隻
 一隻、兩隻、三隻
 美麗蝶仔有三隻
 飛來飛去，飛去花園
 款花蜜 ❖



我上愛食點心

◎金郁紋 (進學國小2年生)

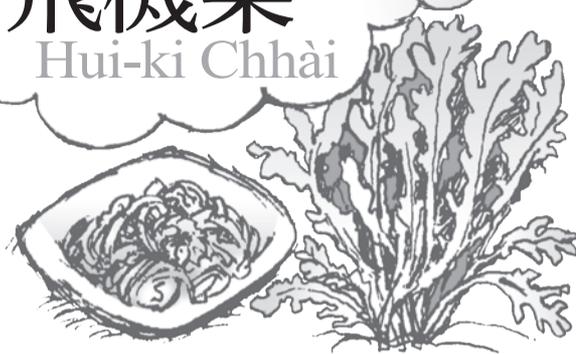
我恰意食點心
 每暗九點
 我就提四秀仔
 那看電視
 那慢慢仔享受 ❖



口述●林道生 整理●姚志龍

飛機菜

Hui-ki Chhài



頭一擺聽著「飛機菜①」，是讀研究所 ê 時，張屏生老師提起這件事；日本南向進攻以前，一定先派人類學家、語言學家佢戰略專家，對當地做詳細 ê 研究、評估。戰爭糧草補給是足重要 ê 後備支援，當部隊欲去某一個地區 ê 時，會先派飛機去部隊準備欲進攻、行軍 ê 路線，掖「飛機菜」ê 種子。因為這款種子真臭賤，免成月日就發甲真茂盛，予日本兵仔戰爭中，沿路有青菜通食，現在大部分 ê 少年家毋捌聽過，較年長 ê 帶仔庄跔 ê 加減知影、嘛捌食過。

飛機菜也叫做山荳蒿仔，恰平地 ê 荳蒿仔差不多全氣味，荳蒿仔有人叫做拍某菜，看是一大堆，煮煮咧磨一屑屑仔。飛機菜仔關仔嶺、台東、花蓮港……，台灣真濟山區，排佇小餐廳店面，菜擔仔也有咧賣。目前台東路邊 ê 小食部攏知影飛機菜，佇花蓮港叫做山荳蒿。現子時高雄市「微風有機市集」時常會看著擔仔排「飛機菜」咧賣。電視若報導登山隊迷路佇山內，有時救援傷慢到，煞有人拐死。這款情形，原住民會感覺真奇怪，這是無可能發生 ê，因為山內有足濟植物、野生動物，根本無應該拐著。

日本明治時代，我佇花蓮港八螺仔公學校②讀冊。老師利用體育課系所有 ê 學生仔，去八螺仔線溪邊採飛機菜 ê 種子。阮也捌挽日本國無塊看 ê 蓖麻子，對台灣收集掙油③予日本軍機使用。當時受徵召 ê 原住民叫做義勇軍，原住民佇山區走跳真內行，一支番刀夯咧就活甲真好勢，自細漢褪赤跔佇山頂、佇溪仔邊石頭堆頂走從，跔底皮練甲加足厚，親像有刺的刺莧仔④直接踏過攏無礙著。台灣人受徵召叫「軍夫」，軍夫是咧擔物件、搬軍用品、做雜差仔……，日本人知影，台灣人較勢變巧，佇前線若分銃予 in，真驚台灣人共銃頭越倒反，代誌 tò 大條咧。❖

註
① 飛機菜 (hui-ki-chhài)：昭和草、山荳蒿仔 (soaⁿ-tang-o-á)。 ② 公學校：戰爭的時改名做「公學校」台灣仔仔讀的學校，日本人讀「小學 (sió-hák)」，原住民讀「番童教育所」。 ③ 掙油：chiⁿ-iú，榨油。 ④ 刺莧仔 (chhi-hēng-á, hēng-chhài)：屬野菜。

Thâu-chit-pái thiaⁿ tiòh “Hui-ki chhài”，sī thak gián-kiù-só ê sí, Tiuⁿ Pîn-seng lāu-su thê-khi chit-kiāⁿ sū; Jit-pún lâm-hiòng chìn-kong í-chēng, it-tēng seng phài jîn-lūi hák-ka, gí-gián hák-ka kap chiàn-liók choan-ka, tui tong-tē chò siōng-sè ê gián-kiù, phēng-ko. Chiàn-cheng niū-chháu pō-kip sī chiok tiōng-iàu ê āu-pī chi-oān, tng pō-tūi beh khi bó chit-ê tē-khu ê sí, ē seng phài hui-ki khi pō-tūi chún-pī beh chìn-kong, hēng-kun ê lō-soān, iā “Hui-ki chhài” ê chéng-chí. In-ūi chit-khoán chéng-chí chin chhàu-chiān, bián chiaⁿ goeh-jit chiū hoat kah chin bō-sēng, hō jit-pún-peng tī chiàn-cheng tiong, iân-lō ū chhiⁿ-chhài thang chiáh, hián-chāi tãipō-hūn ê siàu-liân-ke m̄-bat thiaⁿ kòe, kah nī-tióng-ê tò tī chng-kha--ê ke-kiám chai-iaⁿ mā bat chiáh--kòe.

“Hui-ki chhài” iā kiò chò “Soaⁿ tang-o-á”，kap pēn-tē ê “Tang-o-á” chha-put-to kāng-khoán khi-bī, “Tang-o-á” ū lāng kiò chò “Phah-bó-chhài”，khòⁿ sī chit-tōa-tui, chú-chú--leh chhun chit-sut-sut-á. “Hui-ki chhài” tī Koan-á-niá, Tãitang, Hoe-liân-káng... , Tãioān chin chē soaⁿ-khu, pài tī sió-chhan-thiaⁿ ê tiàm-bīn, chhài-tàⁿ-á iā-ū leh bē. Bók-chiān Tãitang lō-piⁿ ê sió-chiáh-pō lóng chai-iaⁿ “Hui-ki-chhài”，tī Hoe-liân-káng kiò chò “Soaⁿ-tang-o”. Hián-chú-sī Ko-hiōng-chhī “Bí-hong iú-ki chhī-chip” sí-siōng ē khoāⁿ tiòh tàⁿ-á pài “Hui-ki chhài” leh bē. Tiān-sī nā pò-tō teng-san-tūi bē-lō tī soaⁿ-lāi, ū-sí kiù-oān siuⁿ bān kàu, soah ū lāng iau--sí. Chit-khoán chēng-hēng, goān-chū-bīn ē kám-

kak chin kī-koài, che sī bô khó-lêng hoat-seng--ê, in-ūi soaⁿ-lāi ū chiok chē sit-bút, iá-seng tōng-bút, kin-pún bô eng-kai iau--tiòh.

Jit-pún Bēng-tī sí-tāi, góa tī Hoe-liân-káng “Pat-lê-á Kong-hák-hāu” thak chheh. Lāu-su lī-iōng thé-iòk khò chhōa só-ū ê hák-seng-á, khi Pat-lê-á sóaⁿ khe hia bán Hui-ki-chhài ê chéng-chí. Goán iā bat bán Jit-pún-kok bô tè khòⁿ ê pi-mōa-chí, tui Tãioān siu-chip chiⁿ iū hō Jit-pún kun-ki sú-iōng. Tong-sí siū cheng-tiàu ê goān-chū-bīn kiò chò “Gī-iōng-kun”，goān-chū-bīn tī soaⁿ-khu chāu-thiàu chin lāi-hāng, chit-ki hoan-to giā leh chiū oah kah chin hó-sè, chū sè-hàn thng-chhiah-kha tī soaⁿ téng, tī khe-á piⁿ chiòh-thāu tui téng chāu-chōng, kha-té-phōe liān kah ke chiok káu, chhin-chhiūⁿ ū chhiⁿ ê “Chhi-hēng-á” tit-chiap tãh kòe lóng bô gāi-tiòh. Tãioān-lāng siū cheng-tiàu kiò “Kun-hu” kun-hu sī leh taⁿ mih-kiāⁿ, poaⁿ kun-iōng-phín, chò cháp-chhe-á... , Jit-pún-lāng chai-iaⁿ, Tãioān-lāng kah gāu piàn-khiàu, tī chēng-soān nā pun chhèng hō in, chin kiaⁿ Tãioān-lāng kā chhèng-thāu oát tò-péng, tãichi tō tōa-tiàu--leh. ❖

ká kúi--liàn, chū-tōng ián-chāu im-gák ê áp-á, sī kī-hái kim-siok ê kang-gē tī-hūi. Goān-thāu sī án chit-chō tāng-khoāiⁿ-khoāiⁿ ê kòng-cheng thūi-á siaⁿ, keng-kòe kúi-lòh pah-tang ián-chin lái--ê, chin-chiāⁿ hō-lāng liāu-sióng bē-kàu.

Im-gák áp-á lóng sè-kah-ê-á niā-niā, chēng-keng beh khng mih-á, khng iā bô kúi-hāng, m̄-koh góa chiah cháp-thōng-hòe-á, tui bók-chò ê súi mih-á chāi-lái tō chiok kah-i. Ê kī-tit hiàng-sī bô-chiⁿ thang bé, góa sù-siōng iōng pàng-oh liáu-āu iáh-sī hioh-khùn-jit khi sèh chheh-kiòk, bók-tek m̄-sī beh-khi khòⁿ-chheh, sī-beh khòⁿ ài bē-tiòh ê im-gák áp-á, chit-ê gín-á-lāng tiāⁿ-tiāⁿ tī chheh-kiòk lōng-liu-lian, kā kui-pái chhā-áp-á him-sióng soah, im-gák mā lóng thiaⁿ kàu-khui ah, chiah kam-goān lī-khui.

Ūi-tiòh beh bé im-gák áp-á, chin-chiāⁿ sī khiām-tng-neh-tō teh kòe-jit-chí, pēng-sí-á pē-bú hō góa ê só-hui lóng m̄-káⁿ lām-sám khai, hit-chūn liān siōng ài chiáh ê si-siù-á mā lóng séng--khí--lái, keng-kòe pòⁿ-tang kah-ke, chiⁿ chóng-sng sī khiām kàu-giáh ah. Chit-pái, beh-khi chheh-kiòk ê sim-chēng sī phék-phók-chhéng, chhiūⁿ leh pān hí-sū kāng-khóⁿ, beh kā ng-bāng chiok-kú ê sin-niū-á chhōa tng--lái chhū.

Sui-bóng tit-tiòh chit-ê im-gák áp-á m̄-sī siáⁿ-mih thiⁿ-tōa tē-tōa ê tãichi, m̄-koh tui góa chit-ê gín-á lái kóng sī jîn-seng thāu-pái khiām ū chiⁿ ê keng-giām, thāu-pái ūi-tiòh chit-hāng mih-á, chiàu kè-ōe kàu sùipō-á tát-séng bók-phiau ê keng-kòe, hō chò gín-á-lāng ê òh-tiòh ū 「Iòk」, tiāⁿ-tiòh ài pah-sng, ài jím-séng kap hū-chhut, che im-gák áp-á hó chin-chhiūⁿ ū chiong góa tī-hūi ê keng-á ke pháng kúi-á-liàn, ūi beh kái-koat bün-tē, òh-siū mā-tiòh òh-kiù, gín-á-lāng ê tók-lip-séng hó chhin-chhiūⁿ ū kah hiòng-chēng hāⁿ chhut chit-kha-pō, òh kah sit-sit-á chit-jit chit-jit chiàu-khi-kang. ❖



Im-gák Áp-á

音
樂
盒
仔

文圖●陳例雯



Phah-khui áp-á, soān-lút khin-khin-á pàng-sàng, tang tang tang kī-tí tòe-tiòh im-gák chng kòe sòe-goat ê pōng-khang. Hit-tong-sí góa thak kok-hāu-á, chiok ài sèh chheh-kiòk, piān-nā kiāⁿ kàu khng im-gák áp-á hit-khu, he khin-khin-á koh iu-bí ê im-gák siaⁿ chhin-chhiūⁿ sī bē-hūn-khek, piān thiaⁿ, kha-pō tō sūi thēng--lòh, bák-sín chóng-sī ē hō kè-á-téng, hoe-chháu chit-ê phēng chit-ê koh-kah ngá-khi ê chhā-áp-á khan-khi.

Chit-khóⁿ chhài-chò ê áp-á tī gún hit-ê ní-tāi chiāⁿ sí-kiāⁿ, m̄-bián chiáh-tiān im-gák mā ē-tàng pàng-sàng, khò kán-tan ki-hái ê ki-sim. Ki-sim sī chhā-áp-á ê sim-chōng, sī keng-á, im-se kap im-tāng saⁿ-ê pō-hūn chō-sēng, lóng-tōaⁿ chhut hó thiaⁿ ê im-gák. Im-gák áp-á ê hó báí, koan-kiān tī im-se ê phiⁿ-sò, tng-té, tēng-liōng koat-tēng im-chit, im-tāng kap chhia-khi éng-hióng im-gák pàng-sàng ê soān-lút, chit-khóⁿ kā keng-á

超強病菌

◎陳清俊

一般人講 tiòh 細菌，á 是 bái-khín (ばいじん=細菌) lóng 講是對人有 bái ê 作用，其實細菌有兩種：好 ê kah bái ê；tòh 是對人有利益 ê 細菌叫做好 ê 細菌，親像胃腸內有真 chē 細菌是幫助消化用 ê，人 chiah ē 得 tiòh 營養吸收進入身體。第二種 ê 細菌，是 ē hō 人破病 ê 細菌，叫做 bái ê 細菌，所以也叫做病菌。人若破病 tòh ē 去看醫生，無論中醫 á 是西醫，得 tiòh 藥方，thiah 藥 á，食藥 á 來得 tiòh 醫好。

抗生素 ê 發見

Tī 1928 年，人 tī 無意中發見 phe-ní-sí-lín (penicillin, 抗生素)，頭一个抗生素 ê 發見，是一个真大 ê 醫藥進步。Tī hit 時，人若患 tiòh 肺癆 (肺結核)，ná 親像現在 ê 人患 tiòh 癌症，判死刑 ê 款式，無藥 thang 醫。M-nā án-ne，因為肺癆 ē 傳染，koh ài 受隔離。Phe-ní-sí-lín tú 好是 thang 治療肺癆 ê 藥 á。二次大戰後，phe-ní-sí-lín 大量生產，救了真 chē 人 ê 性命。

我 ê 阿舅 kah 阿姪 lóng 是 tī 二次大戰 ê 時患 tiòh 肺癆來過身，in ê kiáⁿ 也有，因為得 tiòh 新藥來醫治，一下 tiòh 好起來。雖然好起來，肺部 iáu 有傷痕，m-koh bē koh 對人傳染。當我 ê 表兄 beh 出國 ê 時，因為肺部 ê 傷跡，ài koh 照電光 (X-ray) 證明傷跡無變化，bē 傳染 chiah 許可 in 出國留學美國。

Phe-ní-sí-lín chit 類 ê 抗生素有 chiah 大 ê 貢獻，後來 koh 陸續發見，有 chē-chē 新 ê 各種抗生素。我 tī 小學 ê 時 (1950 年代)，真 chē gín-á lóng 有砂眼。聯合國 beh tī 台灣治療砂眼，免費供給一種抗生素 (大概是 O-lí-go-mái-sín (Auligomycin=金黴素)，每一個學生 lóng ài 點，點幾 nā 禮拜，到無 koh 有砂眼為止。果然了後砂眼真正罕 koh 聽 tiòh，所以，阮 lóng 是抗生素 ê 受益者。

抗生素大量使用了後，現見 tiòh 兩個問題。頭一个，是人對抗生素 ê 過敏；第二个，是病菌對抗生

素產生抵抗，soah hō 抗生素失去功效。

Phe-ní-sí-lín 大量用 tī 各種 ê 病症，尤其是細菌 ê 消滅有真大 ê 功效。後來，有一部分 ê 人對 phe-ní-sí-lín 有過敏，tòh 是 in ê 免疫系統有真大 ê 反應，ē hō 人 ê 呼吸困難，甚至發生死亡。所以 beh 使用 phe-ní-sí-lín ê 時，lóng ē 用皮膚來看有反應 á 無。用一點 á phe-ní-sí-lín 抹 tī 皮膚頂面，過半點鐘了後，看皮膚 ē 變紅、變腫 ê 現象 á 無；若無，tòh thang 使用 phe-ní-sí-lín。有 ê 厝內 ê 人有過敏，tòh 想其他 ê 人 mā 過敏；有 ê 人因為嫌費氣，ài 先試 chiah 使用 phe-ní-sí-lín，tòh 用其他 ê 抗生素。其實真正有過敏 ê 人無 chē，過敏 ê 原因 iáu 無明確，講有遺傳 ê 講法，並無正確。

抗生素使用普遍了後，有少數 ê 病菌對抗生素產生抵抗，hō chit-ê 抗生素失效。Chit 款 ê 病菌 ka 叫做超強病菌。Beh hō 病好起來，tiòh 用無 siàng ê 抗生素。所以，發展各種 ê 抗生素是 tī 20 世紀後半年代真興旺；m-koh 新藥 ê 發明成本 ná 來 ná 貴。新藥使用無幾年，病菌 koh ē 產生抵抗，新藥 koh 再失效，所以，抗生素 ê 新藥發展就 khah 少藥廠去做。

病菌對抗生素 ê 抵抗，tī 醫學界用 ê 方法是食抗生素 ài kā 病菌徹底消滅 chiah thang 停止藥 á。我因為有肺部 ê 病症，真早 tòh 用真 chē 抗生素；約 30 gōa 年前 (1980 年代)，有醫生 hō 我食抗生素兩禮拜，停兩禮拜，án-ne 使用有超過半年久。因為 chit-ê 藥 á 對我無效，我去看別 ê 醫生；伊認真檢查，hō 我食兩種 ê 抗生素。若是食頭一款無效 ê 時，就用

第二款，有時亦 thang 交換使用。Án-ne，我 ê 肺部 ê 病症無惡化，嗽 ê 現象 mā 控制好勢。過真久，我退休 tui 波士頓搬來費城，前後 chhōe 三个肺部 ê 專家醫生，chiah koh 對我 ê 肺部 ê 病症有控制。伊 mā 是用兩種抗生素 hō 我食；後來伊 koh 用物理治療 ê 方法，減少藥 á 使用，效果真好。

超強病菌 ê 發生

Tī-chia 我 ài 探討 chit-ê 超強病菌 ê 發生。當然，是抗生素使用過度 ê 緣故，人食抗生素治療病症，有醫生講是 ài 兩禮拜，mā 有醫生講是 10 工，koh 有醫生講是一禮拜 tòh 好。醫生 hō 我 ê 抗生素，30 gōa 年來，chit 三款 lóng 有，看起來一禮拜 tòh 有夠額。抗生食到一禮拜，伊 ê 副作用 mā 開始發生，tòh 是對胃腸 ê 好細菌 mā 消滅，致到漏尿。我想超強病菌 m̄ 是 tī 人 ê 身體發生，是因為人所食 ê 藥 á 排泄出來 tī 外圍 ê 環境發生。糞堆中有抗生素少量，koh 有病菌真 chē，容易產生超強病菌。

另外有人用抗生素 tī 豬、雞、魚 ê 養飼，致到抗生素 tī tak 所在 lóng 存在。一般環境 ê 消毒，使用漂白水消毒 lóng ē kā 超強病菌殺死。總是，人 tī 無意中，亦 ē 感染 tiòh。免疫系統好 ê 人 ē-tàng 消滅 chiah-ê 超強病菌。若是 khah lám ê 人，tòh ài 靠藥 á ê 醫治，chit 時超強病菌就 oh 消滅，ài 試各種 ê 抗生素看有效 á 無。

所以，人 ê 衛生習慣 ài 注意，thang 避免感染 tiòh 超強病菌。Tī 病院有時消毒無完全，人破病入院治療，soah 感染超強病菌。所以，人 ài 時時注意環境衛生，來減少超強病菌 ê 感染。全世界約有 70 萬人死 tī chiah-ê 超強病菌，tī 美國每年也有 2、3 萬人因為超強病菌 ê 感染喪失性命，年年也 teh 增加。

人 ài 好好 á 思考，如何使用抗生素，如何避免超強病菌 ê 感染，是真大 ê 挑戰。抗生素 m̄ 是萬靈丹，親像流行感冒，一般 ê 感冒 lóng 是病毒 m̄ 是病菌所引起，若用抗生素治療，是無效果。

Chit 幾年來，有科學家 teh 研究 chiah-ê 超強病菌是 án 怎來對付抗生素。加拿大有人講是病菌產生保護膜，hō 抗生素無法度進入超強病菌內，所以無起作用。Tī 美國有人發見超強病菌 ē 產生一種酵母 á 是叫做 m̄i (enzyme)，ē kā 抗生素破壞，所以抗生素 bē 起作用 kā 病菌殺死；進一步 koh 發見一个藥 á ē 阻擋 chit-ê 酵母 ê 功用。所以，kā chit-ê 藥 á kah 抗生素做伙食，tòh ē 對超強病菌有作用，kā 病菌殺死。希望 chit-ê 藥 á 緊緊 tī 人體實驗成功，hō 舊 ê 抗生素 lóng koh 有功效；m-nā 對人有醫治 ê 功效，mā 對減少醫藥費用有大大 ê 幫贊。❖

三項特別 ê 日子

——陳金生兄受洗 (台南西門教會)

◎洪南吉

一、年月日20200202

1. 西曆聖誕：人類曆法真濟種，國際通行 chiah 理想，西曆最大 ê 影響，出自聖誕 ê 信仰。
2. A. D. 主後：羅馬教皇古早時，追溯耶穌出生年，制定西曆 ê 元年，使用 A. D. 寫年期。(註)
3. 20200202：天體穩定 teh 運轉，西曆通行 ê 一款，正讀倒讀雖相反，結果數字是全款。

二、武漢肺炎防疫，教會禮拜

4. 武漢肺炎：武漢肺炎病毒害，震驚世界真無奈，嘴罷防染望健在，「特效藥物」受期待。
5. 口罩、禮拜：多數會友防感染，有掛嘴罷較保險，禮拜人濟堪考驗，未有奇觀主記念。

三、金生兄受洗 (黃錫勛牧師施洗)

6. 金生受洗：恭祝「金生」受洗禮，不虛「今生」錢難買，親像「金」盒得開啟，重「生」俗主結一體。

●結語

7. 主內兄弟：陳金生兄、真恭喜！三項特別 ê 日子，受洗歸主得宣示，成做主內 ê 兄弟。❖

註：A.D. 是拉丁文 anno Domini ê 縮寫，意指「在主內的年」。台灣社會寫公元；教會寫「主後」才合原意。譬如：主後 2020 年 2 月 2 日

Koh 行--lah

◎歹銅舊錫

Koh 行--lah
Kha-thâu-u m̄ thiaⁿ òe?
肩 kah-thâu ê 重量 beh kā 龍骨 teh 歪--去 ah--sīm?
Lán tiāⁿ-tiòh 是 1 步 1 步 koh 行--落去

Tī chit ê 闊 bóng-bóng ê 山脈
Têng-têng-tháh-tháh 盤來盤去
水 lók-á bih tī 看無 ê 所在 leh 探 lán
Kám leh 偷笑?
Tī 山崁烏白亂 chông ê 聲 sàu 是 siáng--ê?

Koh 行--lah
M-thang hō 水 lók-á 兄笑
Phāiⁿ-á 內 té siōng chē 虛華
身體頂 kha-kê 手 liáu koh 無願 tháu 放
Hit 粒重 hoāiⁿ-hoāiⁿ ê 心
Teh kah hi-leh-leh
無 kàu 自由
欲 án-chóaⁿ 行--落去

Tī 城市 liám--tiòh ê 孤單 kap 臭 iāⁿ
Hō 山--lih ê 風
山--lih ê 溪流沖散
Hām 心內 ê ak-chak 洗 hō 清氣

Tī 出山 chìn 前
Koh 看 māi phāiⁿ-á 內 kap 身軀頂
Kā 束 pāk 放下

未來 ê 路
Chiah ē 行 khah 遠--leh ❖

那 teh 褪色 ê
【台灣俗語話】

◎李南衡

羅漢請觀音

聽講阮某 in 台南護校 ê 李麗貞老師 beh 轉來台灣, in 班裡佇台北 ê 同學攏真歡喜, 電話拍過來拍過去, 約逐個 kah 李老師做夥食飯講話。李老師佇 1956 年去美國進修, 是戰後台灣早期去美國留學讀公共衛生 ê 先進。轉來台灣做當時台灣上蓋需要 ê 防癆(肺病)工作, 了後才去台南護理學校教冊。當時佇 16、7 歲查某學生 ê 心目中, 李麗貞老師是 in ê 模範, 用 chit-má 少年人 ê 講法叫作「粉絲」。

In 畢業 6、7 年後 ê 1964 年, 李老師第二遍去美國, kah 伊 ê 翁婿葉國勢先

◎郭文玄

公平是真理
正義是真理
真理
是普世 ê 價值觀
是道德 ê 懸標準

逐家攏認同真理
甚至, 信仰真理
無人會講
講真理 ê 道理,
無道理

真理,
人人攏聽有
自古以來
真理 ê 道理一直存在
而且,
是逐個人 ê 向望

無公平,
才需要公平
無正義,
才需要正義

無真理,
才向望真理

真理,
佇人 ê 世界代代生澱
佇經典, 教堂, 廟寺
佇學校, 厝裡
佇人 ê 喙裡
佇人 ê 頭殼內底 ❖

真理, 是啥物

羅經下 ê 主義

◎林益彰

討趁親像一 tè 雪文
kút 過來 chhu 過去
親像民主 ê lô-keⁿ
予政治 leh 搖來閣搖去

以為色水抑有傷痕
自由 ê 聲說就會愈來愈厚
煞毋知影社會 ê āu-bīn
是一座主義 ê 三肢手,

島嶼 ê 名字去過閣 tng--lài
歷史總是用文筆 teh 喝咻, 是講 chit 張身分證
佻屎畚仔彼張棉仔紙有佻位無全

爍爍出現才會去想著土地
走馬閣影花
選舉人 ê 氣口念著台灣人 ê 氣勢
袂輸家已袂記目鏡內底 ê 青仔權

佇風吹雨副 ê 所在
船隻愈會知影 tiāⁿ-tiòh ê 跋步
好親像火金站走揣拆散 ê 身軀佻身分, 為著
「愈烏暗 ê 時陣, 愈有輕可 ê 歌聲」

佻位 ê 天邊海角號做紀念
寬寬仔聽著路旁內 ê 尾巷
艱苦人為著詩句 leh 發性地, 為著某团
Lâu-hā 查埔人 ê 目屎,

你我攏是全家伙
李登輝 in 团嘛毋是號做李登輝
啥物是老芋仔, 啥物是客人, 啥物是河洛人
咱 ê 護照規去攏喝做「台灣民國」

lô-keⁿ 頂懸 ê 針頭被折斷
親像將民主佻社會攏捫 (hiⁿ) 掉:
「愈複雜 ê 路途, 愈愛有簡單 ê 舉動」;

血跡當中雄雄發出青春 ê 蕊 ❖

tàng kah 老師見面; 有人講「一個人客九主人」, 是逐個做夥食飯, 那會使算是請老師咧! 有人講一個人客十幾個主人, 不止九個, 咱台灣俗語話 beh 按怎講? 我應講: 「羅漢請觀音。」逐個問講啥意思?

我才解說講, 佛教傳到中國 ê 時, mā 有 kā 印度 ê 十六羅漢傳說傳入, 羅漢是佛教釋迦牟尼 ê 得道弟子, 已經修道到殺盡一切 ê 煩惱、疑惑、痴迷, 維持正法, 永久 tōa 佇世間、解脫輪迴。但是中國人比較 khah 合意「十八」chit-ê 數, 像講「十八般武藝」、「女大十八變」, 到唐朝 ê 時才增加作「十八羅漢」。講起唐朝, 猶有一個趣味 ê 代誌, 佛教 ê

◎李秀鑾

平安溫柔 ê 天
行踏愛 ê 聲音
世間 33 冬
將尊貴藏佇謙卑內面
目屎滴落土裡
肉體作翼鼓遮蓋羊群

海暝日攪滾無停
沙歌咽未安眠
懷疑上帝 ê
形影一步一步離開萬物 ê
神魂

人 ê 知識威脅 in ê 命運
人 ê 頭殼攏是人 ê 理由
宇宙 ê 性命亂紛紛
大心肝拚天地
名聲佻好額侵犯大自然

地球 ê 身軀鴨霸必巡
土匪二字佇天頂攏攏
日頭光死去啊
空氣佻細菌勾勾纏
傳染病共生命吃甲飽圓圓
山嶺烽火著(澳洲)
動物滿面冤仇(北極熊)
雨水坐佇眠床

肺炎咧喘死亡 ê 目矚
末世雙手拍咳嗽
萬物受委屈 ê 箭
換咱溫柔 ê 心
世界是
上帝賞賜 ê 天堂
咱卻佻 in 結冤仇

平安溫柔 ê 天
行踏愛 ê 聲音
世間 33 冬
將尊貴藏佇謙卑內面
目屎滴落土裡
肉體作翼鼓遮蓋羊群
人類應該學伊
照顧萬物牧養伊甸樂園 ❖

「觀世音菩薩」原本是印度梵語譯作漢語 ê 名號, 意思是「觀察世間音聲覺悟有情」, 因為唐太宗李世民的 名有一字「世」, 「世」字 tiòh 閃開「避諱」, 才改作「觀音菩薩」, 簡稱作「觀音」。真濟主人請一個人客, 咱台灣俗語話 tiòh 借用佛教傳說 ê 兩種人物, 講作「羅漢請觀音」。有人隨時問講, 若是顛倒反, 一個主人請真濟人客, 台灣俗語話 beh 安怎講? 有人足巧, 隨時應講是 m̄ 是講作「觀音請羅漢」? 完全正確!

當日到場攏是七十外歲 ê 老人, 都猶有人聽了 m̄ 知意思, 相信 koh khah 少年 ê 一輩, 有可能自然 m̄-bat 聽過「羅漢請觀音」chit 句台灣俗語話。❖

鼠年 ê 反省

〔228〕
筆記

文圖◎鄭雅怡

踏話頭

1947年228 hit 站，有 chōe-chōe 台灣人 tī 路頭 hō 中國軍隊拍一死。不而過，in ê 家屬 hoān-sè m̄ 知，抑是驚惶過頭，m̄ 敢講--出來，敢無，死者可能無親人、āu-sū (後嗣) thang 替 in 伸冤，致到 in ê 遭遇罕得人知，mā 無 hông 列入官方或者學界 ê 歷史檔案，實在遺憾。2018-2019 有幾 a 位兄姊願意分享 228 當其時 in ê 家族、朋友 ê 經歷。我整理 in ê 口述記錄，用按呢 ê sū-bîn (庶民) ki-tī (記憶) 來記念 228。

以下是第一篇「228 筆記」內容大綱：

主 題：高雄市 228 受難者曾正己
sió-khóa 提起澎湖 228 關係人許整景
受 訪 者：莊碧錦女士
訪 談 地 點：高雄市同盟二路客家文化園區、屏東市頂柳仔、台南一高雄台鐵火車頂頭、高雄市大埤湖
訪 談 日 期：2018 年 10 月 15 日、10 月 24 日、10 月 28 日、11 月 21 日
受 難 者 / 關 係 人 和 受 訪 者 的 關 係：表阿伯和姪女、世交、澎湖同鄉

我 號做莊碧錦，bat tī 高雄市做補習班導師，chit-má teh 讀研究所，翻頭 koh 做學生。

1955 年我 tī 澎湖 Má-keng 出世。Má-keng，漢字應當寫做「媽宮」，意思是「má-chó-keng，媽祖宮」，taⁿ 官方 kā 寫做「馬公」。

阮老爸 hit-pêng，莊--家 ê 祖先 tī Má-keng 市外 ê 東文里居居起，是在地 ê 大家族。阮神主牌仔頂 ê 族譜記載 kah chiāⁿ 完備。

結婚進前，阮父母 tī 澎湖躡全庄。阿母是家庭主婦，聽伊講，初嫁入莊--家，猶有阿祖 ài 奉待。身為上蓋下輩 ê 乾仔孫新婦，tāk 工透早 3 點伊 tióh-ài 起床，chiah 會赴款 hō 規家伙仔食穿。

阮莊--家 ê 厝宅頭前就是海，阮 kā 號做「門口海」。古早 hia 不管時都 pha 足 chōe 帆船，攏是 tui 唐山載貨來澎湖交易--ê。聽阮阿爸講，阮查某阿祖姓劉，是清國時期出世--ê，可能是 tui 唐山 tòe in 老爸來澎湖賣 hūi-á (盜器)，阮查埔祖看這個查某囡仔有 kah 意，就 kā 留落來做新婦仔。尾手 in 規隻船 ê 人攏倒轉去唐山，chhun 阮查某祖一個人留 tiàm 東文里。

大約民國五十幾年 ê 時，阮全家已經搬來 Takao ah。有一工金門司令劉安祺 ê sun-á (姪) 坐 jì-puh (吉普車) 來 kah 阮兜拜訪。阮老爸 ài 阮叫伊「阿叔」，應該就是阮查某祖 hit 月 ê 唐山親 chiāⁿ。這位劉阿叔華語足 gâu 講--ê。

出世才十月日，我就 tòe 父母搬來 Takao，m̄-chiah 我講台語無澎湖腔。Hit 當陣阮老爸 teh 做工程包工，tú 好高雄有 khah 濟工事 thang báu，伊就 chhōa 某团搬來 chia。頭起先阮 tòe tī 前金，óa 現在五福三路、大立百貨 ê 1 chōa 細條路。續--落阮搬去仁愛路，chit-má 改稱做仁愛街，近倚大同一路 ê 角勢。過一站，阮又閣搬徙，tòe tiàm 中正三路 ê 高雄浸信會 hit tah，我國校仔讀就近 ê 信義國小。Koh 來，阮搬去到六合一路、民族二路交接 hit 籬圍。尾--仔，搬去高雄商業學校 óa 廈門街 ê 所在。

有關曾正己表阿伯 ê 代誌，我攏是聽阮老爸講--ê。阮內公就是曾正己 ê 阿舅，所以我 ài 稱呼曾正己 ê 老母「姑婆」，稱 in 老爸「丈公」。猶 tòe 澎湖 ê 時，丈公做海軍造船所 ê 技工，姑婆做農。後來 in 規家口仔 mā 搬來打狗，和阮 ê 家庭有 teh 交陪 sio-chhōe。

Bak 血 ê 遺書 · Bē 赴求婚 ê chhiú-chí

—— Takao 228 受難者曾正己老師

曾正己阿伯是 in 兜 ê 大团，日治尾期伊去日本讀大學，óh 工科。其實 in ê 家庭並無好過，囡仔 koh 濟。Beh 去日本留學進前，正己伯來 kā in 外公，就是阮查埔祖，提旅費。去日本了，伊攏 tióh 送報紙來趁所費，thang 講非常苦學。倒轉來台灣以後，伊頭一個頭路就是去工業學校 (chit-má ê 高雄高工) 教冊。

228 發生 ê 時，足 chōe 工業學校 ê 學生 mā 去高雄車頭附近，幫忙維護治安。Hín 高雄市有四間學校 ê 學生聯合起--來，做維持社會秩序、保護外省人 ê khang-khòe，包括高雄第一中學 (現在 ê 高雄中學)、商業學校、工業學校，和高雄第一女中 (現在 ê 高雄女中)。

大概是 1947 年 3 月初六 hit 工，曾正己去到高雄車頭和附近 ê 大港埔，想 beh 了解、關心伊 ê 學生 tī hia ê 實際狀況。無疑悟到仔 chit-má ê 中正三路、六合一路 hit 搭仔，soah 遇 tióh 市街戰，中國部隊去 kàu-tè 就對民眾無差別掃射。曾正己不幸 hông 彈--tióh。聽阮老爸講，chhèng-chí (子彈) tui 伊倒月肩胛抑是胸坎鑽--入去，thàng 過伊 ê 倒月手骨，致到伊流足濟血。有好心 ê 民眾 kā 伊 giú 入去一戶人家厝--nih。Hit 戶 ê 查某厝主叫伊去 bih tiàm 上內底角 ê 浴間仔。

Hit 時曾正己想 tióh 一位醫生朋友，kap 伊全時期去日本留學，óh 醫科--ê，tú 好 tī 大港埔開一間醫生館，號做「體仁病院」，就 tī chin 捷運美麗島站 òng 中正三路這月。曾正己拜託收留伊 ê 人家厝主人去請體仁病院 ê 院長來 kā 伊糊藥仔。總--是，hín 市街戰 tng 慘烈，無人敢出門。自按呢，曾正己出血過多來過身，hín 才 27、28 歲 niā-niā。斷氣進前，伊拆家己 ê 衫，搵家己 ê 血，寫一張遺書 hō 一位澎湖同鄉兼好朋友呂安德，囑託對方替伊照顧父母，牽成小弟小妹。尾後聽講這封血書有影有送到呂安德 ê 手頭。

澎湖許整景醫師 ê 點滴

曾正己、呂安德、體仁病院院長，koh 有以下 beh 講起 ê 許整景醫師攏 tī 日治尾期去日本留學。呂安德 mā 讀工科，後來 bat 做澎湖要塞司令部技正、澎湖縣建設局長和縣長。

許整景 ê 代誌我 mā 是聽阮老爸講--ê。阮內公和許整景 ê 老爸許令成是足親足 bā ê 朋友。阿爸細漢 ê 時 tòe in 親生老母 tòe，阿公和細姨另外倚。阿爸去 chhōe 阮阿公 ê 時 chhiāng 在遇著許令成先生，bat 聽 in 兩個長輩講起許整景 ê 代誌。

228 hit 站，許整景 teh 做澎湖海軍病院 ê 軍醫。(根據 1992 發表 ê 〈許整景先生訪問紀錄〉，收錄 tī 《口述歷史》第三期《二二八事

曾正己過身後，伊 ê 親人 tui 伊 ê 外衫 ê lak 袋仔，chhiu-tiòh 一腳 chhiú-chí，是伊準備 beh kā 心所愛 ê 人求婚--ê，可惜永遠無機會 thang 實現這個心願 ah。

曾正己阿伯頭起 tòi tī 林德官，倚近現在民權二路、五福一路 ê 四籬輪轉。早前 hia 是規 phiāⁿ ê 荒埔野草，chōe-chōe 228 受難者攏 hō 人車來 chia 埋葬。正己伯 ê 父母、小弟、小妹攏無啥 ài 提起伊 ê 代誌。照我所知，曾正己無 hông 列入二二八受難者名單。我 m̄-bat 聽講，伊 ê 家屬有得 tiòh 賠償。

我感覺二二八是一場時代悲劇，是台灣百姓參國民政府互相誤會續引起--ê。其實台灣人民非常 ê 善良，m̄-koh 國民政府為 tióh 顧 in ê 政權，soah 對台灣 ê 知識分子有敵意，因為誤會續來消滅 chiah-ê 台灣精英，想講採用武力就 ē-tàng 方便統治、管理。殊不知台灣知識份子 ê 犧牲對 in ê 家庭、家族 ê 傷害實在有夠大。

228 過了，阮親阿伯和曾正己阿伯 ê 第二個小弟有錢項往來。Hit 時阮兜 tòe tī 仁愛路 kap 大同路 sio-kap ê 所在。曾正己 ê 老母 tòe tī 大同國校附近，離阮兜無 jōa 遠。會記得我四、五歲 ê 時，姑婆差不多 tāk 日都行路來阮兜。伊若來，攏會 chah 燒餅、煎餅抑是索仔股做等路，來 hō 阮 chiah-ê 囡仔食，mā 會叫阮老母替伊 giáp 目睫毛。

會記得姑婆 chhiāng 在穿長褲 kap 布鈕仔 tōa-khim-saⁿ，通常是烏--ê，暗色--ê，抑是素面--ê，m̄-bat 穿花--ê。伊是一位慈祥 ê 序大，會 kap 阮囡仔 pōaⁿ-nóa，kā 阮關心。有當時若歹天，姑婆無來，我攏會問阮阿母，「姑婆今 á 哪會猶 bē 來？」路尾手我才知，姑婆 chiáp-chiáp 來阮兜，是希望 chhōe-tiòh 機會，請阮老爸來處理 in 親兄參姑婆第三後生 ê 借貸問題。總--是，姑婆看阮囡仔規大陣，頭嘴 chōe 個，生活並無富裕，續也 m̄-bat kā chiah-ê 話講出嘴。等 kah 我讀高中，暗時讀冊讀 kah 真 òaⁿ，看父母坐咧，煩惱 kah 關 bē 去。原來阮父母 koh kap 姑婆 ê 後生有寡財務問題，後來雖然無 sio 告，m̄-koh 兩家親 chiāⁿ 自按呢就無 koh kau-chhap。

件專號》，228 hit 當時許整景 ê 職稱是澎湖要塞司令部軍醫處主任。) 許整景和 hiàng 時澎湖要塞司令史文桂中將 ê 關係友好。Hit 當陣局勢 chiāⁿ 緊張，官方禁止民眾結規群集會。有一工 Má-keng ê 觀音亭附近聚集 chōe-chōe 進香 ê 民眾，軍隊掠準是 beh 反亂，就起驚，準備 beh giáh chhèng 掃射。許整景接 tióh 這個消息，就緊去 chhōe 史文桂，kā 伊說明，chiah-ê 群眾是 beh 去拜拜，慶祝觀音佛祖生，m̄ 是 beh 結黨造反，請軍隊 m̄-thang 對 in 開 chhèng。自按呢澎湖免除一場災難，講--來這是許整景對地方極大 ê 貢獻。❖ (有關許整景 ê 事蹟會 koh 寫 tī 別篇「228 筆記」。)

本 成欲來美國讀冊 ê 時陣，及牧師娘約束好，這擺盤過戶碇，去到太平洋 ê 彼邊，等咱讀冊了後，著閣轉來故鄉。佇紐約 15 冬讀冊時陣，尤其是春天柑仔花、檸檬花開花時，鼻著花香，就會想欲轉去——轉去彼个心靈 ê 母胎，彼个熟悉 ê 土地、空氣、語言、人情 ê 所在。

結果冊讀了，困嘛生 4 个，in 攏佇遮讀冊、結婚、食頭路、生团，阮 2 个仔遮嘛牧會 3、40 冬，有時忽然間會想著故鄉 ê 柑仔花、檸檬花 ê 清香，想欲盤過戶碇，閣轉去彼个親切互人懷念 ê 所在。山 hiah-nī 高，海 hiah-nī 闊，豈有 hiah 簡單？

盤過

◎陳柏壽

戶碇



古早以來阮老爸 toh 講我是一个愛 chhia-poáh-péng ê 人，一日到暗啡啡跳 (phut-phut-thiàu)，腳倉位坐袂燒 toh 欲換位，注定我這個流浪 ê 一生：跳過水溝，泅過水圳，浮過魚池仔、潦過溪水、盤過大海，飛過大洋，一个戶碇盤過另外一个戶碇，一个世界換過另外一个世界，每日攏咧行新 ê 街仔路。

Chit-má 我連盤過街 á 路頭殼嘛會起眩 (hîn)，何況是盤過太平洋！尤其最近得著腦充血以後，行路 toh hain-kōng-hài⁹，故鄉 ê 情景，只有會當佇夢中輪迴。

雖然是按呢，心內嘛真愛繼續盤落去，盤過去。真毋甘願！

基督是盤過戶碇 ê 典範

但是我對主耶穌 ê 生涯發現著伊嘛不管時咧盤過戶碇，不管時攏咧行新路，行去對面另外彼邊。我想這可能是上帝對咱基督徒人生真大 ê 挑戰。

上帝要求咱盤過戶碇 ê 信心，真正毋是天大地大 ê 代誌。伊講咱只有親像一粒細細 ê 芥菜子 ê 信心，出去外口掖落去土腳，伊會發做大叢樹，連鳥仔嘛會飛來歇。伊講咱若敢 hōa⁹ 過戶碇出去，彼邊有較嬾 ê 世界，佇遐，咱若叫這粒山對遮盤去海中，伊嘛會去 (馬太福音 17 章 20 節)。

有一擺，耶穌行過猶太人及撒馬利亞人 ê 交界，佇城外 ê 水井邊去 kā 一个婦人人分水飲。婦人人講阮撒馬利亞人及恁猶太人無往來，阮祖先攏佇這粒山 (基利心山) 敬拜上帝 (申命記 27 章 12 節)，恁講敬拜上帝著佇耶路撒冷，恁及阮無交涉。但是，耶穌 kā 伊講，著盤過這個戶碇，拜上帝毋是佇遮，嘛毋是佇遐。拜上帝是佇家己心內去拜 (約翰福音 4 章 23 節)。

1873 年 5 月初 10 壯年 ê Damien 神

父一个人盤山越嶺進入去 Hawaii Molokai 島 ê Kalaupapa，遐就是一百外年來專門收留全島及美國本土所有癲瘋病人 ê 所在。南邊是尖山，三面圍海，外口人袂當入，內底人袂當出 ê 人間 ê 監獄。我佇遐做牧師 ê 時，bat 坐一隻親像田嬰 ê propeller 飛機，去看彼个 chit-má 猶感覺陰險烏暗 ê 所在。

Damien 神父講主耶穌 ê 命令叫伊著盤過戶碇，去彼个世間人毋敢去 ê 所在，去為著遐 ê 互親人朋友兄弟姊妹放揀 ê 人服務。伊佇 hia 為 in 洗身軀、煮飯、起禮拜堂、教唱聖詩，閣為著死去 ê 人刻墓碑、做葬式。結果佇 1884 年 12 月，就是伊進入癲瘋病園 ê 第 11 冬，伊嘛著癲瘋病。1889 年 4 月 15 日伊佇眾癲瘋病人圍壘中間，埋佇伊家己起 ê 彼間教會 ê 門口。49 歲。

伊佇 Hawaii 服務 ê 時 ê 天主教會一直叫伊緊轉來，毋通閣留佇遐。但是及伊 ê 老師 Francisco Xavier 全款，完全無變心，有出門 toh 無欲閣轉來。盤過戶碇去新世界，有時是一个冒險，但是有時也是一个安歇。Hawaii 結果是 Damien 神父永遠安歇 ê 所在。人為伊佇州政府頭前 chhāi 一个伊 ê 銅像，做一个永遠 ê 懷念。

上帝是盤過戶碇 ê 上帝

最近真濟中南美 ê 人欲爭來入美國，有一張相片是一个老爸及伊 ê 团為著欲泅過墨西哥及美國交界彼條河，父仔团攏淹死佇遐。父仔团為著生活，為著自由，冒險過河，及二千年前耶穌 ê 爸母為著生命逃難去埃及，坐佇驢仔頂，全生命交互上帝 ê 彼幅圖，完全全款。

這世間攏是上帝 ê 賞賜，逐所在攏是咱 ê 倚家 (khia-ke)，自從挪亞以來，上帝就命令咱著出去，去到世界逐所在，生滋濟濟，遍滿全地 (創世記 9 章 1 節)。全世界去到啥物所在，

攏是咱 ê 家，咱攏著去，攏通去。人因為自私，設立真濟關卡及障礙，互人袂當遷徙 tin-tāng，尤其是真濟代先入來美國 ê 移民，顛倒排斥新來 ê 移民，非常自私無情。美國 ê 政客口口聲聲喝講：一切為著「強閣有錢 ê 美國-America First!」，所以真濟人攏親像佇巴別塔內面 ê 狗蟻 (創世記 11 章 4 節)，一切為家己，無 liáh 上帝做主。真濟 tòā 佇美國 ê 台灣人嘛是按呢加入狗蟻軍團。

咱著做伙盤過戶碇與障礙

這世間 ê 不平及受苦，就是因為人佇建造真濟戶碇及障礙，互人袂當盤過。Chiah-ê 人造 ê 戶碇及障礙，就是世間所有不幸 ê 原因。二千年前，上帝突破天頂 ê 戶碇，降生來這世間，就是欲教示咱：這世間無應該有戶碇。

上帝盤過戶碇來世間做人這項代誌，表示上帝叫咱著知「天人合一」「生死合一」本來就是上帝 ê 好意。不但按呢上帝嘛愛咱知這世間攏有真濟講袂了 ê 代誌，咱攏著盤過：肉體精神，世俗神聖，天頂地下，各種人種、男女、好額散。世間所有障礙咱攏著盤過，這才是咱信主 ê 人信仰 ê 立意及遠景。人人出世攏是上帝 ê 团，人人應該平等。咱著信靠上帝，來達到彼个美麗 ê 世界。❖

深夜入眠
早醒，向望天邊
微微 ê 麻霧光

薄霧 ê 空氣
出光 ê 色致
水墨畫意
渲染，層層山影

雲彩 ê 金箔
引咱美夢
樹籬 ê 翠青
引惹清風
洗咱心頭風塵

天光，
一工 ê 氣力之光
一工 ê 爐火修煉

天，
亦會入夜，落眠
全款會精神，瞻頭

天，總是會光 ❖



【天光】

◎郭文玄

〈霧霧〉Bông-bū

虎頭山頂 ê 雲霧
遮開百冬來 ê 迷霧
噍吧啞查仔退駕
玉井勻勻仔落崎 ❖

〈溫度〉

新春勻勻仔仔
燒烙無定
假期查仔仔煞
日頭落山 ❖

〈離經〉

燒烙換絕情
春風滿面連鞭撻
心寒意冷
烘爐燃冰蓬蓬塊 ❖

【四行詩】

◎陳金順

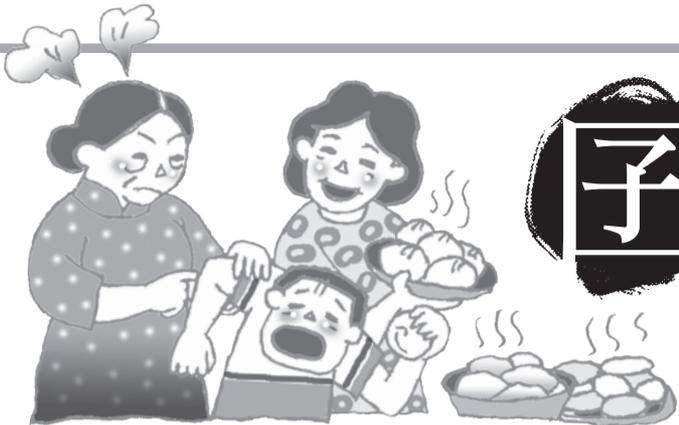
【昨暗 ê 新棉被】



◎Run

新點點 ê 棉被
濃濫日頭芳
柔軟我 ê 心
收囤 美夢
替碎 惡夢
毋甘起床 ê 時
覩予阿母揣 ❖





仔寫詩

台南永康國小五年級學生
指導老師／蘇晏德



我ê阿媽

●鍾汶好 (五年ê)

阿媽身材肥肥一 khian 肚
有時感覺真恐怖
脾氣親像是火爐
M-koh tak 工真辛苦
伊ê個性像阮阿祖
食糜恰意配肉酥
對待弱勢會幫助
少年做工手足粗
我足替伊感覺驕傲

阿里山ê 小火車

●蘇毓嫻 (五年ê)

小小ê火車
短短ê火車
伊ê名叫做磅壁
透早天未光伊就行
山頂攏有伊ê形影
行過溪仔，行過田野
對平地到山嶺
坐火車過山城
保你身體足勇健

台灣ê四季

●楊采耘 (五年ê)

春天上 súi ê 是風景
天氣好 kah 像仙境
熱天 hō 人想 beh 去游泳
順細相招去食冰
秋天上 súi 天邊虹
彩色ê虹 hō 人好心情
寒天ê時有夠冷
有時街道冷清清

關仔嶺

●陳品安 (五年ê)

來去白河關仔嶺
Hia ê 溫泉上出名
甕仔雞也真好食
Hia 是有名土雞城
火水頂 m̄ 免驚
假日全家拚去遐
拚 kah 腰痠兼背疼
有聞來 chia hō 我請

我ê阿母

●陳迦棋 (五年ê)

我ê阿母真厲害
啥物代誌伊攏知
伊是阮厝ê總舖師
足少伊 bē 曉煮ê菜
Tāk 工攏煮 kah 真豐沛
阿母做人真慷慨
任何代誌攏會忍耐
伊ê精神足偉大

上 súi ê 所在

●詹宗矩 (五年ê)

Ti 我心目中上 súi ê 所在
是台南ê生態
烏面 lā-poe chhèng kah 通人知
台江國家公園內
是蝦仔和魚仔ê世界
紅樹林生態多元足豐沛
虱目魚是台南ê招牌
Tāk 家招牌做伙來

熱天

●林裕家 (五年ê)

熱天ê日頭足大
會流真 chē 汗
出門我會 傘
Mài hō 日頭曝 tiòh 我
有人ê趁好天去 peh 山
Sòa 接去泡冷泉
暗時埋斗食肉乾
全家歡喜吟詩歌

飛行機

●黃柏翔 (五年ê)

飛行機真正足新奇
飛過來 koh 飛過去
飛過山頂 kah 海邊
伊ê速度無 tè 比
一下仔就飛到足遠ê都市
飛行機親像白鸞鷲
Tāk 工對阮厝飛-過去
你去機場就會 tú-tioh 伊
Kā 你載到外國去

台語老師

●陳鈞澤 (五年ê)

我ê老師足厲害
啥物台語伊攏知
上課內容真豐沛
愛台語ê精神真偉大
教冊認真是台語ê秀才
阮 bē 曉台語伊攏會排解
阮攏叫伊魔術大師
台語是我上愛ê菜

海邊

●林雨蓉 (五年ê)

日時 kah 日頭做伙
暗時猶有月娘相陪
Tāk 工攏有囡仔來放風吹
想 beh 螺仔殼就來 chia 挖 (óe)
鳥仔 kah 意 tī-chia 飛
暗時來 chia 放煙火
月圓ê時做陣來賞月
海邊ê暗時是上 súi 風景畫

紙

●王瑋婕 (五年ê)

我以前是一張真 súi ê 紙
昨昏 hō 鋸刀鋸一半
今仔日 hō 人擲 kah 真爛
我想主人一定無愛-我
我 hō 人 tàn 出去門外
Chit-má 感覺足孤單
風 chhōa 我去看世界有多大
風 chit-má 是我上好ê伴
雙人吟唱快樂ê詩歌

港邊ê夜景

●陳奕熙 (五年ê)

港邊ê夜景足 súi
港口ê船 beh 開
暗時ê月娘真古錐
無 lim 酒心 mā 會醉
月光 kah 伴我相隨
Ti 海邊看 tiòh 藍藍ê海水
月娘展現光輝
港邊ê夜景是我ê安慰

動物

●林煜軒 (五年ê)

動物真稀奇
會游泳ê有魚
會行路ê有豬
大象有長長ê鼻
兔子有長長ê耳
獅子有尖尖喙齒
猴仔有夠皮
M知動物 kám 會曉台語

風

●陳欣伶 (五年ê)

春天ê風真健康
向望 kah 你來相逢
熱天ê風足放蕩
親像天頂ê鳳凰
秋天ê風誠涼爽
四界攏有伊ê行蹤
冬天ê風真瘋狂
Hō 人感覺心迷茫
風 ah 風你是人類ê希望

懷念ê台南

●董涵蕎 (五年ê)

台南是我ê家鄉
熱鬧時有布袋戲 thang 欣賞
台南人上堅強
我上 kah 意去台南ê大凍山上
Peh 大凍山愛足勇
台南雨量真充足
媽祖ê故事 tī 鹿耳門天后宮
我 beh 為台南寫上 súi ê 文章

兔子

●蔣承佑 (五年ê)

兔子走 kah 有夠緊
伊有白白ê毛包全身
長長ê耳仔真靈敏
伊是洞穴ê居民
抱起來有夠輕
照顧細囡誠認真
真 chē 洞穴像城鎮
Hō 人虐待真可憐



I-tī ê Ài 3 Pō Khek

◎ 洪憶心

Góa in-ūi gín-á bē-ài thak-chheh, iōng hêng-tōng tōa-niá gín-á chò-hóe thak-chheh, khi òh Tâi-gí chiah khai-sí chiap-chhiok só-ūi-ê Lô-má-jī, mā tē-it pái chai-iaⁿ Tâi-gí tú-liáu hàn-jī í-gōa ê soán-ték, sim-lāi chiok kek-tōng, m̄-sī pháíⁿ òh sī ná-ē chiáh chheng-chhó bēng-liáu piáu-tát lán ka-tī ê khiuⁿ-kháu kap gí-im, chit-liáp tiám tī thô-té ê chéng-chí tòh án-ne táuh-táuh-á chheng-chhēⁿ beh oah khí-lái, che sī 2012 ê tai-chì, sī sèⁿ-miā tiōng-sin sin-chò ê khí-thâu.

Koh in-ūi òh Tâi-gí í-gōa siū thui-chiàn tit-tiòh i-seng chō-lí ê khang-khòe, tī chit-ê kai-tōaⁿ sī góa thak siōng-chē kap thoan-kau-su hêng-i thoan-kau, Sèng-keng, Tâi-oân lèk-sút, mā-sī chin-pō khong-kan siōng-tōa ê sí-kí. Tī khang-khòe tiong chiap-chhiok Pêh-ōe-jī ê 3 tōa keng-tián, “Lāi-gōa-kho khàn-hō hák”, “Sin-thé-lí”, “Kong-iōng ê ioh-hng”. Koh kok-chióng ê jī-tián, chhiūⁿ “Kam jī-tián”, sòan-téng Pêh-ōe-jī bûn-hiàn, Tâi-gí-bûn kì-ek téng-téng, OH MY GOD! Lóng Tâi-gí tù-chok bat-jī tòh thak ē chhut--lái, che tui chho-hák ê góa m̄-sī kiaⁿ-hiāⁿ, m̄-sī thiau-chiàn sī kám-tōng, sī khioh-tiòh pó. Bák-chiu, chhui, náu saⁿ-kap hap-it thak chhut--lái ê siaⁿ-im sī tui-tui chng-jip sim-koaⁿ, chhiūⁿ hō tián tián-tiòh, ē khí ke-bú-phôe lâu-bák-sái ê chū-jian kám-tōng, góa m̄-bat ū chit-chióng chiah tōa ê chhiong-kek, che sī tē-jī pō khek 2013 nî.

Che sī tui Pêh-ōe-jī chhi-bê ê kai-tōaⁿ, tak-sí chhiú thêh chit-pún “Thian-lō chí-bēng” leh thak, in-ūi lai-té ê iōng-jī m̄-sī it-poaⁿ ê seng-oah iōng-gí, chiok chē bô chheng-chhó ê só-chai, góa ē khi chhéng-kau sin Chú ê pēng-iú, góa thak hō in thiaⁿ khòan án-ne kám tiòh? In-ūi chit-ê hêng-ūi kám-tōng goán kiáⁿ i pó-sip-pan tōng-òh ê ma-ma, i kóng in-tau sín Chú tē-saⁿ tai ah, mā bô chhiūⁿ góa hiah jīn-chin, góa chio i koh chò-hóe lai òh Tâi-gí kā Pêh-ōe-jī khioh tng--lái, chit-sí ê góa ē iōng hêng-tōng khi éng-hióng kiò lāng lai òh Tâi-gí òh Pêh-ōe-jī. Tī tē-jī pō khek chhi-siok put-toān siōng-khò hák-sip, cheng-ka ka-tī put-chiok ê hong-bīn, chham-ka Tâi-gí oah-tāng, siōng tiōng-iáu ê sī Sèng-tāi Chiúⁿ Ūi-bûn kau-siū chú-tō ê “Pêh-ōe-jī bûn-hò cheh”, khòan kau-siū tui Pêh-ōe-jī ê kian-chhi, chhim-chhim kám-jiam goán tui Tâi-oân bûn-hòe thoan-seng, kap tui thoan-kau-su ê keng-tiōng í-kip bû-su tui Tâi-oân ê kòng-hiàn. Goán ū chit-tim tui Pêh-ōe-jī sí-tiong ê lāng, chí-ū jīn-bat chhò-gō ê lèk-sú, lèk-sú ê chhò-gō chiah bē tiōng-hok koh lai táⁿ-kek lán.

Chá-kí siá Pêh-ōe-jī ê lāng tai-pō-hūn sī sin Chú í-kip kap kau-hōe iú-koan ê lāng, m̄-koh chit-má í-keng thòan-khui kau choan-bīn ê í-sek, Pêh-ōe-jī tui kau-hōe ê kiòk-hān hoan-ūi thê-ko kau tai-piáu Tâi-oân-jī ê khám-chām, chiok kong-kiōng-chai, tók-tók iōng Pêh-ōe-jī su-siá chiah-sí siok Tâi-oân ê tù-chok, chit-khoan cheng-sin tui “Lāi-gōa-kho khàn-hō hák” ê sí-tai chá tòh tēng-ūi, sī lán ka-tī bô kò-siú khi hō gōa-pang-lāng siàn-tōng hong kng-phīⁿ.



Chhòng-sè-kì 11:7-9 kì-chāi, “Lái! Lán lòh lai-khi, tī hia phah-loān in-ê kháu-im, hō in tak-ke ê giân-gí bē siong-thong... Siōng-chú chiū tī hia phah-loān thian-hā ê giân-gí; Siōng-chú hō lāng tui hia si-sòan tī choan tē-chiū.”

2015 í-āu ê góa sī siū keng-soán ê tē-saⁿ pō khek, ūi-tiòh beh hō ka-tī ê Pêh-ōe-jī chin-pō khah kín, thiau-chiàn thak “Pêh-ōe-jī Sèng-keng”, ūi-tiòh beh hūn-liān khòan thak ê hoan-èng kap sok-tō ê it-ti-seng. Koh góa pún-sin hoan-tiòh kâⁿ èng-ún ê kai ê thau chit-tiâu, hau-keng pē-bú (Ê-hu-soh 6:1-2).

Chū sè-hàn pē-bú kiò góa óng tang, góa phian-phian-á beh hiōng sai, tòh-sī kah pē-bú bē-háh, siang-hong m̄-sī to-kiám si-siā liān kang-hu, tòh-sī hóe-gán kim-chhiⁿ chiáⁿ-khau tò-siā khui piàn-lūn hōe, tui goán lâu-pē tek-piát chhi-chhák kau i kòe-sin. Tong-jian kah lâu-bú mā bô hó kah tó-ūi, tui i hit-khoan khek-pòk thih-khi tâng gē-chò, pát-lāng báí lóng i siōng-gâu ê chhui-bīn mā-sī thó-ia. Chióng-chióng kòe-khi, chóng-sī ū in chiah ū góa, goán lâu-pē kòe-sin ê kòe tng-nî 2017 nî chhe, goán a-bú kóng i sin Chú ah! WOW KHÁU! Thih-khi tâng gē-chò ê mô-kú-kiáⁿ keng-jian hō Siōng-tè siu-hók, tui mô-kú sat-tàn piàn-chò un-jiū ê thiⁿ-sai, tui giá-hiūⁿ--ê kái chò kí-tó--ê, tui biō ê chú-úi piàn-chò thoan hok-im ê bûn-tō, siōng kám-siā ê sī Siōng-tè. Góa sè-hàn khi hō pat-ka-chióng ê òe-bīn kiaⁿ--kòe, só-í thó-ia ngó-siōng sin-gióng, tek-piát nā-ū biō leh lâu-jiát, koh khah siū-khi, jīn-ūi he kin-pún sī pháíⁿ-gín-á ká-kún kiát-tóng, chē-chō hūn-loān ê pháíⁿ-chhōa-thâu.

2000 nî khai-sí tē ta-ke sin-gióng Chhòng-kè hák-hōe, khí-thâu mā-sī bē sūn-hók, pòan e-the giá-hiūⁿ tē-pài, kí-tiong mā-ū jīn-chin chham-ú kòe, khòan in tui sin-gióng ê khiān-seng, góa sim-lāi him-siān in, in-ūi góa sim-lāi ê siaⁿ-im “che m̄-sī góa tui-kiū ê sin-gióng”. Kai lai ê chóng--sī ài lai, í-keng pha-hng chit-tōa-chām ê sin-gióng, hiōng-hiōng thiaⁿ-tiòh lâu-bú ê kái-piàn sim-lāi kí-sit sī hoaⁿ-hí--ê. I koh ē chio góa kah goán kiáⁿ khi kau-hōe. Chit-ê sí-chūn sim-lāi koh ū chit-ê siaⁿ kóng, tē lâu-bú khi, mài koh giát-ah, che sī 2019 ê khih-joáh. Tī kau-hōe ê si-koa keng-pài, chhiūⁿ chit-siú hōa-gí “I-tī ê ài”.

在泥濘深谷中 祢領我走出來
我跌跌又撞撞 是祢扶我站起來
我滿身是傷痕 祢將我抱起來
我在祢的懷中 甦醒過來

耶穌的愛 醫治了我的心 破碎的生命 完整起來
心中又燃起 光明的期待 再一次 勇敢將自己敞開

耶穌的愛 剛強了我的心
信心的翅膀 再飛起來 飛越每一個 高山和低谷
感謝耶穌 醫治的愛

Bô lai-iū ê bák-sái si-liān-sūi, tī cheng-lāng ê bīn-cheng ka-tī sī kám-kak pháíⁿ-sè, m̄-koh in kóng sī Sèng Sín kám-tōng ê chū-jian hiān-siōng, eng-kai ài hoaⁿ-hí ê tai-chì, in-ūi chhák-tiòh góa sim-koaⁿ khut-á lai-té, góa ê úi-khut, Siōng-tè lóng-chai, hōe-sióng góa chiap-chhiok Siōng-tè ê òe sī tì-hūi ê khai-toan, lóng sī I sò-sng--ê, tī té-té ê sí-kan lai góa bô tiú-tú chiap-siū sé-lé, chiap-siū Chú, chiap-siū Sèng-keng ê chin-lí chú-iàu sī chit-kù-òe kóng: “Lán lóng-sī chōe-jīm.” Thiaⁿ-kóng chiok chē lāng bô hoat-tō chiap-siū chit-kù-òe, soán-ték lai lí-khui Chú, khiok góa in-ūi chit-kù-òe lai chhin-kīn Chú, in-ūi góa pēng-siōng tòh-sī chò giát bô sūn-hók ê lāng, góa siōng ē-tàng liáu-kái, siòk-gí kóng: “Chò ok chò tók khiá-bé lok-khok.” Góa bô-siūⁿ beh chiáⁿ-chò hit-khoan lāng, góa beh kái-piàn.

Khak-sit, Chú tī seng-oah tiong tiām-tiām-á kái-piàn lán, goán ê kau-hōe sī Ko-hiōng ê āu-chām Sek-an-tōng, góa tōa Ko-hiōng ê lāng tòh bô it-téng chiah khīn, goán a-bú tōa Pang-liáu, i tak lé-pài bô khiām-sék tui Pang-liáu chē hóe-chhia lai Ko-hiōng chò lé-pài, chit-khoan cheng-sin hō góa khim-phòe.

Chit-kang, góa sim-cheng hoaⁿ-hí, siūⁿ-beh khah-chá khi kau-hōe, chiū khà-tiān-òe kā a-bú m̄ng: “Beh chiah chá-tng--bô? Bé chit-liáp hām-bah-kap hó-bô?” Chú-jit soah, kau-hōe chí-moāi kóng goán a-bú ná chiáh chá-tng ná lâu-bák-sái, a-bú kâng kóng goán chá kiáⁿ kú-tng-í-lai m̄-bat bé mih-kiáⁿ hō i chiah, I sī ná chiáh ná kám-siā Chú, piⁿ-á ê lāng mā hō i kám-jiam it-tit lâu bák-sái, koh kā góa kóng: “Lí khòan lí gōa put-hau, liān che chiah kan-tan ê tai-chì lín a-bú iā ē-tàng khau kah án-ni?” Góa mā pháíⁿ-sè kah bák-sái kâⁿ bák-kīⁿ, che choan-leng ê Chú ē-tàng hián-leng, iōng kan-tan ê tai-chì, tòh ē-tàng hō lāng kám-tōng, chin-chiáⁿ chit-lāng sin Chú, choan-ke lóng bōng-hok, Chú ēng käng-khoan ê thāi-tō tui-thāi múi chit-ê lāng (Ê-hu-soh 6:9).

Siōng-tè tī lán sin-siōng ê chok-ūi m̄-sī beh hián-sī lán gōa gâu, sī beh cheng-bēng Sèng-keng téng-thau ê òe, kā Siōng-tè tī lán sin-siōng ê un-tián oah chhut-lái, kóng chhut--lái, hō lāng chai. Góa chū-jian thau-kòe bûn-jī jīn-bat Chú, khat-bō chhin-kīn I, “Tók-tók tai-seng kiū I ê kok kap I ê gī, chiū chiah ê mih lóng beh sò hō lín (Má-thai 6:33).” Góa siūⁿ che Chú chū-iú an-pái. Góa kap lâu-bú tī käng kau-hōe, hiáng-siū sūn-hók pē-bú, beh chiáⁿ-chò kap Chú hap-it, hō sèⁿ-miā ē-tàng òaⁿ-sin, piàn-hòe, liān-cheng, kap Thiⁿ-Pē ê koan-hē ē lú lai lú hó. ❖

南國文火

文圖◎林益彰

1. 南國囡仔

搖滾曲

王城，大員，刺桐城
南國囡仔矣矣矣
殺，殺，殺，殺殺殺
倒風內海ê烏菩薩

蕭壠，麻荳，西拉雅
南國囡仔矣矣矣
創，創，創，創創創
憂頭結面ê平埔仔

西港，玉井，千歲爺
南國囡仔矣矣矣
割，割，割，割割割
噍吧嘍起狂毋願煞

銃子，公園，台灣人
南國囡仔矣矣矣
吼，吼，吼，吼吼吼
豬血中正路ê德章聲



2. 南國囡仔

喙鼓歌

「台南囡，通好轉來矣

咱敢猶會記得

襖開肢骨ê心臟

猶原有條下港ê詩字咧嘍嘍跳

南國ê囡仔矣

這條喙鼓歌，送予恁」

阮出世佇島南阮號做南國ê囡仔，
無人會使kā咱振動無人會當將咱搬徙，
紅毛樓度小月武廟肉圓ê門口埕，
阮若親像聽著王城第1街咧啾啾阮ê名。
阮出世佇台南阮號做大員ê囡仔，
草地ê芳氣kā咱晷遮擺是咱ê親情五十，
倚算新建國影片已稍聲也有全美ê色水咧拚輸贏，
糖仔餅冬瓜茶石精白ê點心城，
南國ê甜路芳隨著代先ê跋步照呼也照行。
阮出世佇海島阮號做府城ê囡仔，
府城ê囡仔啥物攏毋驚坎坎坷坷猶原欲起行，
國華街ê好料捧出來普濟殿ê燈火講遮是咱ê大本營，
好親像四月望雨ê歌喉猶原是誠時行。
阮出世佇台灣阮號做台南ê囡仔，
水仙宮北勢街啾啾行船人ê沙卡里巴，
思想起步1步1步踏，麥仔酒1喙1喙啾予焦，
阮倚佇海安路恬恬靜靜ê亭仔跋，
阮是南風ê血跡阮是下港ê囡仔，南國ê囡仔。

3. 南國囡仔

民歌聲

東寧國ê海風
又轉來島嶼ê家鄉
行過鯤鯓ê滄桑
捧起空色ê浪
福爾摩沙矣，月來香

大員國ê港喙
杳杳仔徙，杳杳仔行
吹過台江ê鹽光
暴穎草色ê路
聽候the 排仔咧啾玲瓏

海翁城ê舊夢
杳杳仔徙，杳杳仔行
追想曲已醉茫茫
梢聲ê島南鄉
靜影熱戀ê船帆揣無風

鹽水溪ê風霜
倚佇初初ê烏塗頂
扛厝走溪流ê豪爽
恬恬摸出王城ê水湧
福爾摩沙矣，海中路，風沙路❖



台語ê趣味

◎林朝成

《台灣教會公報》真注重台語，有開設台文世界ê版面，互大家用台語來交通，互相討論、互相研究。台語是真趣味ê語言，咱用華語（北京語）讀唐詩，有真濟應該押韻ê所在卻無押韻。譬如講，李白ê詩《將進酒》有一句：「君不見高堂明鏡悲白髮，朝如青絲暮如雪」，「白髮」及「如雪」應該愛押韻，但是用華語讀：白髮ㄉㄩˇ及如雪ㄊㄩˇ無押韻。若是用台語來讀：pèk-hoat及jû-soat就有押韻。閣有孟浩然ê《過故人莊》：「故人具雞黍，邀我至田家，綠樹村邊合，青山郭外斜。」華語ê「田家」及「外斜」無押韻，台語ê「tián ka」及「gōa siá」就有押韻。

為啥物用台語讀唐詩就有押韻，用華語讀就無押韻？因為台語佇台灣流通及講閩南語ê族群相關，講閩南語ê族群是tòa佇中國東南地區，毋是佇中原地區，早時無受著中原朝代變化，語言變化ê影響，猶原保留古漢語ê聲調，就是漢帝國、唐帝國ê語言。但是華語就有受著中原帝國變換、語言變化ê影響。譬如講，元帝國是蒙古族統治，清帝國是滿族統治，蒙古語及滿語摻雜佇當時北京流通ê語言內面，就產生今仔日ê華語，所以華語毋是唐帝國ê古漢語，用華語讀唐詩，就有真濟是無押韻。另外就是除了閩南語以外，客語及廣東語讀唐詩抑是有押韻，因為客語及廣東語，相款保留古漢語ê調。用台語讀唐詩真趣味，佇網路通揣著（chhōe-tiōh）真濟有關ê影片。

現在台灣ê學生囡仔，華語sià-sià叫，台語是講bōe liàn-túgê母語，雖然學校一禮拜有一、二節母語課，但是所學ê有限。今年閣有某總統候選人，主張學校m免教母語，佇厝裡教著好，當然佇厝裡爸母愛教，而且佇厝裡爸母一定愛及囡仔講母語，但是佇學校猶原愛閣加強，才bōe互母語消失。我ê囡仔細漢ê時，佇學校學華語，佇厝裡我及in講台語，in及我講華語，後來漸漸變做台語及華語濫咧講，到佇國中就會曉全部用台語講，這是in學習ê過程，無論如何，佇厝裡爸母一定愛及囡仔講母語。

台語ê漢字用字，目前無一致，有真濟種ê用法，親像「hō lâng」有「予人」、「互人」、「乎人」，「mái-koh」有賣閣、麥攏等，尤其台語流行歌ê用字，koh-khah lām-sám，「家己」用「甲治」、「佇咧」用「治咧」、「食飯」用「呷飯」。閣有選舉常常用ê「當選」攏用「凍蒜」，這是真奇怪ê用法，原來應該是趣味hó-sng，現在已經變做社會通用ê詞。所以台語漢字ê用字需要一致，若無，你寫你ê，我寫我ê，真亂。教育部網站有《台灣閩南語推薦用字》，聖經公會ê台語漢字本聖經有《羅馬字漢字對照表》，攏是真好ê參考資料，向望大家多多使用。❖

其他12個鄉鎮市會使分作南北兩區：北區包括桃園市、八德鄉、龜山鄉、大溪鎮、蘆竹鄉kah大園鄉，大部分是Holó人，所以mā叫作Holó庄。南區包括中壢市、平鎮鄉、楊梅鎮、龍潭鄉、新屋鄉kah觀音鄉，大部分是客人（Hakka），所以mā叫作「客家庄」。其實，中壢、平鎮、楊梅才真正算是「客家庄」，龜山、桃園、大園、蘆竹、大溪才真正算是「Holó庄」，觀音、新屋、八德算是Holó客家混雜庄。我khah好奇ê是我ê故鄉龜山，那會借用客語「蝨嘛」翻轉來用Holó話講作「蝨母仔（sat-bó-á）」咧？語言ê混雜力、滲透力實在真強。

佇我ê故鄉「蝨母仔」有可能會一直流傳落去，但是「閒kah掠蝨母相咬」chit句俗語話，可能m免佬久tiōh無人會講。❖

那teh褪色ê 【台灣俗語話】

◎李南衡

閒kah掠蝨母相咬

Êng kah liáh sat-bó sio kā.

咱台灣人講一個人「閒仙仙」，是講伊那像仙hiah好命；講一個有歲ê查埔人好命真清閒，會講伊「蹺腳撚嘴鬚」。會記得囡仔時陣，聽人講某人食飽傷閒，「閒kah掠蝨母相咬。（êng kah liáh sat-bó sio kā.）」我當時想講，那有人hiah呢無聊？Mā想講那有hiah濟蝨母thang掠？路尾想想咧mā假那有，會記得讀小學ê時，班裡有真濟女同學頭毛生蝨母。讀初中ê時赴tiōh「台灣出土腳，美國出tama膠」ê美援時代，美國除了幫助台灣做真濟基礎建設、發展合板、塑膠等新興工業以外，印象上深ê是幫助台灣作公共衛生，內底有一項是chōaⁿ DDT，環境四界攏chōaⁿ以外，用chōaⁿ蚊仔水hit種chōaⁿ仔貯DDT粉佇女同學ê頭毛chōaⁿchōaⁿleh，緊用大條巾仔包密蜜，轉去厝裡才會

使tháu開洗清氣。自hit陣到taⁿ，台灣查某囡仔tiōh無人頭毛生蝨母，kah Maralia全款，佇台灣完全絕跡。

講tiōh蝨母，我有一個故事。2005年我已經65歲佇台北坐公車免錢ah，才去考台灣師範大學台文所，kah20外歲、比阮子khah年輕ê男女少年人互稱「同學」，趣味趣味。因為同學ùi台灣各所在來ê，有時教授會講一句話問講恁故鄉按怎講？有一遍，教授問講華語「曾孫」恁按怎講？逐個攏應「kan仔孫」，干單我應講：「蝨母仔（sat-bó-á）」，全班同學攏笑kah反反過。我自作囡仔tiōh按呢講，到底是叨位m-tiōh咧？感覺真奇怪。

我去請教90外歲ê鄉前輩。伊講，咱Holó人是借用客人ê話，華語「曾孫」客語叫作「蝨嘛」（sed-mā抑是sed ma）。但是咱Holó人卻kāchit-ê借來ê語詞用Holó話來唸作「蝨母仔（sat-bó-á）」。

我是桃園龜山出世ê。戰後ê新竹縣包括今仔日ê桃園市、新竹縣市、苗栗縣，一直到1950年才分開設置桃園縣，下面有13個鄉鎮市，除了山地復興鄉以外，



台語小說



阮可憐的小妹

高嘉徽

Gún khò-liân ê sió-mōe

Góa sī tòk-sin-á, sī iáu-bōe chhōa bór ê láng, ka-tī chit ê láng tui Tâi-lâm kàu Ko-hiông phah-piàⁿ, sui-bóng sin-khó, m̄-koh mā sī ka-tī ê koat-tēng.

Góa chhù-nih ū chit ê sió-mōe, A-pah kap A-bú kan-taⁿ seⁿ gún 2 ê gín-á niá. Chū sè-hàn góa kap sió-mōe ê kám-chêng tō chiok hó--ê, i mā chin koai chin iu-siù, thak ko-tiong ê sī-chūn lóng khèh thau-miá, tit-tiòh bōe-chió ê chióng-kim, mā kā chit-kóa chíⁿ kau hō pē-bú.

M-koh ū chit kiāⁿ chiok pi-chhám ê tai-chi, tī i ko-tiong chhut-giáp bō-jōa-kú ê sī hoat-seng--ê. I tī ko-tiong thak-chhèh ê sī-chūn kau-tiòh chit ê lâm-pêng-iú, kóng jōa ài-i tú jōa ài-i, góa chiah bō teh kā i sin-táu leh! In-ūi i hāi-sí gún sió-mōe.

Che kóng--khì-lái tō siong-sim!

Tō-sī i ko-tiong sèk-sái chit ê tōa i 5 hòe ê cha-po-lâng, hit ê láng ko-tiong chhut-giáp tō teh chiáh thau-lō-ah!

I sī tī o-tó-bái-á tiàm chò o-chhiú--ê, láng-pān koh-sng ē-sái--tit, m̄-koh ài chiáh-hun. In 2 ê sī án-chóaⁿ sèk-sái ê leh? Kóng--khì-lái koh sī chit ê kò-sū ah!

Ū chit kang gún sió-mōe pōe i ê hák-tiúⁿ khì siu-lí o-tó-bái, hit keng o-tó-bái-á tiàm ê thau-ke kap hit ê hák-tiúⁿ ê lāu-pē ū sèk-sái, sī pêng-iú, só-í nā-sī o-tó-bái-á ū bün-tê, lóng ē-chhōe hit keng tiàm siu-lí. Tō tī hit-kang, sin-lái ê o-chhiú--ê khòatiòh gún sió-mōe, chōaⁿ saⁿh--tiòh, i kám-kak gún sió-mōe seⁿ-chò chin súi, ū chheng-chhun siàu-lú ê khì-chit, o-chhiú--ê bák-chiu lóng bō lí-khui i ê sin-khu, it-tit teh kā siông, che sī gún sió-mōe i chāi-seⁿ ê sī kā góa kóng--ê.

Siūⁿ-tiòh che, góa kiông beh háu--chhut-lái ah, i sī góa siông ài ê sió-mōe, m̄-koh chin siáu-liân tō lí-khui chit ê sè-kan ah!

Sió-mōe kā góa kóng, tui hit kang o-chhiú--ê kā i thó tiān-ōe liáu-āu, tō tiā-tiā iok i chhut--lái, i o-ló sió-mōe chin súi koh chin khiáu, jī-chhiáⁿ put-sī kóng tīⁿ-bit ê òe, koh sàng sió-mōe ài ê mih-kiāⁿ, chit-chióng tui-kiú ê hong-sèk, tó chit ê siàu-lú bē kám-kak tah-sim? Tong-jiān mā sī tòng-bōe-tiâu tō hām i chò-hóe ah! Ah tong-chhō sió-mōe pōe khì siu-lí o-tó-bái-á tiàm ê hák-tiúⁿ leh? Tong-jiān mā sī teh kah-i gún sió-mōe, m̄-koh i ê ài iah-bōe kóng--chhut khì, tō hō hit ê cha-po-lâng chhiúⁿ--khì ah!

Chin khó-sioh hit ê hák-tiúⁿ A-ló láng-pān chin hó, seⁿ chò chin iân-táu koh chiáⁿ lò, pún-té i kap gún sió-mōe teh khan, soah hō hit ê o-chhiú--ê phò-hoāi.

Koh lái kóng-tiòh gún sió-mōe A-hong, sī án-chóaⁿ khiau-khì--ê. I tī ko-saⁿ chhut-iáp, chha-put-to 10 kang, tī hit kang hām in lâm-pêng-iú A-hoat chhut-khì, hām láng sio-lòng, lòng chit ê A-hong chōaⁿ poe--chhut-khì, koh hō chit tai lu bah-khuh ê hòe-chhia kauh--tiòh, ah chit siaⁿ chhám ah! Bō sí mā ún sí ah! Hit kang chhut tai-chi, A-hoat chin kín-tiúⁿ, i kín khà tiān-ōe kiò láng kā i sàng-khì pēⁿ-ṽ, bōe--á mā sī kiù bōe tng-lái. Góa ē kī-tit gún sió-mōe A-hong thau-chhit hit kang, gún A-pah kap A-bú sī khau kah bák-sái lâu bák-sái tih, chin-chiáⁿ chiok siong-sim, siūⁿ bē-kàu i án-ne tō sí--khì ah! Chit ê chheng-chhun siàu-lú ê siⁿ-miá tō án-ne bō--khì ah! Bōe--á A-hoat mā in-ūi chit kiāⁿ tai-chi hong liáh khì koaiⁿ ah! ❖

予耶穌 ê 一篇 LINE

和平 ê 君王
請賜予我一粒溫柔良善 ê 心
去疼人若家己

奇妙 ê 策士
請賜予我智慧
去處理生活 ê 大細件代誌

聖神保惠師
請莫對我收回你 ê 聖神
幫助我結出聖神果實

我 ê 祈求化做文字
達到天頂 ❖

Hiang-kun Tân

〈鏡〉

面對面
會當借腹生團
夢 ê 子宮 ❖

楊文嫣

〈思念〉

偷穿貓 ê 鞋
輕罔 ê 跛步像雲過月
窺伊夢中 ê 大街小巷 ❖

鵲 (Chhio)

國姓改編傳奇

夕銅舊錫

你真鵲 開台聖王!

聽講媽祖守護你渡台江內海
熱蘭遮 ê 氣度 kap 聖王 ê 參仔喟相輸贏
有史以來東西大戰無張無持起鼓
展開彼幅舊老 ê 海圖
歷史無情 ê 摸搨 (khiú-lák) 那遠閣那近
勝者為王才通為伊妝姪事實 ê 痞勢 (khiap-si)
據在用塊埃翁死 ê 語法、圖洗 ê 譬喻
Siak-pha ê 動詞展現聖王 ê 氣魄
填平 ê 淺海內閣有怨毋願予海湧 sak 逼低沉 ê 聲嗽
毋但怨嘆大炮拍袂準、戰船擱淺
閣上感成做予時代放揀 ê 注跤
我倚佇遮掠袂著經緯四方

雄雄看見我 ê 好兄弟佇拋荒 ê 航線猶原駐守王城
走鐘 ê 羅經毋知當時才通拋碇
干焦數想查查仔 hiauh 開 hōng 掩埃 ê 疼痛
共鼓做一粒一粒 ê 鹹酸甜

你有影真鵲 開台聖王!

轉換另一个人稱敘述閣是另一个傳奇
英雄 ê 伏魔降番刀交予小說家手路筆發揮
鐵拍 ê 疍鬼仔殼咬斷您 ê 血脈, 裂開您 ê 筋肉
詩人強欲臭酸 ê 盤喙錦取代學者欲死盪哼 ê 質疑
我毋成半桶 ê 文學素養無法度佇歷史 ê 空隙添加寡色水
Mā 等無碎糊糊 ê 散句出土
致到世人行入誤讀 ê 輪迴
海湧毋願翻譯您 ê 奸計予恁聽
愛變款 ê 季風袂記點住恁斟酌
即篇少人知殖民 ê 情節緩時間沉--落-去
恁 hōng 刁工抹--去 ê 跋跡敢是預謀……
交落 ê 主權現此時閣包仔擱膿 ê 堅疔
我干焦倚靠暹倒街 ê 謹損起造虛幻想像 ê 國度
斟酌咱觸纏 ê DNA 引恁恁對話

「是--lah, 我真鵲」這是你個人 ê 講法?
好! 袂當拄破 ê 雞鞋交予利劍劍 ê 詩遊
妝姪過 ê 忠孝節義挾制你薄板 ê 靈魂
是恁無才調轉倒滅絕 ê 運命
斟酌佇滿月海漲 ê 時會閣再點 (tò) 紅劍獅埋
斟酌據在坦橫 ê 事蹟佇記持 ê 壁角坐 kah 萎--去
斟酌北線尾 ê 西照日補染頭面刺字色水 ê 深淺
閣再想起彼个猶未完成 ê 霸業
書寫傳奇 ê 鈍角仔遮偷偷仔發酵
百年後閣通做後代轉骨 ê 好藥方
光復國土 ê 咒語、統一 ê 策略咬死讀者 ê 想像
敢無夠鵲? 聖王 ê 智慧 kap 堅心不得懷疑
目睷爆出 ê 火星擺會燒死一堆生番
干痛 (kan-lāu) ê 疼痛是惡魔阻擋你 ê 暗計
你失算 ê 歲壽交予史者添頭貼尾
你彼仙祀佇路口 ê 騎馬像不時呻吟
愛眾人會記得你 ê 鵲
袂記其他人稱 ê 口白 ❖

* 記2019鄭成功祭典暨開台358週年系列活動

倚佇主的殿 為武漢肺炎來祈禱

◎亞恣

至聖至高至尊 是天父上帝，
祢用能力創造天地，用智慧建立世界，用聰明展
開穹蒼。祢賞賜福氣，降落災禍，mā hō 人平安。對
日出到日落 祢所在，全地攏敬畏祢！

今年初，tūi 中國武漢開始，有肺炎 瘟疫發作。
傳到台灣、韓國、歐洲、美國，到 taⁿ 差不多全世
界 lóng 有。若是感染武漢肺炎，輕者發燒流鼻水，
嚴重者無法 tō 喘氣，會死亡。這個病毒 ē 透過嘴
涎 kap 接觸來傳染，得病沒症頭 ē 人也會傳染 hō 別
人。人人驚惶，不知身邊 ē 人，sī-m-sī 就會把致命 ē
病毒傳給阮？

阮不知，這個病毒 kám-sī 人工合成 ē，kám-sī 人類
家己造成 ē 敗壞？阮不知，kám-sī 日子欲到，濟濟
人假託基督 ē 名來行異端，致到祢發出滅命 ē 大受
氣？阮不知，kám-sī 有掌權 ē 不 行公義、迫害教會，
祢 ē 受氣就遍行地上，pah 列國列邦？阮不知，
kám-sī 阮嘸聽趁祢 ē 教示，無守祢 ē 誠命，棄揀祢 ē
律例，厭惡祢 ē 法度？

阮只知道，人 sī 至微細 ē。只有透過淡薄 ē 科學
智識，漸漸了解祢創造 ē 道理。Tī 這次 ē 瘟疫，雖
然傳染 ē 病毒 sī 看不到，chóng-sī 阮知有 chit-kóa 方
法 ē 降低感染 ē 機會。親像 tiāⁿ-tiāⁿ 洗手、戴 chhui-
am、少摸臉、避免 chòe-hóc chiah 飯、避免人多 ē 所



在、不必要 m-thang 去病院、m-thang 出國。Tiòh 吃
好、睏好、ke 運動、增加抵抗力。阮感謝祢 ē 真理
欲 hō 阮自由，hō 阮免驚惶 ē 自由。阮 iā 感謝祢透過
政府、醫生、護士、藥師、chhui-am 製造商等等，濟
濟人 ē 齊心打拼，來守護阮所 kiā-khi ē 台灣島嶼。

阮已經盡人事，佇祢 ē 面前阮著謙卑，一切攏遵
從祢 ē 旨意。阮只祈禱懇求，請祢施落憐憫保守。
阮所倚靠 ē 上帝，祢 sī 阮 ē 拯救、阮 ē 氣力、阮 ē
保護、阮 ē 幫助。願祢 hō 瘟疫 bē 倚近阮，除去阮
ē 污穢，清氣阮 ē 苦瘡，求祢拯救阮脫離瘟疫 ē 毒
害，直到瘟疫平息。

懇求祢賜阮有信心，讓阮 m-kiaⁿ 災害，因為祢
kap 阮 tī-teh，祢陪伴安慰阮。也求祢賜阮有 thiàⁿ-sim
khi 款待人。阮 nā-sī 照顧好 ka-kī，chiū-sī 保護別人，
mā-sī thiàⁿ chhui-piⁿ 親像 ka-kī。所以，nā-sī ka-kī 有症
頭，就趕緊看醫生。Nā-sī 確診，須配合政府隔離 ka-
kī，m-thang pah-pah-cháu。甚至，阮也要用愛心，
thiàⁿ 受感染 ē 人，無看 in 是對敵，當協助 in 受好 ē
醫療與看顧，直到得到醫治。

向望主 ē 教會面對瘟疫 ē sī sī 開放 ē，歡迎需要平
安 ē 人親近主，來得著平安；需要安慰 ē 人，就近
主，來得著安慰。阮祈禱 lóng-sī 奉靠主耶穌 ē 聖名
求。阿們。❖

勞動節 Lô-tông-cheh

蘇晏德

五月初一勞動節 Gō-goeh chhe-it Lô-tông-cheh
勞工辛苦無怨感 Lô-kang sin-khó bô oàn-chheh
上山落海拚經濟 Chiūⁿ-soaⁿ lóh-hái piàⁿ keng-chè
日日經營為著家 Jit-jit keng-êng ūi-tiòh ke

經濟起飛靠勞工 Keng-chè khi-poe khò lô-kang
感謝勞工鬥相共 Kám-siā lô-kang tau-sio-kāng
起造幸福的美夢 Khí-chō hēng-hok ē bí-bāng
台灣快樂來出帆 Tāi-oān khoài-lók lái chhut-phāng

勞工國家的資產 Lô-kang kok-ka ē chu-sán
辛苦付出無怨嘆 Sin-khó hū-chhut bô oàn-thàn
國家修法定專案 Kok-ka siu-hoat tēng choan-àn
法律健全保平安 Hoat-lút kiān-choān pó pēng-an

勞動條件愛週全 Lô-tông tiāu-kiāⁿ ài chiu-choān
大眾勞工的心願 Tāi-chiòng lô-kang ē sim-goān
逐工辛苦無平凡 Tāk-kang sin-khó bô pēng-hoan
日夜拍拚為台灣 Jit-iā pah-piàⁿ ūi Tāi-oān ❖



無的見思 Bô ē Kiàn-su

文圖
陳俐雯

Thiⁿ bô hong-hùn khí, lân kang kam-lō-chú.
天無風雲起，難降甘露水。
Tē bô iā-chéng-chí, pha-hng cháp-chháu khí.
地無掖種子，拋荒雜草起。
Ūn-tō bô khí-lóh, sēng-kong kiau-khùi tòh.
運途無起落，成功驕氣著。
Miā-tō bô khó-bôa, chhng pē piàn tók-chôa.
命途無苦磨，吮咁變毒蛇。
Ki-hái bô chóan-pháng, chiūⁿ-sian bē tūn-tāng.
機械無轉紡，上銼袂振動。
Sin nā pîn-tōaⁿ-kut, chù-tiāⁿ tōa sí-khut.
身若貧惰骨，注定蹣死窟。
Lāng bô oáh-khùi-lát, jit-chí ài pah-kat.
人無活氣力，日子愛拍結。
Sim bô chheng-chēng liām, bô-bēng sū-hui khiām.
心無清靜念，無明是非儉。
Jit-jit bô liām-kong, chiong-kí-bóe sēng-khong.
日日無練功，終其尾成空。❖

新冠狀病毒 ◎陳清俊

Sin Koan-chōng pīⁿ-tòk hoat-seng,
Tiong-kok Bú-hàn chhī tāi-seng,
Jiám-lái jiám-khi bô sí thēng,
Bô iòh bô i chin khok-hēng,
Chhiau-kiōng thōan-jiám tōa liū-hēng,
Chōan-kiū kok-kok chhut pīⁿ-chéng,
Jī-cháp bān lāng tit tók-chēng,
Sī-bōng jīn-sò sò -bān chheng.
新冠狀病毒發生，
中國武漢市代先，
染來染去無時停，
無醫無藥真酷刑，
超強傳染大流行，
全球各國出病情，
二十萬人得毒症，
死亡人數過八千；
Kang-chhiūⁿ khui-kang bô lí-sióng,
Bīn-seng büt-chu siū éng-hióng,
Góan-liāu kòng-èng tōa kiám-liōng,
I-liāu iòh-phín iah tiòng-chióng;
Keng-chè siāu-tiāu tōa koh hiōng,
Seng-oáh bók-piau sit hong-hióng,
Bē-lōan chíⁿ-chái chòat-bōng kiōng,
Chit sek pe-khi sim līm-chiong.
工廠開工無理想，
民生物資受影響，
原料供應大減量，
醫療藥品亦中獎；
經濟蕭條大閣雄，
生活目標失方向，
迷戀錢財絕望強，
一夕飛去心臨終；
Phah-piàⁿ pòⁿ-seng kui-lēng jīn,
Tiōng-sin chái-khi sí í chīn,
Lāu-lāng tōa-pīⁿ iū jiòk-sin,
Hi-iān hoat-sio chhóan-khùi kín,
Put-hēng tiòh-pīⁿ bô gōan-in,
Sí-sín kàu līm chiah sí chin;
Siám-kè sí-bōng sī bān-hēng,
打拚半生歸零認，
重新再起時已盡，
老人帶病又弱身，
肺炎發燒喘氣緊，
不幸著病無原因，
死神到臨才是真；
閃過死亡是萬幸，

Hoe-hók sí-kan oh koat-tēng,
Pī-bián kám-jiám chòe chin-chēng,
Óan-lī chhin-lāng kō lēng-tēng.
恢復時間儘決定，
避免感染做進前，
遠離親人孤伶仃。
Hōng-chí thōan-jiám ēng kè-lī,
It-chhè kè-ōe lóng iān-kí,
Hák-hāu kàu-hōe iah thēng-chí,
Online lián-hé lái sit-si,
Chū-chip oáh-tāng lóng chiām-thēng,
Kok-chióng kiū-sài bōe kú-hēng,
Kok-chè kau-liū jip hān-léng,
Sè-kài heng-chè chhia-pōaⁿ-péng;
Kó-phiò chhī-tiūⁿ khí hong-éng,
Lī-sek tōa-kang bô kiū chēng,
Put-tek chhut-mng khiā-ke chēng,
Tū-liáu chiah khùn chin-chiàⁿ éng.
防止傳染用隔離，
一切計畫攏延期，
學校教會亦停止，
Online連繫來實施，
聚集活動攏暫停，
各種球賽未舉行，
國際交流入寒冷，
世界經濟車盤反；
股票市場起風湧，
利息大降無救情，
不得出門企家靜，
除了食睡真正閒。
Khiong-pò lóng-tà lāng sim-kéng,
Kiaⁿ-hiāⁿ chhióng-móa lái-sim chēng,
Put-an piáu-hiān chhut jīn-sēng,
Sī hó sí pháⁿ hián gōan-hēng;
Sin-gióng kiān-tēng sin, sim, lēng,
Kau-tài lá-sō sim chū chheng,
Chun-siū Siōng-chú chin kai-bēng,
Chū-pi thiàⁿ-thàng koan-hóai heng.
恐怖籠罩人心境，
驚惶充滿內心情，
不安表現出人性，
是好是歹顯原形；
信仰堅定身心靈，
交待耶穌心自清，
遵守上主真誠命，
慈悲疼痛關懷興。❖

◎So Seng-chong

孝飽傷閒

Hàu-pá siuⁿ-êng

Chêng-kúi-kang-á tī bīn-chheh téng-bīn, khòaⁿ-tiòh Siok-hôa tah chit-phiⁿ bûn-chhiuⁿ, bīn-téng koh-ū kah chit-tiuⁿ siòng-phiⁿ. Hit-ê láng ê chhui-chhiu chiâⁿ-tng. Góa tō siūⁿ-khí téng-châm-á tī bāng-châm téng-bīn teh him-sióng Tiuⁿ Tâi-chhian tai-su ê chok-phín.

前幾工仔佇面冊頂面看著淑華貼一篇文章，面頂閣有 kah 一張相片。彼個人 ê 喙鬚誠長，我就想起頂站仔仔網站頂面咧欣賞張大千大師 ê 作品。

Tiuⁿ Tâi-chhian i ê pún-miâ Tiuⁿ Chêng-khoân, tī góa iáu-koh chò hâk-seng ê sî, tō chiâⁿ-ài him-sióng i ê òe-chok kap mô -pit-jī. I ū cháp-gō ê hiaⁿ-tī chí-mōe, ták-ê-lâng lóng chiâⁿ-gâu òe mô -pit-ōe. Tân-sī i lêng-gōa ê hiaⁿ-tī ê chhui-chhiu ū iáu chhiūⁿ i hiah-nī tng bô? Góa tō m-chai ah!

張大千伊 ê 本名張正權，佇我猶閣做學生 ê 時，就誠愛欣賞伊 ê 畫作俗毛筆字，伊有 15 个兄弟姊妹，逐个人攏誠 gâu 畫毛筆畫。但是伊另外 ê 兄弟 ê 喙鬚有留像伊遐爾長無？我就毋知矣！

Tng i ū chit-pái teh pān tián-lám ê sî, chhin-chhiūⁿ kòe-khì mā-sī ū chin-chē láng, beh kā i chheng-kàu òe-tō kap siá-jī ê kang-hu. I mā lóng ē jiát-sêng thoân-kà. Kí-tiong ū chit-ê siâu-liân-lâng chiâⁿ hòⁿ-kî, tō khui-chhui mng kóng: “Tâi-su, chhiâⁿ-mng lí ê chhui-chhiu iáu hiah tng, m-chai àm-sî teh-khùn ê sî, chhui-chhiu sī khng-tī mí-phōe lâi-té, á-sī khng-tī mí-phōe gōa-kháu?” Tâi-su kú-té siūⁿ-kóng siâu-liân-lâng khó-lêng ē-mng iú-koan mô -pit-ōe ê bûn-tê, tân-sī i soah teh mng chhui-chhiu? Tâi-su hō i hióng-hióng mng chit-ê soah in bē-chhut-chhui. In-ūi chit-ê bûn-tê, liân-i ka-kī mā m-bat chù-i-kòe.

當伊有一擺咧辦展覽 ê 時，親像過去嘛是有真濟人，欲共伊請教畫圖俗寫字 ê 功夫，伊嘛攏會熱誠傳教。其中有一个少年人誠好奇，就開喙問講：「大師，請問你 ê 喙鬚留遐爾仔長，毋知暗時咧困 ê 時，喙鬚是困佇棉被內底，抑是困佇棉被外口？」



張大千 (相片來源維基百科)

大師舊底想講少年人可能會問有關毛筆畫 ê 問題，但是煞咧問喙鬚。大師予伊雄雄問一下，煞應袂出喙。因為這個問題，連伊家已嘛毋捌注意--過。

Tī hit-chit-kang ê àm-sî, tng i tó-tī bīn-chhng-téng, sim-lâi it-tit siūⁿ chit-ê bûn-tê, i tō chiong chhui-chhiu khng-tī mí-phōe gōa-kháu, tân-sī sim-lâi kám-kak gâi-giòh gâi-giòh khùn bē-khì, i tō-koh chiong i ê chhui-chhiu kā am-jip mí-phōe lâi-té, sim-lâi mā-sī kám-kak bô-tui-tàng, mā-sī koh kâng-khoân khùn bē-khì. Ka-siōng lāu-hòe-á láng goân-pún tō khah chhián-bīn, tō án-ni liân-sòa saⁿ-kang ê àm-mī lóng sit-bīn, sim-lâi tō teh siūⁿ bô-tâi-bô-chi liáh chit-bóe-thang tī kha-chhng-kháu hia ngiau--leh! ngiau--leh! chin-chiâⁿ sī hàu-pá siūⁿ-êng, hāi i ê chhui-chhiu khng-tī mí-phōe lâi-té m-sī, khng-tī mí-phōe gōa-kháu mā m-sī, chin-chiâⁿ-sī siūⁿ-tiòh, tō ián-khì.

佇彼一工暗時，當伊倒佇眠床頂，心內一直想這個問題。伊就將喙鬚困佇棉被外口，但是心內感覺礙虐礙虐，睏袂--去，伊就閣將伊 ê 喙鬚共掩入棉被內底。心內嘛是感覺無對同，嘛是關全款睏袂--去，加上老歲仔人原本就較淺眠，就按呢連繼三工的暗暝攏失眠。心內就咧想無代無誌掠一尾蟲佇尻川口遐 ngiau 咧！ngiau 咧！真正是孝飽傷閒。害伊 ê 喙鬚困佇棉被內底毋是，困佇棉被外口嘛毋是，真正是想--著，就厭氣。

Múi-chit-ê láng lóng-ū ka-kī ê sip-koân, chí-sī pêng-siōng-sī bē khì kā i chù-i hiah-chē. Chhin-chhiūⁿ góa nā-sī teh chheng-saⁿ ê-sî, lóng-sī tui chiâⁿ-chhiu-pêng khai-sí chheng, iú-kí sī chheng hiú-á ê sî, in-ūi góa bat chim-chiok chù-i-kòe chit-ê bûn-tê. Tân-sī chin-chiò-lâng ē khì kā i chù-i hiah-nī chē, khó-lêng sī góa khah hòⁿ-kî. Chòe-āu tī chia siūⁿ-beh chheng-kàu Sô lāu-su chit-ê bûn-tê: “M-chai lāu-su tī ták-pái beh kiâⁿ-lō ê sî, lóng-sī tui chiâⁿ-kha á-sī tò-kha seng hoah--chhut-khì?”

每一個人攏有家己 ê 習慣，只是平常時袂去共伊注意遐濟。親像我若是咧穿衫 ê 時，攏是對正手月開始穿，尤其是穿裘仔 ê 時。因為我捌斟酌注意過這個問題，但是真少人會去共伊注意遐爾濟，可能是我較好奇。最後佇遮想欲請教蘇老師一个問題，毋知老師佇逐擺欲行路 ê 時，攏是對正跛抑是倒跛先伐--出去？ ❖

變調的母親節

◎姚志龍

上特別的母親節	Siāng tèk-piát ê bó-chhin-cheh
真正足特別的	Chin-chiâ ⁿ chiok tèk-piát--ê
英國首相三月尾	Eng-kok siú-siòng sa ⁿ gòeh bóe
按呢講：	Án-ne kóng:
送予母親上好的禮物	Sàng hō bó-chhin siāng hó ê lé-mih
是離較遠咧，遠離伊！	Sī lí khah hng--leh, óan-lī i!
較袂共媽媽害死	Khah bē kā má-mah hāi--sí
母親的節日	Bó-chhin ê cheh-jit
袂使見面	Bē-sái ki ⁿ -bīn
按呢敢有天理？	Án-ne kám-ū thi ⁿ -lí?
全球肺炎大流行	Choân-kiú Hi-iām tōa liú-hèng
猶袂四月時	Iáu-bōe sì-gòeh sī
義大利六千外人死失	Ì-tāi-lī lák-chheng-gōa láng sí-sit
確診的六萬四	Khak-chin--ê lák-bān-si
嚴重的是無藥醫	Giám-tiōng--ê sī bô ioh i
封國、封城、封市	Hong-kok, hong-siá ⁿ , hong-chhi
喙掩毋敢離	Chhui-am m-ká ⁿ lī
病例快速增加	Pē ⁿ -lê khoài-sok chheng-ka
濟濟親人目屎滴	Chē-chē chhin-lâng bak-sái tih
母親節莫親近	Bó-chhin-cheh mài chhin-kūn
遠遠祝福澹手巾	Hng-hng chiok-hok tâm chhiú-kun
病毒真可恨	Pē ⁿ -tòk chin khó-hūn
致使人類著災瘟	Ti-sú jīn-lūi tiòh che-un
喙掩洗手保身魂	Chhui-am sé chhiú pó sin-hūn
醫療團隊共咱顧本	I-liáu thoân-tūi kā lán kò-pún
大家安分盡本分	Tâi-ke an-hūn chin pún-hūn
母阿請妳著保重	Bú--a chhiâ ⁿ lí tiòh pó-tiōng
保命	Pó miã
才會得通慶祝安穩	Chiah ē-tit-thang khèng-chiok an-ún ❖



阿母

◎Tan Hong-kun



阿母親像一支大雨傘
遇到風雨 合意覘伊 ê 傘下

阿母親像運動選手
做任何代誌攏走第一

阿母親像大人 (tāi-jīn, 警察)
攏會保護我 ê 安全

阿母親像總鋪師
真勢煮澎湃 飼飽我 ê 腹肚

阿母親像魔術師
變魔術--个
會變出我欲愛 ê 物件

阿母抱我
佻想閣再共妳攏牢牢 (tiâu-tiâu) ❖

防疫做伙來

◎吳春滿

逐家逐家緊來聽	Ták-ke tak-ke kín-lâi thia ⁿ
一寡知識愛知影	Chit-kóa tì-sek ài chai-ia ⁿ
新型肺炎當時行	Sin-hèng hi-iām tng sí-kiâ ⁿ
聽著咳嗽心就驚	Thia ⁿ tiòh ka-sàu sim tiòh-kiâ ⁿ
咳嗽禮數著注意	Ka-sàu lé-sò tiòh chù-i
手曲罷咧咳嗽時	Chhiú-khiau am--leh ka-sàu sí
避免喙瀾噴出去	Phiah-bián chhui-nōa phùn--chhut-khì
逐家一定愛會記	Ták-ke it-téng ài ē ki
出門喙罷掛咧行	Chhut-mng chhui-am kò leh kiâ ⁿ
入門消毒著拍拚	Jip-mng siau-tók tiòh pah-piâ ⁿ

朋友相揣約大堤	Pêng-iú sio chhōe iok tōa-tiâ ⁿ
毋通握手保勇健	M-thang ak-chhiú pó ióng-kiâ ⁿ
保持衛生手捷洗	Pó-chhi òe-seng chhiú chiáp-sé
預防病毒入喙底	Ì-hông pē ⁿ -tók jip chhui té
毋通四界拋拋擲	M-thang sì-kè pha-pha-sèh
保護一家老俗細	Pó-hō chit ke lāu kap sè
三頓食愛正常	Sa ⁿ -tng chiáh-sit ài cheng-siōng
睏眠充足好面容	Khùn-bín chhiong-chiok hó bīn-ióng
加上運動身體勇	Ka-siōng ūn-tōng sin-thé ióng
流行才袂綴咧衝	Liú-hèng chiah bōe tòe leh chhiong
配合政府的政策	Phòe-háp cheng-hú ê cheng-chhek
醫療資源有準則	I-liáu chu-goân ū chún-chek
莫聽謠言烏白臆	Mài thia ⁿ iáu-giân o-peh-ioh
全民做伙來防疫	Choân-bīn chò-hóe lái hong êk ❖

北回歸線水上鄉里

◎陳金順

北回歸線界碑恰太陽館。(相片來源:維基百科)

水上鄉，古早號做水堀頭。現此時人口4萬9000外人，佇嘉義縣排第二坎，干單輸hō往過喊做打貓ê民雄鄉。嘉義縣誠趣味，頂面兩鄉人口排一二。縣政府倚居地太保市排第五，縣議會所在地朴子市排第四。第三坎佗一鄉里敢臆會著？大林鎮恰布袋鎮排八、九，中埔鄉第三免懷疑。

少年頭家娘好禮共咱講：這次店注開成禮拜爾。

欲倚11點。菜單頂面有素食泡麵加卵恰菜，60籮銀共開落。

展開筆記簿仔。這時26度，佇大雨傘jia-khámê咖啡座燒烙寫詩。燒燙燙ê麵捧來ê時，詩花當開生出四蕊。

順勢請頭家娘替咱翕相，伊不止仔古意，替咱翕五張，閣講：若無滿意，會當替你加翕幾張。

芳貢貢ê泡麵食煞，喙拭拭咧，繼落點一甌烏龍茶。

烏龍茶燒沸沸，40籮銀就嚇到透中日晝。

咖啡座坐咧成點鐘，12點跼兜，四葩十逝ê〈23度半〉熱情出爐。

*

未到北回歸線界碑進前，就影著對面向chhāi一座「水上機場」路觀牌。

透世人頭擺踏到，哪有可能無來歷史現場？！

當該然，我真知1947ê歷史現場早就魂消魄散。

不而過，斯當時阿里山原住民參平地嘉義人肩胛並相倚，鬥陣對抗外來惡霸ê氣魄，定著會刻踏歷史ê記持裡。

驢過車路，路邊有紹介北回歸線小學êkhàng-páng。

導航腳落，榮典路向前行600公尺到地位。

校門口ê石柱畫半粒紅豔ê日頭，頂面貼「嘉義縣水上鄉北回國民小學」12个金字。

歇寒矣，大範行入校園。日頭當炎，倒手片籃球場兩個少年家仔遐孤對削。球場頭前，紅色五線跑道成百公尺，攏無轉彎歪幹，並阮新興國小150公尺ê運動埕闊較條直。

遮行遐趨，校園裡四界看會著「北回歸線」ê意象，有影足欣羨這間幼秀小學ê師生，享受別人無地享受ê賞賜。

惹過主體建築後片，遐有予我目矚金ê一片天地。校方為全世界16个北回歸線通過ê國家製作簡介，由Taiwan(台灣)向西片算過分別是：China(中國)、Myanmar(緬甸)、Bengal(孟加拉)、India(印度)、Oman(阿曼)、United Arab Emirates(阿拉伯聯合大公國)、Saudi Arabia(沙烏地阿拉伯)、Egypt(埃及)、Libya(利比亞)、Algeria(阿爾及利亞)、Marley(馬利)、Mauritania(茅利塔尼亞)、Western Sahara(西撒哈拉)、Bahamas(巴哈馬)、Mexico(墨西哥)。

佇遮，才知水上鄉北回歸線界碑，是全世界頭一座北回歸線標誌，1908年日本時代打造。

*

出校門，正幹直直行600外公尺，代先碰著「空軍嘉義基地」，伊ê隔壁掛「嘉義航空站」，事實上遮就是軍民合用ê水上機場。

這兩片，一片軍事基地有較敏感，毋敢翕相驚惹禍端；另外一片干焦倚踏外口翕相，無行入自動門內底ê大廳，閣再講，無欲坐飛行機，入大廳極加恰服務人員四目相對相。

往回頭路行，行到北回國小對面，煞有一間「機場蛋捲」專賣店。躊躇幾秒鐘，入內款兩包「五行」卵捲，一包包19枝才140籮，俗甲有賄！

點外，天氣巔然仔成熟-人。這回，按呢就有夠氣。水堀頭較庄跲ê鄉村景緻，留咧下回……。

有緣閣來試鹹洪。❖

早起
日頭phú-phú光
你就大聲叫醒我
目矚猶未thí開
我摸著你tī枕頭邊
趁我眠眠愛暈神
Sió-khóa khap 到你
無細膩，600隨hō你偷提去

日時
日頭赤炎炎
你bih tī我êkha-báng內底
Tòe我去辦公室開會
去客戶hia拜訪
每三分鐘你就出來偷提一擺
一日20擺
每一擺，偷提300

日落
日頭漸漸暗
我騎σ-toh-bái
Tī車陣鑽來鑽去
每一ê青紅燈
你攏出來偷提一擺
一日10擺
每一擺，偷提180

暗暝
月娘照光光
我食飯ê時，你閣偷提1800
食飽了後
你偷kah無天無良
一暱仔
偷提10800

你這ê可惡ê賊仔
我每一工hō你偷提chiah-chē擺
上kōan一工會使偷提86400
報警警察m liáh你
Mā無法度kā你關入監牢
警察講，這款賊仔就親像一款毒癖
無法度liáh
Ài靠你家已戒

我只有祈禱上帝
幫助我戒掉這ê癖
Hō我閃避這ê惡❖

註：詩內ê數字，是秒數。

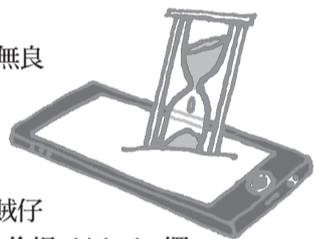
寶貴ê玉「璧」，惹來殺身之禍。犀牛干單因為伊ê角會tàng作中藥，才生命危險。犀牛角上早記載佇《神農本草經》，中醫應用仔退熱、鎮疼、涼血、消炎、解毒處方已經有兩千外年ê歷史，一直hō中醫藥界封作「解熱聖品」。衛福部中醫藥司講，咱國中醫藥界已經有開始用水牛角及中醫師臨床上認為最有解熱效果ê幾種民間草藥作對照，探討犀牛角代用品ê可能性。

期待中醫藥界mài koh數想犀牛角，放犀牛一條活命。將來有可能連「犀牛角」chit句俗語話tòh無人講。❖



手機仔綁票記事

◎Ōng Lē-iōng



那teh褪色ê
【台灣俗語話】

◎李南衡

犀牛照角 Sai-gû chiò kak.

隔壁阿公兩個讀國小ê孫仔，抵chiah為tiòh thit-thò物仔起冤家，thit-thò物仔hō in老母收去保管，兩個坐佇食飯桌仔ê對面旁受氣對相歸哺，隔壁阿公出聲：「恁兩個若koh佇hia『犀牛照角(sai-gû chiò kak)』，我tiòh kā恁掠去外口樹仔腳罰倚。」兩個孫仔chhōe tiòh落樓梯機會，緊問講：「阿公，啥物是sai牛？照角是啥？」阿公聽了起愛笑，解說講：「犀牛tiòh是恁學校教ê『丁一 ㄉㄧㄣ ㄩㄢˊ』。兩隻公ê犀牛為tiòh相爭一隻母ê犀牛，兩隻公ê犀

牛相背(gîn)對kàng，伊干單有一支角生佇鼻頭，對相ê時，假那目矚對目矚、角對角，親像恁兩個抵chiah按呢叫作照角。」兩個孫仔聽了煞笑出來，走出去外口thit-thò。

台灣人真少人bat看過犀牛，大部分ê人攏是佇電視電影內底看過，ā是佇圖鑑畫冊看過。真難得咱台北動物園有飼，可惜真少父母會曉tī9月22日「世界犀牛日」，chhōa囡仔去台北動物園kah犀牛講一聲“Hello!”因為犀牛是hông列佇八種直直beh絕種動物ê一種，地球上ê烏犀牛chhun無3500隻左右，恐驚咱ê子孫以後連想beh去動物園看都看bē tiòh。

1975年，「國際自然保護聯盟」(IUCN)ê各會員國政府所起草簽署、正式執行ê一份國際協約。主

要ê目的是透過對野生動植物出口kah進口限制，確保野生動物kah植物ê國際交易行為，才bē危害tiòh物種本身ê延續。因為chit份公約是佇美國華盛頓市簽署ê，所以mā叫作「華盛頓公約」(Washington Convention)。2016年10月29日，台北《自由時報》報導，台北市中藥商公會榮譽理事長連俊英，涉嫌長期利用伊所開設ê鴻龍貿易公司，ùi中國走私犀牛角、麝香等管制物品加工後販賣，三年來thàn有近歸億。台北地檢署以涉違《動物保護法》等罪，諭令以100萬交保，限制住居。咱台灣hō世界各環保團體罵作是「犀牛ê終結者」，有夠見笑。

中國有一句俗語話：「匹夫無罪，懷璧其罪。」是講一個人干單因為有一塊

我 ê má-chih

◎蘇煒傑 (六年級)

我 má-chih ê 朋友
伊有一對大目睷
個性溫柔閣幼秀
講話出口成章
Kap 伊鬥陣 ē-tàng 改憂愁
有困難 chhōe 伊解救
叫伊做歹代免 siàu 想
因為伊是阮 ê 好模樣

我 ê 阿母

◎曾虹潔 (六年級)

我上愛我 ê 阿母
阿母對人真仁慈
伊平時愛講規矩
是家庭 ê 大師傅
叫阮愛保重身軀
會教阮做家务事
有閒伊上愛跳舞
阿母才藝上特殊

愛食 ê 阿母

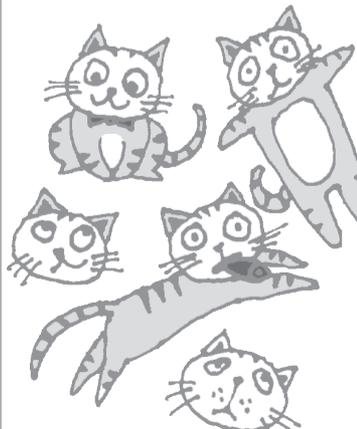
◎林靖致 (六年級)

阿母上愛食大餅
上愛坐車無愛行
叫伊運動就討厭
出門愛坐阿爸 ê 車
伊會 chhōa 阮去看電影
平時認真 koh 拍拚
Tú-tiòh 困難伊 m̄ 驚
伊是我上愛 ê 阿娘

古錐 ê 貓仔

◎周于心 (六年級)

目睷真大蕊
閣有一雙厲害 ê 跋腿
猶有一 ki 細細 ê 喙
食魚仔攏 bē 浪費
貓仔 ê 皮毛真 súi
親像高貴 ê 貴妃
溫柔 bē 吵 koh bē 吠
貓仔是我上 kah 意 hit 類
伊實在是真古錐



趣味 ê 夜市

◎黃朵多 (六年級)

夜市仔有真 chē 食 ê 物件
Tāk 項物件攏好食
盡量食 m̄ 免驚
按怎食攏 bē 厭
有叫賣嘛有搬電影
吵吵鬧鬧像一座歡樂城
多謝 in ê 認真拍拚
夜市仔那像一間大餐廳

人生 ê 路

◎黃于祖 (六年級)

人生親像雙叉路
千萬 m̄ 通行錯誤
做人 m̄-thang 糊塗
困難時求上帝保護
去教會求耶穌
做歹代就會真痛苦
人生著會對白變成烏
有拍拚才有好前途

阮 chit 班

◎謝孟軒 (六年級)

阮 chit 班同學真聰明
有人 tiām-tiām 真安靜
有人心情好甲親像天邊虹
有人個性冷冰冰
有人真愛食龍眼
有人真愛食柳丁
有人講伊愛游泳
有人講伊愛食冰
阮班親像一 ê 大家庭
Tī chit 班實在真光榮

朋友

◎陳家穎 (六年級)

知己 ê 朋友用錢買 bē tiòh
朋友親像火種 teh 燒
時間一直走向 beh 凋零 ê 樹葉
這段時間愛好好珍惜
珍惜每一分每一秒
朋友親像一座橋
聯絡感情做伙行鬥陣控土窯
但是朋友愛選 tiòh
感情才 bē 動搖

人 ê 個性

◎曾繹丞 (六年級)

個性親像天氣
人 ê 個性真正足怪奇
個性好 ê 就隨在你
個性 bái 就一直發脾氣
有人個性真正有夠皮
有人個性守規矩
有人個性講忠義
有人個性重友誼
個性 hō 我足好奇

我 ê 阿爸

◎蔡辰歆 (六年級)

我 ê 阿爸親像寒天 ê 日頭
努力照顧著阮兜
溫暖我 ê 心肝頭
解決我 ê 懊惱
對細漢聽我吵吵鬧鬧
陪我行陪我做伙走
雖然時間改變伊 ê 容貌
我想 beh 陪伊到老

我 ê 同學

◎李忻翰 (六年級)

我 ê 同學有 koân 嘛有矮
有 ê 愛讀冊有 ê 愛 seh 街
有 ê 皮膚烏有 ê 皮膚白
有人 tāk 工 teh 冤家
有人 tāk 工 teh 相罵
有 ê 人走親像 teh 飛
有 ê 人真愛講笑談
希望阮永遠攏做伙

上嬌 ê 老師

◎張辰睿 (六年級)

阮 ê 老師真厲害
選美比賽 thèh 金牌
伊 ê 皮膚像水梨
目睷大大像大海
才高八斗是將才
輕聲細語育英才
徒困徒孫滿四海
教冊認真人人愛

阿兵哥

◎謝維哲 (六年級)

保護美麗 ê 山川
需要勇敢 ê 兵員
體格勇健好人選
平時鍛練蓋頻繁
天災人禍攏愛管
辛苦救災無歇喘
保家衛國總動員
阿兵哥保護咱臺灣

台語老師

◎翁詣程 (六年級)

台語老師真趣味
上課親像 teh 搬戲
Tāk 家上 kah 真歡喜
Hō 阮全班笑 bi-bi
老師教阮羅馬字
指導阮寫台語詩

台語課程真實貴
千萬 m̄-thang 來浪費
魔術笑談一大堆
Hō 阮笑 kah 喙開開
有時腹肚像針
無來上課真食虧

台語老師真正讚
幸運教 tiòh 阮這班
伊用短短 ê 時間
台語八聲攏 bat
羅馬拼音真簡單
台語寫作好表達 ❖

囡仔寫詩

鳳山文德國小六年級學生
指導老師 蘇晏德



Chia kám 是台語?

◎蘇晏德

老人反 ng kah 囡仔講無精光 ê Chi-na 話
講台語救台灣
Chia 做淒涼暗淡 ê 一句話
有一工台灣 nā 無人講台語
咱 tōa ê 所在 kam 是台灣? ❖

台語人無自信 ㄟ 講家已 ㄟ 話
這款 ㄟ 民族 kam 會出頭天?
囡仔 bē 曉講台語
大人 ㄟ 教囡仔講台語
Kám 講台灣是 Chi-na ê 殖民地?
Tī 台灣 多數 ㄟ 人講 Chi-na 話
Tī 中國 Chi-na 人講 Chi-na 話
Tī 台灣 台灣人講台語?
Tī 中國 Chi-na 人講 Chi-na 話
Tī 香港 香港人講香港話
Tī 英國 英國人講英語
Tī 日本 日本人講日語
◎蘇晏德



Tō-chè chhù-bī

◎Chhòa Úi-lím

hioh-khùn, góa chin kî-thāi, m̄ chai-
iáⁿ gún-kiáⁿ kám-ū hoat-tō oân-sêng
chit ê oáh-tāng, kám ē cháu khi piⁿ-á,
kap tōa-lâng sng, á-sī bē-tín-bē-tāng,
bô beh pê-kòe-khí thèh.

Siōng kín-tiuⁿ, siōng chhi-khit ê
sî-kan chiū-beh khai-sí ah, góa kā só
chún-pī ê mih lóng pài-liat tī thô-kha,
chit-ê chit-ê lóng khng hó, sim tiong sī
chiok kék-tōng, mā leh ioh, tau-té toh chit-ê
mih-kiáⁿ sī hō gín-á só i-ài, siōng khip-in i ê sī
siáⁿ-mih, nā m̄-sī góa kî-thāi ê beh án-chóaⁿ, góa
mā chiok mô-tún ê.

Khai-sí kā gín-á phō lóh--lái thô-kha liáu-hāu,
tāk-ke lóng bô chhut-siaⁿ, kán-na bô choán-khui ê
khoán, sî-kan chit bió chit bió kòe--khi, hó ka-chài
I ū bān-bān-á pê kòe--khi, tē it hāng liáh--tiòh ê sī
tī, tē jī hāng sī im-kak ê kí-tah, tē saⁿ hāng sī kè-
sng-ki, góa sim-lāi sī chin hoaⁿ-hí, in-ūi siōng khi-
má ū liáh tiòh mih-kiáⁿ, nā-sī kóng tiòh liáh--tiòh ê
tāi-piáu siáⁿ-mih, góa chiū kám-kak chiok hó-sng ê.

Góa ka-kī sī kám-kak kám-sī i oē chiok gâu
chiáh--ê, góa ê ma-ma sī kóng che piáu-sī chit-si-
lâng chiáh-chhēng bián hoân-ló, lín tāk-ke kóng sī
siáⁿ-mih leh?

Kî-sit che chí-sī chhù-bī chhù-bī ê, tui góa lái
kóng, siōng tiōng-iàu ê sī tāk-ke chū-chip khng-
chiok ê khi-hun, í-kip sim-ì. Chit-má hōe-sióng
khi--lái, kám-kak chin hó-sng, koh kā iáⁿ-phiⁿ
chhōe chhut-lái khòaⁿ kúi-nā-pái, kám-kak gín-á
hit-chūn hàng-leng hàng-leng chin-chiáⁿ chiok kó-
chui, koh chiok hó-sng ê, kap chit-má pí khi--lái
chha chin-chē, m̄-koh góa tui i ê ài bô kái-piàn, hit
kang ê chng-khóng, tī góa sim-tiong lâu--lòh chit-
tōaⁿ bí-hó ê hōe-ek, tui chhù-nih ê lāng kám-siáⁿ ê
sim kap kám-tōng, éng-oán khng tī góa ê sim-lāi,
tui gín-á ê thiáⁿ, chòe lâu-bú ê sī bô-kiú hōe-pò,
mā bô thng-chí. ❖

每日必要 ê 水

◎洪南吉

1. 溪水湖水

古代生活靠溪水，
Tōa 仔湖邊靠湖水，
需要每日去 iúⁿ 水，
用火滾過 chiáⁿ 滾水。

2. 挖井汲水

Khng 旱溪流成 kō 水，
毋免煩惱欠缺水，
開採水源地下水，
人工挖井用 chhiūⁿ 水。

3. 灌溉農作

每年雨季多雨水，
水庫功能是蓄水，
照時灌溉就引水，
農作果菜得沃水。

4. 水廠水道

生活需要用清水，
水庫供應日用水，
水廠處理得 chng 水，
加壓流通水道水。

5. 用洗衣機

洗衣使用水道水，
開電啟動就入水，
洗清自動會停水，
高速轉動就脫水。

6. 風颳大雨

政府政策重治水，
風颳倚近趕防水，

大雨降落緊排水，
盡力 pī 免受淹水。

7. 燒水溫泉

Kōaⁿ 天洗浴 lām 燒水，
有人意愛浸燒水，
有人愛浸溫泉水，
三溫暖水淋冷水。

8. 清澈泉水

山間別莊有山水，
出自地下的 chng 水。
源源不斷冷泉水，
水 kóng 引導免費水。

9. 活水噴水

別莊庭園有池水，
泉水不斷是活水，
清澈見底 è 清水，
設計美麗有噴水。

10. 露水浪水

日子快過像露水，
日曝隨時就失水，
人生短暫像浪水，
Chng 高隨落 chiáⁿ pēⁿ 水。 ❖



網路收聽

Siūⁿ-khí chit tang gōa-chng, góa ê tōa-hàn
cha-bó-kiáⁿ tú-hó chit hòe ê hit chit mē, goán
tau choán-ke-hóe-á lóng chū-chip tī ta-ke ê chhù-
nih, góa ê pa-pa, ma-ma, mā choán-kang tui Ko-
hiông sái-chhia lái Tāi-tiong, ūi-tiòh beh khng-
chiok goán-kiáⁿ ê seⁿ-jit, sim tiong chhiong-móa
kám-kek ê sim. In-ūi chū gín-á beh kó-goeh khai-
sí, góa tiòh tng-khí siōng-pan, khai-sí siōng-pan
liáu-āu, tiòh chiok bô-êng, bô sî-kan thang chún-
pī gín-á seⁿ-jit beh ēng tiòh ê mih-kiáⁿ, khòaⁿ-tiòh
ma-ma tui Ko-hiông chún-pī chiok-chē, ū ke-nng-
ko, siū-thō, hō gín-á kúi-á-niá ê súi-saⁿ, koh ū chit
siang chin súi ê ūn-tōng ê-á.

Góa ka-tī sī chún-pī beh hō gín-á liáh ê mih-kiáⁿ,
m̄-koh it-poaⁿ sī beh chún-pī siáⁿ, góa sī chin-chiáⁿ
bô siáⁿ chai-íáⁿ, mā bô sî-kan thang chún-pī chiáu-
chng, chí-hó thèh chhù--nih ū ê mih-kiáⁿ, chng-
kiōng ū 11 hāng, hun-piat sī im-gak ê kí-tah, kng-
khim, chhiūⁿ-koa ke-khi, sè-pún chheh, ké ê chhit-
thō tiān-ōe, chit siang tī, pit-ki-pún, chú-sek ê ke-
nng ēng pō-lê-chóa pau--leh, chit-ki súi ê pit, kè-
sng-ki, sè-chiah ê chhia

Chha-put-to àm-sī lák tiám gōa chiáh-png, chhit
tiám gōa chiáh-png pá, tāk-ke tī kheh-thiaⁿ chē-leh

基督教 vs 民間宗教

◎Lím Chùn-iòk

今日 (2020.02.02) 真歡喜得 tiòh 許志靖牧師贈送
伊 母親吳月娥醫師 自述日文版《ある台湾人女性の
自分史》，koh 授權我 kā 它譯做台語 thang 上網台語信
望愛 kah 出版。全民台語聖經協會 榮譽理事長 kah 出
版 總策劃賴永祥長老前 tōh 借我讀 chit 本冊，我讀了
感覺 chit 本《一位台灣女信徒 自述》(暫定冊名) 真
值得咱台灣人來讀，因為作者 ē-sái 講是「Giám 硬台灣
女性 歷史見證人」。

基督教 tī 台灣 tiā-tiāⁿ tú-tiòh 民間宗教 ê 阻礙, chit
本冊有記述二个真趣味 ê 例, thang 做咱對台灣傳福音
ê 參考。

例一：頭城除了 seng-lí 人以外，大多數 lóng 是農民
kah 漁民，教育程度 mā khah kē, 大部分是民間信仰。
In 若是 tú-tiòh 任何困難, tòh 請叫做「童乩」人來；
聽講童乩是神明 è 差用, 通過伊 kā 神明 è 話語傳達 hō
信徒。童乩 è 嘴講：「Chit-ê 病人若無去 chhōe 頭城車
頭前 è 許醫師 bē 好, 神明講 tiòh 去叫許醫師來。」續
落來, 兩人扛頂面坐柴刻 è 神明 è 「輦轎」, 一陣人 tòh
擗鑼 phah 鼓, 挨挨陣陣 tui 海邊 è 庄頭來到阮 è 診所頭

前, 拜託醫生去往診。阮 tau 頭前 tòh 有輦轎 kah 童乩
teh 掠狂跳舞, 擗鑼 phah 鼓, 非常鬧熱, 一大陣人 tī hia
teh 看 chit-ê 節目。往診準備好勢 è 時, 阮翁騎 o-to-bái
出發, 童乩、輦轎、銅鑼、大鼓, tòe 後繼續鬧熱。真正
是奇怪 è 景象, m̄-koh, chit 種狀況經常發生。

例二：為 tiòh gín-á 讀冊, 阮 tī 台北設立診所。患者
人數日日繼續增加, m̄-koh, mā bē 少 tui 三重埔、北投
kah 萬華遙遠 è 所在來。我感覺真不可思議, tòh 問患
者講：「是啥人 kā 你紹介？」In 回答講：「通化街市
場內底有一个叫做陳五湖 è 算命先講：你 è 病症一定
tiòh hō 東 pēng è 醫生醫治 chiah è 好。東 pēng 是指 tó
位 leh, 我來 chia 附近, kan-taⁿ 有一間重生醫院, 無別
間病院 ā。」我 m̄ 知算命先是啥人, 患者看我有「是 án
怎 ē án-ne」è 表情, 患者 tòh 講：「M-koh, 來 chit 間病
院真好, chia è 醫生是名醫。我 hō chia è 醫生致蔭 tiòh,
有好起來。」阮感謝上帝, 全能 è 父用人類智慧永遠無
法度提供 è 方式幫贊阮。

敬拜上帝 tòh 是 beh kā 上帝 è 榮光帶到 chit-ê 世界。
咱 tiòh 忠實遵照耶穌交代 è 「去招萬民來做我 è 門徒」

(馬太福音 28 章 19 節), 這是基督離開世間 chin 前
siōng 路尾 ẽ 話。Án-ne, 咱身為台灣 è 基督徒 tiòh án 怎
做? 台灣四界看 ē-tiòh 真 chē 偶像, 一排 koh 一排 è 人
teh kā 它敬拜, 尤其是現此時 è 政治人物。「In è 地有
偶像滿滿, in 跪拜 ka-kī è 手所造 è 像, tòh 是 ka-kī è 指
頭 á 所做 è 像。」(以賽亞書 2 章 8 節)

占台灣總人口 è 基督徒含天主教只有 4.5%, 超過日
本 è 1.1%, 比無宗教自由 è 中國 è 7.8% koh khah kē。
咱為 tiòh 台灣同胞早日 ē koh khah óa 近上帝來祈禱。

祈禱了後 tòh ài 有行動。建議咱總會 è 傳道委員會,
以頂面两个例來探討, beh án 怎突破台灣 è 民間宗教信
仰。我想第一要緊 è 是採用 khah chē 人講 è 台灣普遍
腔 è 聖經 kah 聖詩, 咱 è 用語 tiòh 接地氣, m̄-thang kah
民間脫節。

Kiám-chhái 神學院 mā ē-sái 鼓勵神學上以頂面 è 例來
做神學研究, 提出具體 è 突破台灣民間宗教信仰 è 傳
福音要領。願主引 chhōa 帶領!

Tī 今日 è 台灣社會中, 四界 lóng 有民間宗教 è 人。
「主耶穌, 求祢降臨」是咱迫切祈求咱 ē-tàng 脫離「地
上 è 國」è 墮落。(啟示錄 22 章 20 節) 咱祈禱, mā
tiòh 同時為台灣人民祈禱。是 án 怎基督徒人數 kan-taⁿ
占總人口 è 4.5%? 「求祢 è 國臨到」祈禱時, 咱 tiòh è
記得為 chhun 落來 è 95.5% 人口 è 得救祈禱。❖

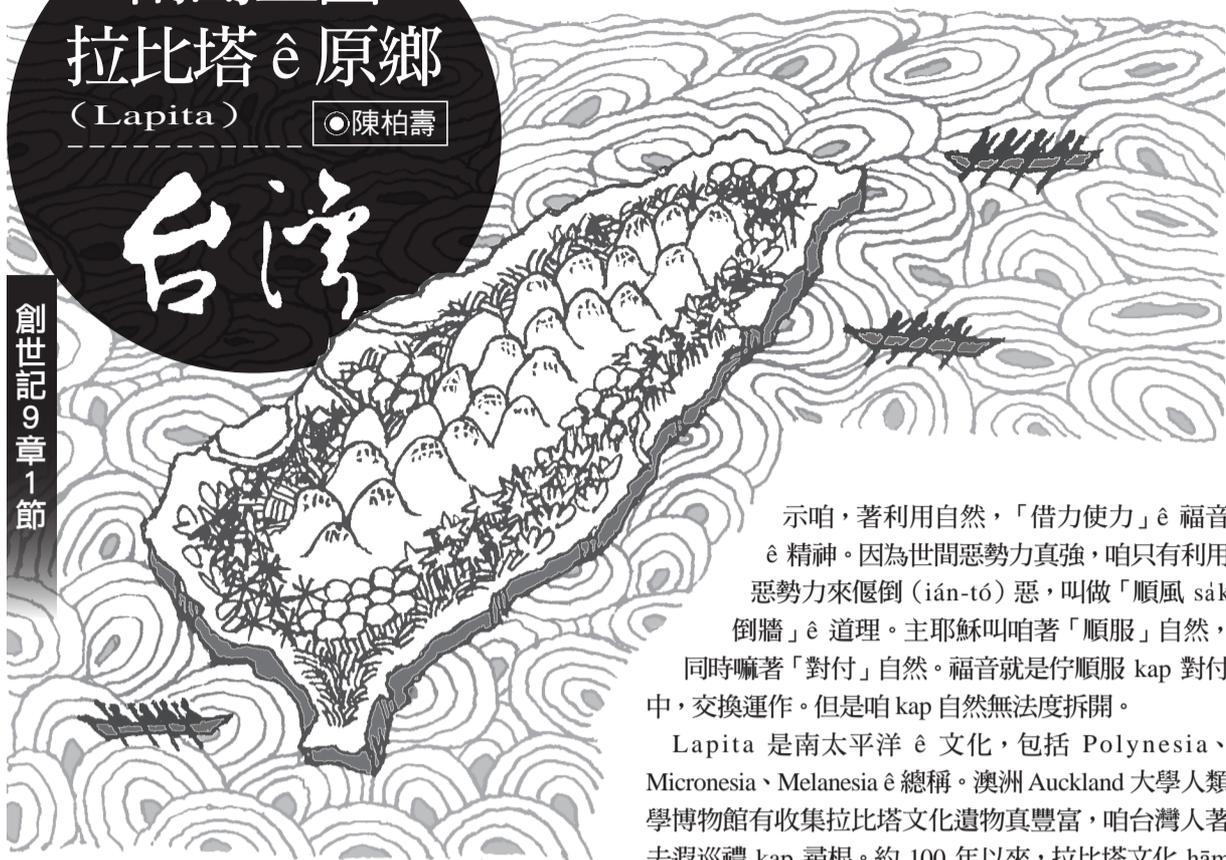
南島王國 拉比塔 ê 原鄉

(Lapita)

◎陳柏壽

台灣

創世記9章1節



示咱，著利用自然，「借力使力」ê 福音 ê 精神。因為世間惡勢力真強，咱只有利用惡勢力來偃倒 (ián-tó) 惡，叫做「順風 sák 倒牆」ê 道理。主耶穌叫咱著「順服」自然，同時嘛著「對付」自然。福音就是佇順服 kap 對付中，交換運作。但是咱 kap 自然無法度拆開。

Lapita 是南太平洋 ê 文化，包括 Polynesia、Micronesia、Melanesia ê 總稱。澳洲 Auckland 大學人類學博物館有收集拉比塔文化遺物真豐富，咱台灣人著去遐巡禮 kap 尋根。約 100 年以來，拉比塔文化 hām 台灣人移民史，已經有真濟學者做真清楚 ê 研究 koh ū 文獻報告，其中包括日本 ê 笹川 (Sasakawa) 基金會、P. Bellwood、Richard Jr. Shulter、Jeffrey C. Mark、Roger C. Green 以及其他真濟學者。In ê 研究包括台灣 ê 植物，in 將台灣原種 ê 芋仔、蕃薯、椰子、芎蕉、小米、竹仔、籐，攏 pōa 去南島。佇南島 ê 船攏有刻齒形紋樣，和蘭嶼達悟族木船齒形紋同樣。所有南島 Austronesian 語系 kap 台灣原住民 ê 語系，有真濟共通 ê 所在，叫做 Austronesian Language Family (1999 年中研院報告)，內面有講著船、帆、槳等有全音 ê 字眼，表示 in ê 生活是靠海 ê 環境。In ê 語彙內面揣無雪、冰、冰凍等字眼。這語源系統包括東到復活島 (Easter Island) 西到 Madagascar，北對台灣 kap Hawaii，南到紐西蘭 ê 整個海洋圈，涵界約 12000 海里直徑 ê 廣大海域。考古學家嘛發現彼個時代台灣人移去 Tonga、New Caledonia、Vanuata 等 Lapita 文化地區 ê 時陣，嘛將台灣 ê 豬「移民」過去。拉比塔人以農為主，文化特徵有黑曜岩 (Obsidian) 做 ê 工具，貝殼 ê 裝飾以及紅色 ê 陶器，chiah-ê 攏表示台灣是原產地。

台灣原住民—拉比塔 ê 起源

今仔日咱回顧台灣先民 ê 歷史，差不多佇近幾百年來中國漢人入侵以後，才帶入台灣人新 ê 文化宗教 ê 根底——就是崇拜威權 kap 長歲壽。一直到今，台灣人崇拜 ê 對象就是城隍、萬歲、玉皇、保生、五妃、媽祖、關公、五府千歲、王爺公等等，完全是漢人 ê 鬼神、泛靈文化，完全失去台灣人家己語言以及祖靈信仰，強迫接受漢人 ê 堂號族譜，強迫台灣人做漢人。

但是台灣人 ê 先祖內面，有一組另外完全無全 ê DNA，就是突破迷信束縛 ê DNA。台灣人 ê 先祖，一萬年前就佇台灣，後來 in 干單駛一隻獨木舟，順著季節風，向千裡萬裡濛濛渺渺 ê 南太平洋。In 雖然目睷無看著 ê 海洋 ê 彼邊，但是 in 欲開拓新 ê 世界。Chiah-ê 台灣人，有完全無全款 ê 精神 kap 體質。

Chiah-ê 人，馬偕病院 ê 林媽利教授叫 in 是台灣 ê 「長子」，in 是第一代 ê 台灣人。後來進入台灣 ê 人攏是「小弟」。遮 ê 後來侵入 ê 小弟，真濟是中國大陸來 ê，真歹，來到台灣搶、劫、偷、掠，講 in 家己是主人。但是咱台灣 ê 先住民 ê 「大團」ê 名分佇歷史上、科學上是無人搶會去 ê。

咱台灣原住民先祖佇萬年前就佇台灣。當冰河時期結束，海水升高。原來 hām 東亞大陸相連 ê 台灣，出現台灣海峽，台灣變做海上孤島，留落來 ê 住民，應對環境氣候變遷，為著求生 ê 需要，開始突破海洋 ê 封鎖，離開台灣島，進往南太平洋諸島。In 將台灣 ê 人種、文化分散去到南海。In ê 勇氣 kap 智慧變做台灣人 ê 驕傲 kap 氣質。咱人就是佇絕境、無位好去 ê 時陣，靠季節風 ê 力量，靠一籐柴籐船叫做獨木舟就出海 (約主前 2250~2200 年)。這就是主耶穌所一再教

遠洋世界 ê 台灣人

總講一句：咱台灣就是廣大南島海洋文化 ê 發源地，佇學術界 thang 證明，南太平洋民族 ê DNA hām 台灣原住民有真大共通 ê 所在，kap 中國來 ê 漢民族 ê DNA 有 khah 大差別，所以台灣人基本上是屬「非漢」民族 ê 系統，hām 過去中國國民黨統治者所教育咱 ê 團孫 ê 觀念不同。進一步，台灣人 ê 島國 ê 民族性 kap 思考方式 hām 漢人無全，所以台灣人今仔日猶佇世界逐所在咧開拓、探險、做生理。Khah 大 ê 海洋、khah 遠 ê 內陸嘛攏毋驚。台灣是南太平洋海島民族 kap 文化 ê 起源地，所以有這種民族 ê 特質。

台灣先祖遠渡他鄉，表示過去台灣傳統 kap 中國文化 ê 「天下歸一統」思考行為無全。世界文明 ê 進步不在「世界大同」，是在佇「世界大不同」。宇宙 ê 進步在佇「分」。「分」才會保存物種 ê 特性，才會安定、延續。上帝創世 ê 最大攝理，就是予人分散到全世界。台灣先住民就是按呢，勇敢向外出去開拓家己 ê 天地，才會當維持台灣人物種 ê 韌性，才 bōe 去予中國人 ê 「大一統」吞食，免受中國文化 kap 中國 ê 獨裁者加予咱台灣 ê 苦難。上帝對台灣子民講：「恁著出去，生滋濟濟，遍滿全地！」(創世記9章1節) 這句話豈毋是上帝交予咱台灣人最高 ê 啟示 kap 命令呢？❖

拍交落 ê 祖靈

◎歹銅舊錫

一記水沙連郭百年事件一

講是即片土地番仔味假若較無--ah
原底屬佇咱 ê 自由綴時代 ê 推 sak 已經無--去
見本櫥 ê 番刀、舊相片 ê 刺面番
漢字 ê 威權佇紹介文閣予 in 死一擺
四籐圍仔絕望 ê 吼呷
祖靈空有 ê 目神帶有寡怨恨
烏熊、豹 ê 團孫佇故鄉揣無路
無知按怎計算失落 ê 土地大細
時間堅凍佇恁離開 ê 彼一工

歷史欠缺 ê 一章無人致意嘛毋知欲 tui 佗讀起
啥人用殖民橫霸 ê 文法掩埃破相 ê 空喙
共土地劃 (liō) 做行袂出來 ê 迷宮
消失 ê 天星袂當招 in 驚惶 ê 魂魄
失傳 ê 喙舌袂當下咒
世代共 in 皮膚色水染 kah 淺
In 是誰，恁是誰……

雄雄，天地開光
熾熾 指向 ê 彼條路
風對西片吹過來，一陣臭癖味無人知覺
「歹人來 ah，歹人來 ah」

山羌仔袂赴來報
沉醉小米酒 ê 耆老喙閣咧 phok 一支鹿仔角薰吹
用最後一口气論斷滅絕 ê 預言
佇溪溝衫洗一半 ê 婦女用 in hōng 踏踏 ê 燒疼
喊出外拍獵 ê 翁婿緊轉來
覓鴉袂赴舞翼捧落歹人設好 ê 陷坑
頭目俗 in 趕袂著、揣袂著時間蛀迴 ê 跼跡
遠遠 ê 所在看 in ê 部落予炎 phà-phà ê 龍拆食落腹
聽 in ê 某团唸 in 上合意 ê 傳說
月娘媽毋甘覷佇烏雲後頭覷喙
允准天地落一陣雨洗清一身閣一身 ê 屍骨
無法度寫作 ê 情節
賭詩成做無臭無滿 ê 干證
陸續用破格 ê 手路出土
看 in 行向無日頭 ê 所在粒積怨恨
彼支山俗即支山中間
彩虹成做 ê 橋是 in 迴向覷藏 ê 所在

這敢是现代殖民主義 ê 戲齣
弄拐仔花 ê 文學家刁意故用隱喻做謎猜考驗世人 ê 不目
郭百年、陳大用二人提假借條拍開這無人知 ê 疼
土牛地界擋袂牢歹人 ê 拗蠻
官府老爺痞貪 ê 食樣予我慧神慧神
猶袂磨利 ê 筆滴幾仔滴血
欲按怎擔即齣閣愛保留 in 揀拍 (siak-phah) ê 形影
我不時搜揣毋知有佢濟擺
凡若出虹 ê 時看見 in
問 in 即首詩欲按怎起鼓佢扯擺

In 睨惡惡 看我擲牢牢 ê 筆
愛我佢 in 跳出草 ê 戰舞
一湧一湧 ê 小米酒氣我入去血 sai-sai ê 目睷仁
予詩 ê 結構增添景緻
時間 ê 夢無疑誤堅凍
我留佇歷史無人致意 ê 彼一章
唸 in 滅絕 ê 故事等待人來聽
我用 in 薄 hiuh-hiuh ê 靈魂 ê 喙口喝
「歹人來 ah，歹人來 ah……」為即首詩起鼓❖



佇落雨天數念你

Tī Loh Hō Thiⁿ Siàu-liām Lí

◎李佳柔

Hit kang ê chá-khí-sí, hōng chit-siaⁿ, chiok tōa--siaⁿ--leh!
Kā góa chhá cheng-sîn, ùi chhù gōa thoân lâi chit chūn
koh chit chūn sà-sà-kiò ê lòh-hō siaⁿ, hō lòh kah jú lái jú tōa chūn,
hō-chúí siaⁿ siaⁿ-siaⁿ phah jip góa ê sim-lāi, ín-khí tui lí ê siàu-
liām. Khòaⁿ hō tī leh lòh, chiū ē tàng iáⁿ tiòh lí sèk-sāi ê hêng-iáⁿ,
thuh chit-ki koáiⁿ-á, tui góa bì-bì-á chhiò. Chiáⁿ kú bô án-ne kap lí
sio tui siòng--ah! Hiah-nī kú bô kòⁿ tiòh lí, chit-chām-á kám hó?
Tī góa chit pêng ê sè-kài lóng it-tit leh kā lí kòⁿ-sim.

Hō tit-tit lòh, lòh bē-thēng, siūⁿ khí lí chhōa Mē-á chham góa
khí kong-hng chhit-thō, chhu liu-lông sng kah bô siūⁿ
beh tng-khì, siūⁿ bē kàu hiōng-hiōng lâi chit chūn
tōa hō, bô teh thang bìh hō, kā lán saⁿ ê lāng ak
kah tâm-lok-lok, khòaⁿ pān-sè, chit sí-á bìh bē
kòe-hō, kiaⁿ goán kám--tiòh, lí kā í-it ê hō-moa
am tī góa kap Mē-á nng ê lāng ê sin-khu téng, hō
lòh kah hiah-nih-á chhō, tōa-lō im-chúí, bē-su leh
kiáⁿ tī khe-chúí bīn-téng, chiok pháíⁿ kiá-lō. M-nā
án-ne, o-tó-bái koh tī pòⁿ lō kò-lō, bô-pō chiū khan
o-tó-bái iōng pō-lián--ê khi o-tó-bái tiàm siu-lí. Hit
tong-sí lí bô moa hō-moa, m-chai lí kám ē kòⁿ?

Mē-á chhut-si āu, a-má tō bô hoat-tō chōan-sim
kò nng ê cha-bó-sun, só-í lí hū-chek kò góa. Ê ki-
tit góa sè-hàn ê sí, lí chiáp-chiáp khiá thih-bé,
ná chiáh “Tng-siū-hun” chàì góa si-kè khi chhit-
thō. Ták-jit chham lí tiàm tī chhù lâi thiaⁿ Tái-gí
kóng-pò tiān-tâi bē ioh-á, ē-tàu sí-á kap lí tī tēng-á-
kha him-sióng Sin-tiong-ke ê hong-kéng, khòaⁿ lāng
kap chiah lâi-lâi khi-khì, che pí khoàⁿ iàⁿ-phìⁿ koh-khah
chhù-bī. Góa siōng ài tī lòh-hō thiⁿ, tó tī íⁿ-íⁿ ê thiàu-chhng kap lí
tī tēng-á-kha thiaⁿ hō-chúí siaⁿ, ká-ná sí chhui góa lòh-bīn ê gák-
khek, kài sáng-sè--neh, chiáⁿ kín khùn lòh-bīn!

Kap lí chò-hóc ê chit tōaⁿ sí-kan, sī góa chit-si-lāng siōng kài
khoài-lók ê sí-chūn. Sui-bóng lán chū khah-chá kàu-taⁿ lóng bô
hō-siōng kóng kòe “góa ài lí”, put-jī-kò, lí tī hō tiong chhiò-bi-bi
ê piáu-chēng, tō kám siū lí ê koan-sim kap thiàⁿ-thàng. Tng lí mng
góa kám ũ chiàu-khí-kang chiáh-png? Kám ũ sam-put-gō-sí leh
pòe-phòⁿ a-má? Chhiáⁿ lí an chit-pah ê sim--lah! Góa choat-tui ē
thiàⁿ-sioh ka-kī, koh ē hō a-má ták-kang lóng hoaⁿ-hí. Hō í-keng
thēng--ah, m-koh lán hō-siōng ê su-liām, éng-oán bē tng-chām.

彼工的早起時, hōng 一聲, 足大聲咧! 共我吵精
神, 對厝外傳來一陣閣一陣 sà-sà 叫的落雨聲, 雨落
kah 愈來愈大陣, 雨水聲聲拍入我的心內, 引起對你的
數念。看雨佇咧落, 就會凍影著你熟似的形影, 托一
枝枋仔, 對我微微仔笑。誠久無按呢恰你相對相矣!
遐爾久無看著你, 這暫仔敢好? 佇我這片的世界攏一
直咧共你掛心。

雨直直落, 落袂停, 想起你美仔^①參我去公園迺
迺, 趨溜籠耍 kah 無想欲轉去, 想袂到雄雄來一陣大
雨, 無塊通覷雨, 共咱三个人沃甲澹澹, 看
範勢, 一時仔覷袂過雨, 驚阮感著, 你共
唯一的雨幔罨佇我恰美仔两个人的身軀
頂, 雨落 kah 赫呢仔粗, 大路淹水, 袂
輪咧行佇溪水面頂, 足歹行路。毋若
按呢, 烏肚糶開佇半路顧路, 無步就
牽烏肚糶用步輦的去烏肚糶店修理。
彼當時你無幔雨幔, 毋知你敢會寒?

美仔出世後, 阿媽就無法度全心顧兩個查
某孫, 所以你負責顧我。會記得我細漢的
時, 你捷捷騎鐵馬, ná 食「長壽薰^②」
載我四界去迺迺。逐日參你跔佇厝內
聽台語廣播電臺賣藥仔, 下晝時仔恰
你佇亭仔腳欣賞新中街^③的風景, 看
人恰車來來去去, 這比看影片閣較趣
味。我上愛佇落雨天, 倒佇圓圓的跳
床^④恰你佇亭仔腳聽雨水聲, ká 若是催
我落眠的樂曲, 蓋爽勢呢, 誠緊囑落眠!

恰你做伙的這段時間, 是我這世上蓋快樂的時
陣。雖罔咱自較早到今攏無互相講過「我愛你」, 不而
過, 你佇雨中笑微微的表情, 就感受你的關心恰疼痛。
當你問我敢有照起工食飯? 敢有三不五時咧陪伴阿
媽? 請你安一百个心 lah! 我絕對會疼惜家己, 閣會予
阿媽逐工攏歡喜。雨已經停矣, 毋攏咱互相的思念, 永
遠袂斷 chām。❖

註

- ①美仔 (Mē-á): 小妹的小名。
- ②長壽薰 (tng-siū-hun): 一種薰的牌子。
- ③新中街 (Sin-tiong-ke): 位佇高雄市左營區新庄仔的街仔路。
- ④跳床 (thiàu-chhng): 罔仔迺迺的器材, 華語叫做彈跳床。

〈援索仔柱〉

◎Iâu Chì-liōng

烏烏 粗粗
O-σ chhō-chhō
袂細籬
Bē sè khō
毋驚 日曝
M kiaⁿ jit phak
毋驚風 毋驚雨
M kiaⁿ hong m kaiⁿ hō

堅實的 基礎
Kian-sit ê ki-chhō
我是

Góa sī
援索仔柱
Oān soh-á thiāu
船靠岸 上穩固
Chūn khò-hoāⁿ siāng ún-kò

鐵枝 紅毛塗
Thih-ki āng-mng-thō
成本 有夠粗
Sēng-pún ũ kàu chhō
風雨 漂泊
Hong-hō phiau-pòk
攏交我 照顧
Lóng kau góa chiàu-kò ❖

〈大海〉

◎蘇晏德

溫柔時 風 tiām 湧靜
海湧一聲一聲拍 tiòh 岸邊
親像世間母親溫柔 ê 喉叫
帶著滿滿 ê 祝福 kah 愛意

憤怒時 狂風暴雨
隨 tiòh 海湧 帶來霹靂 ê 怒火
雷聲 koh 響起
一下一下拍 tī 我 ê 心肝底

寬容 ê 大海 總是包容一切
親像世 chiūⁿ 每一位母親
大海 ah 大海
你 ê 溫柔 tiān-tiāⁿ hō 我想起你 ❖

Oān Soh-á Thiāu

◎李秀鑾

〈落大雨〉

心內 ê 結欲打開
天頂白雲對阮笑
海水靜靜
黑色 ê 秤錘對地面撞去

世間原本水閣真
幼幼心肝惜分寸
阿爸是天
阿母是地
毋免富貴恰錢濟
恁 ê 陪伴就是滿足 ê 福氣

無知愚意是人 ê 根
每日車拚生活 ê 氣味
你是鹽、伊是醋, 攪出五花十色
ê 面冊

佇年老 ê 時泡咖啡
這 ê 時陣正有淡薄智慧
擦消心內發炎 ê 過失
沾到甜甜 ê 手心

舉頭
佇時間 ê 尾溜幌鞦韆
淡薄仔頭昏、淡薄仔失神
佳哉有耶穌用雙手掌圍阮 ê 人生
虧欠 ê 債成作人 ê 富有
軟弱變救恩

落大雨 ê 時
將無法度 ê 坎珂放出去
佇主耶穌 ê 內面活潑重生
幼幼心肝內耶穌是天地
雨水佇伊 ê 赦免中插插滴 ❖

為 武漢肺炎疫情 祈禱

願咱記念 hiah-ê 染病欠安 ê 人，
求主看顧醫治，早日康復平安，
互疫情早日消失。
互掩埃 (am-khám) 疫情 ê 中共得到報應，
鴨霸 ê 習近平亦得到報應。
互共產黨倒台，中國成作民主國家，
無閣欲用武力統一台灣，
互台灣早日加入聯合國。
上帝賜福台灣！賜福信靠祂 ê 人！❖

◎林朝成

風，有溫度

◎郭文玄

風
自由，自在

風，
眾生平等
袂大細目

雙手伸出去
風，有溫度

心內有風，自由自在 ❖

死亡

◎陳清俊

迷思

以前我 lóng 寫有關健康 ê 議題，
我 taⁿ 年紀 khah 大，ài 來談論
khah 嚴肅 ê 議題。頭一个議題我 ài 談論
ê 是「死亡」。

人 lóng 無 ài 提起「死」ê 話題，東
方 á 是西方 lóng án-ne。西方講 tiòh 死，
tòh 用「過去 à」(pass away)、「過期」
(expired) 來表示死。台灣人講「去
à」、「khiau 去」、「去蘇州賣鴨卵」來
表示死。若是宗教思想 ê 人 ē 講「去
西天」、「去極樂世界」、「見閻羅王
報到」á 是「入十八層地獄」。若是基
督教 tòh 講「tng 去見天父」、「tng 去祖
家」，á 是「chiūⁿ 天堂」。

人有生 tòh 有死，無人 ē-tàng 閃避；
對死 ê 來臨 lóng 有驚 ê 心境。咱 án 怎
來看，來對付 chit-ê 驚？有人講死 tòh
soah，無啥物後事。有人講在生做好事，
死 chiah bē 入地獄；有人講 20 年後 koh
是一個好漢；有人講在生 ài「立功、立
德 kah 立言」，有人做功德，有人留名、
立傳，來表現出一生無白行。當人活到
80 歲，tòh 講是福壽，死 ê 時，有用紅 ê
色彩來表示；有時是五代同堂，有時是
慶祝大歲壽。西方亦有一个觀念，人死 ê
時，tī 葬禮是 teh 慶祝記念在生豐盛 ê 生
活，無悲哀 ê 氣氛，是榮光回天家。

我 ài 用基督教 ê 觀點來看死 ê tāi-chì：
人人 lóng 犯罪，虧欠上帝 ê 榮光；人有
罪，罪 ê 代價是死亡。人人 lóng 有死，
死後有審判；到 chit 時，親像 lóng 無 òng
望，穩死無疑。好佳哉，上帝開出一條
活路：tòh 是上帝差遣耶穌來世間，為
tiòh 世間人 ê 罪，受釘 tī 十字架來死；

無罪 ê 耶穌來為有罪 ê 世間人死。上帝
ê 公義，koh 開 chit-ê 活路來救世間人，
m-koh，人 ài 信耶穌有 chit-ê 赦罪 ê 權
柄，chiah ē 得 tiòh 救；無信 ê 人 ê 罪已
經定 tiòh。所以，信耶穌 chiah ē 得救，
無其他 ê 方法 ē hō 人得 tiòh 救；人認
罪，上帝 tòh ē 赦免，洗清咱一切 ê 罪。
白白得 tiòh 赦罪，亦 tiòh 白白傳報 chit-ê
好消息 hō 每一個人。Tī 聖經，保羅講我
真 ài tng 去天父 hia，總是我也有任務傳
chit-ê 拯救 ê 道理；到年老，伊 koh 講我
已經盡我 ê 努力跑走，有榮光 ê 冠冕 teh
等我，坦然面對死亡，回天家。保羅所
講死亡 ê 拯救 tī 位？我靠耶穌 ê 救贖
得 tiòh 勝利，勇敢來面對。

我一生得 tiòh 社會真 chē ê 照顧，我
也努力來盡我 ê 能力報答社會。Tī 我 iáu
活 ê 時，我亦繼續我 ê 貢獻：一手是基
督教，一手是台語，來 kā 我 ê 經驗報 hō
人知，希望人人 lóng 得 tiòh 救。

Tùi 以上基督教 ê 救贖，我對死亡 ê
看法是 án-ne：死無 thang 驚，得救進入
永生 ê 天堂；死應該是歡喜 ê tāi-chì，親
像保羅所講 ê：「我已經行了人生 ê 路
程，有榮光 ê 冕旒 teh 為我準備。」我想
實際 ê 行動是：立遺囑 (will) kah 活囑
(living will)。

對死亡有人寫遺囑交帶，死後 ē-tàng

照伊 ê 本意來實現，有人是講 tiòh 財
產 ê 處理。我 ê 老母是在生 ê 時 tòh 講：
她所 ài ê 遺囑是 ài kiáⁿ 孫 lóng ē 持守信
耶穌，照耶穌 ê 教示行，tòh 是信耶穌，
khīⁿ-tiâu 耶穌；耶穌做每一人 ê 救主。

Koh 有人在生 ê 時寫活囑，tòh 是人
iáu 活 ê 時，總是 tī 昏迷 ê 情形下，所 ài
人對伊 ê 處理，ē-thang 照伊心所願。若
是我 ê 活囑是當我昏迷超過一禮拜，我
無 ài koh 用任何外來 ê 物件來幫助來延
長活命；tòh 是講，無靠儀器 á 是機器來
活，無靠 koàn 食物來活，無靠 koàn 藥 á
來活，是照自然 ê 性命來活。平靜來行
最後 ê 一站，結束 chit 生；對性命 ê 結
束勇敢面對，準備到耶穌 ê 身邊，永遠 ê
國度，tòh 是性命 ê 意義。❖

一蕊一蕊白雲啊 妳欲去佗位
稍等 10 阮欲綴妳 迨迨四界去
沿路 桂花當開 甜甜 芳氣
頰頭深深歎氣 予阮心花開
芳芳野花 青青野草 含帶露水
驪 (Lili) 出土竹筍 攏是春天 氣味
春風微微吹 幸福仔這時

一隻一隻白文啊 你啲唱啥貨
伴奏 吱吱蟲聲 聽來真適配
刺毛蟲伸 勾 動作誠笑談
金龜歌仔樹葉 毋是袂曉飛
彭鼠作孽 起樹頂 偷食木瓜
多彩个蝴蝶 佇這山谷颺颺飛
蜜蜂採花蜜 春風來相揣

天頂 鷓鴣啊 你啲揣啥物
看著你飛懸飛低 蟲鳥走去覓
享受著春色滿山 清爽無地比
飛過青山綠水 停歇佇湖邊
鴛鴦水鴨泗來泗去 情意綿綿
白色 天鵝 展翅姿勢真正嬌
大地清靜和諧 親像一首詩 ❖

那 teh 褪色 ê 【台灣俗語話】

◎李南衡

一塊碗蓋一個白賊

Chit-tè óaⁿ khám chit-ê pèh-chhat.

阮教會 ê 台語白話字班，有一工講
tiòh 翁某生活 ê 時，我講 3、40 年前
bat 讀過一篇文章，講一個人行佇人生
ê 道路頂面，上好是有一個伴做伙行，
m-nā 會 tàng 互相照顧、有啥代誌有人
thang 參詳，抵 tiòh 啥物歡喜 ê 代誌隨
時有人 kah 你分享做伙歡喜，有啥物
悲傷痛苦 ê 代誌有人 kā 你安慰鼓勵，
khah bē 感覺孤單。所以上帝 tiòh 匹配
夏娃 hō 亞當做某。無管是做翁婿 ê 抑
是做某 ê chit-ê 伴，那像是對手 ê 一
條毯仔 (thán-á)，佇人生 ê 路途頂面
若無一條毯仔，有小可欠缺遺憾 ê 感
覺，若有會加真溫暖、tiòh 好好珍惜。

咱看別人 ê 毯仔那像逐條都真舒適
真好看，雖然每一條毯仔攏可能有缺
失，有 ê 毯仔有鈎破孔 ê 所在，有 ê 毯
仔食薰 ê 時陣無小心 hō 薰 chhuh 一
孔，有 ê 毯仔 bat hō 囡仔 chhōa 尿過，
囡 3 年、5 年、甚至 20 年、50 年 ê 毯
仔，無可能攏那像新 ê，總是加減有
小可無完美 ê 所在。但是，每一個人
日時無蓋 ê 時陣攏會 kā 毯仔摺好勢，
外人無可能看 tiòh 任何 bē 見得眾 ê 部
分，逐條毯仔 mā 看 tiòh súi-tang-tang。
每一條毯仔有啥缺失家已上知影。

話講猶未完，一位姊妹接落去講。
若抵 chiah 你講 chit 號情形，阮故

鄉 ê 人會講：「一塊碗蓋一個白賊。
(Chit-tè óaⁿ khám chit-ê pèh-chhat.)」
哦？我 m-bat 聽過 chit 句俗語話，chit
句俗語話那會按呢講咧？

伊解說講，像講一個好額人 ê 大
家庭，tòá 差不多有歸甲地 ê 花園洋
樓，出門攏是雙 B ê 進口車，m 是
Mercedes-Benz tiòh 是 BMW，查某人
揸 ê 皮包攏 mā 是“LV”hit 級 ê，穿 ê
衫攏 mā 是世界名牌 ê，來往 ê 人 m 是
大企業家 tiòh 是大官虎。囡仔 tiòh 讀
私立學校抑是美國學校。啥人看 tiòh
mā 攏真欣羨。其實，有時為 tiòh 細項
代誌同奴仔 mā 會變面無講話，有時
為 tiòh 小可錢，兄弟仔 mā 會相拍起
冤家。若 m 是兩年前才新娶入去 ê 新
婦看 bē 慣勢，加減透露一絲仔 hō 伊
ê 好朋友聽，啥人 mā 無可能會知影 in

◎澎錦

〈春遊記〉

曲調用〈花笠道中〉

ê 底蒂。阮厝裡 ê 老大人聽了 tiòh 講
「一塊碗蓋一個白賊」，每一個家庭
攏親像一塊碗，碗蓋 tiâu 咧，干單家
已知影蓋 tiòh ê 是啥物 niā-niā。碗有
大細 súi-bái，那像是愈大塊 ê 碗蓋 tiòh
ê 白賊愈大，外表看起來愈 súi ê 碗，
所蓋 ê 白賊 tiòh 愈奇巧。碗若無掀
起來看，外人無人會知影蓋 tiòh ê 是
啥款 ê 白賊。

我緊轉來厝裡查看幾本台灣俗語 ê
冊，攏無 chit 句俗語話。我想，chit 句
俗語話真有可能是地方性 ê，別庄頭
ê 人可能攏 m-bat 過。所以 chit 款 ê 俗
語話應該 bē 啥時行，擋 bē 久。❖

客語祈禱詩

求主接納客家魂

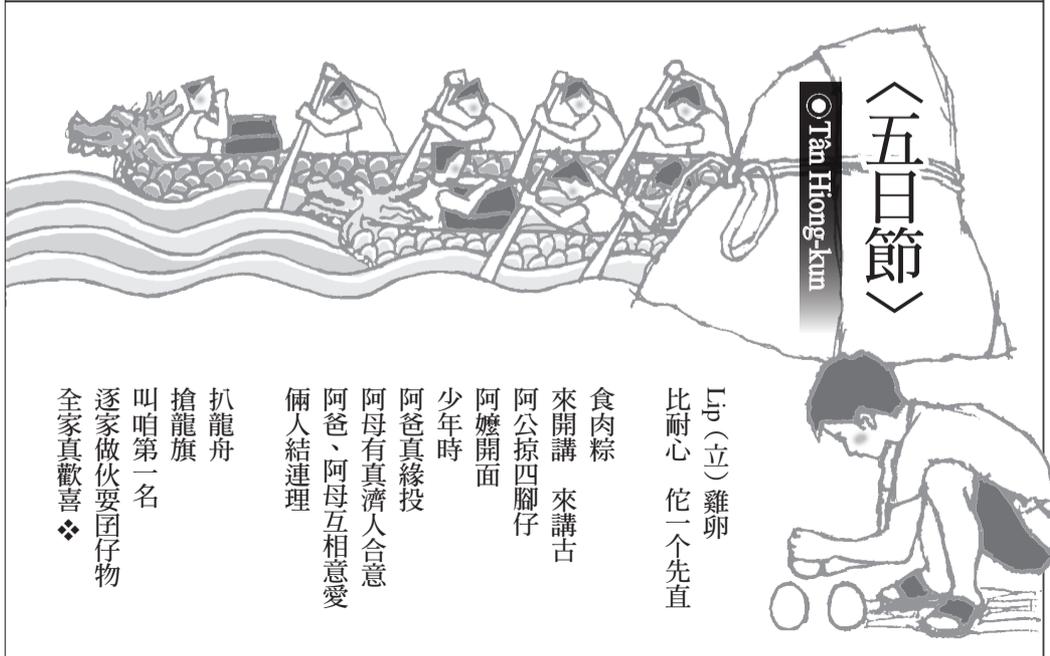
——鍾肇政弟兄告別禮拜祈禱文

◎賴德卿



感謝上主个恩典，賜分僇等客家前輩
 95 年客家文學个煙火，在所愛台灣寶島个暗夜①
 冉冉升起，永恒照耀，在歷史中綿延燦放
 你豐盛个能力，你澎湃个心思，為客家盡情釋放了
 在學校，你係忠心教導个先生②
 在文學，你係台灣文藝个運動家③
 在信仰，你係謙卑个耶穌基督个學生④
 還有還有，你有一个美麗个客家心
 你个耳公(耳朵)有時節聽毋清楚⑤，不過你个心卻聽到時代个脈膊
 魯冰花啊，魯冰花，38 部作品見證台灣个容貌
 你係眾人敬重个總統府資政，不過最歡喜教會牧師來探望⑥
 你講，求主憐憫，我這鍾老人，懇求賜分我和平安樂个日子
 你在眾人前面謙卑告白，捱係耶穌基督个信徒
 你用愛護客家妹仔个心情，日頭底下，為蔡英文總統戴帽仔⑦
 雖然經歷喪子个悲傷，不過你有客家个硬頸精神，繼續剝猛勇敢个人生⑧
 主啊，捱等感謝你，因為你知，台灣个母語文化、客家文化
 火焰微微，風中搖曳，故所上帝你賜分客家前輩，添火把，加用力，行到今晷日
 台灣人啊，請珍惜這恁靚个台灣文化
 台灣阿母个文化，已經到了捱等个手中
 台灣人啊，請記得鍾老人个託付，高舉台灣阿母个火焰
 台灣人啊，捱等繼續向前行吧！跟著（踎等）捱等親愛个兄弟，懷著客家心
 繼續向前行吧！台灣文化阿母个火焰，捱等保護佢，扶持佢，繼續向前行吧！
 慈愛个上帝，求你接納捱等个兄弟，鍾肇政先生个靈魂
 你个聖手迎接佢，到你个懷抱，享受安息平安福樂个恩典
 恁樣祈禱 奉主耶穌基督个聖名求 阿們！❖（作者為台灣基督長老教會總會客家幹事）

- 註
- ① 鍾肇政弟兄生於 1925 年 1 月 20 日，2020 年 5 月 16 日安息，享年 95 歲。追思禮拜在 6 月 14 日於龍潭國小活動中心舉行。
 - ② 歷任學校老師 32 年。
 - ③ 扛起吳濁流創辦的「台灣文藝」，致力台灣文學運動。
 - ④ 堂兄得怪病，群醫束手，馬偕博士學生鍾亞妹傳道來佈道，為其祈禱，竟痊癒，全家信耶穌。
 - ⑤ 耳朵重聽。
 - ⑥ 龍潭教會黃馨運牧師前往探望，甚歡喜。
 - ⑦ 某活動和蔡英文總統出席，太陽很大，拿下帽子為小英戴上。
 - ⑧ 61 歲時長子廷豪車禍過世，悲傷中仍以基督生命信仰觀，帶領全家撐持起來。



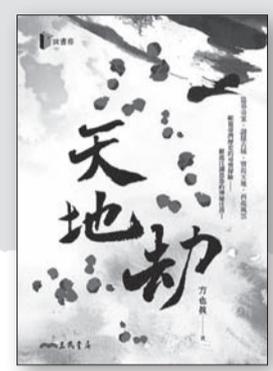
食肉粽 來開講 來講古
 阿公掠四腳仔
 阿嬤開面
 少年時
 阿爸真緣投
 阿母有真濟人合意
 阿爸、阿母互相意愛
 倆人結連理
 扒龍舟
 搶龍旗
 叫咱第一名
 逐家做伙要仔物
 全家真歡喜❖

紅花鏢

——讀方也真《天地劫》ê感想

飛來面頭前

◎陳金順



一篇小說無論長短、免管主題，若會當嗰人直直讀到透，大概就有好小說 ê 生張恰內涵。
 《天地劫》這本長篇小說超過 350 頁。共歷史、武俠、推理、政治、愛情……遮 ê 元素摻濫做一鼎雜菜麵。
 這鼎雜菜麵自頭一喙哺落，咱就毋知通飽。
 禮拜晝，南門公園 ê 日影迴過葉縫，射踏柴椅頂，恰冊皮形成一款恬靜 ê 意境。若毋是彼陣穿紅色 Polo 衫 ê 查某人，發出並栗鳥仔十倍吵 ê 聲嗽，咱凡勢 thèng 好共半本冊哺 kah 日落黃昏時。
 紅花鏢挂飛過來面頭前，咱目睷毋甘 nih。彼間設佇台北車頭就近 ê 「國家文物局」嘛才現身無佻久，咱就愛起跋走。
 暫且共好玄 ê 心「懸」（第一章）牢咧，徙跋倚家繼接解「謎」（第二章）。
 彼五个功夫上腳 ê 兄妹仔，做伙搬演武俠齣，共大人（tāi-jîn）「王得祿」ê 墓拍缺角，這聲袂直矣！
 官廳哪有可能放遮 ê 「賊股」煞？！
 局長江坤坐直升機飛來最「高」學府，邀請古文物鑑定高手李玉才重出江湖。
 李玉才看著紅花鏢重出江湖，真知這恰天地會香花堂相牽連。
 這個秘密組織裡上蓋祕密 ê 組織，in 透世人 ê 任務干焦一項——守護「復國寶藏」。
 欲復佻一國？頭腦 gâu 變廢 ê 你，毋免三秒鐘隨回應：鄭氏王朝 ê 「東寧王國」。這個標準答案，定著並「台灣民主國」較政治正確。
 若按呢，編劇出身 ê 作者所布 ê 局，敢袂傷過頭直理直路？！
 規攏好好！219 頁出現「嬴政」兩字，伊建立 ê 國才是「復國寶藏」ê 源頭。
 佇這個 China 病毒傳渡 ê 坎站，敢袂傷過頭挂仔好？
 咱稍無摠無要緊，李玉才稍有就好。
 伊代先掠準「復國寶藏」藏踏圓山仔大飯店，一陣人入內相規晷久，未曾看出機關藏佇佻一个倉庫，伊就予香花堂 ê 人掠走。
 李玉才是予人掠走毋是恰人相 chhōa 走，煞佇半路站參萬天鳳目睷相拍電。彼句「復國寶藏，非比尋常，千秋萬世，護守朝堂！」佇伊 ê 腦海裡一直轉捩。
 捩仔捩，捩到尾仔，伊真知香花堂是「忠肝義膽」ê 良善之士，絕對毋是烏色幫派 ê 術仔团。
 伊參眾人做伙激腦智。激仔激，煞激出「諸羅城」、「嘉義」、「北回歸線」、「紅毛井」這几个關鍵詞。
 緊張、刺激 ê 行動踏冊頁展開。
 小說恰傳說差一字，相 siāng 真真假假、假假真真。
 作者有才調共紅毛井裡 ê 天地，鋪排 kah 遐爾仔合理、四序，尚且眾人一再通過難關揣著「復國寶藏」。
 咱全款會當了解，副總統莫立達恰自頭至尾毋捌現身 ê 牡丹幫勾結，是倂爾自然 ê 代誌。
 故事 ê 尾梢。阿南現身凱達格蘭大道，展開「總統令」予莫--ê 雞喙變鴨喙，乖乖仔束手就縛，定著袂少讀友拍嘆仔贊聲！
 檢采恁會問：總統規尾有現身無？號做啥物名？
 小說就是小說，有當時無需要交代 kah 遐爾清楚。❖